

**‘IKUĀ KA LEO O KA HEKILI:
HE NOI‘INA I NĀ MELE MALAMA O KE
“KAAO HOONIUA PUUWAI NO KA-MIKI”**

HE PEPA PĀHANA NOI‘I LAEO‘O KĒĪA I HO‘OUNA ‘IA I KA MĀHELE MULIPUKA O
KA HAKA ‘ULA O KE‘ELIKŌLANI
I MEA E KŌ AI NĀ KOINA O KE

KĒKELE LEO‘O

MA KA
HO‘ONA‘AUAO ‘ŌLELO A MO‘OMEHEU ‘ŌIWI: ‘ŌLELO A MO‘OKALALEO HAWAI‘I

MEI 2022

Kamalani M. F. H. Johnson

A‘oa‘o ‘ia na Hiapo K. Perreira

Pepa Pāhana Noi‘i Laeo‘o (Ala B)
Ka Haka ‘Ula o Ke‘elikōlani
Ke Kulanui o Hawai‘i ma Hilo

Ho‘ola‘a

No nā kūpuna o ka pō me ke ao—ka mole a me ke kumu—e ulu mau ai ka mana‘o.

Ho‘omaika‘i

Ua pa‘a maila kēia pepa laeo‘o i ka nui kōkua a kāko‘o ‘ana mai o nā kānaka i ‘au‘a ‘ole mai i ko lākou ‘ike i kēia kama e ‘imi ana i ka na‘auao. ‘E‘ole ka ‘au‘a ‘ole ‘ia mai o ka ‘ike, pa‘a pono ai kēia pepa laeo‘o—he ho‘oilina nō ho‘i a nā kūpuna mai o kikilo mai.

‘Akahi: he mahalo i o‘u mau kūpuna a ‘aumākua o ka pō a me ke ao, nā mea i ulu ai ko‘u mana‘o ma nā wā pa‘akikī—‘o ‘oukou nō ka mole a me ke kumu o ka‘u mau ho‘oikaika ‘ana.

‘Alua: he mahalo nui loa i ku‘u mau kumu ‘ōlelo Hawai‘i—ka ‘aunaki a me ka ‘aulima o ka‘u ‘ōlelo Hawai‘i ‘ana: ‘o Kāwika Eyre, La‘akapu Lenchanko, Melelani Pang, a me Keola Wong o ko‘u wā kula ki‘eki‘e; ‘o Keiki Kawai‘ae‘a, Larry Kimura, Iota Cabral, Maikalani Glendon-Baclig, Hiapo Perreira, Kalena Silva, a me Pila Wilson o ko‘u wā kulanui.

‘Akolu: he mahalo nui i nā papahana nāna i kahukahu mai ia‘u a i kū he kumu ho‘ohālike i ke ola o ka ‘ōlelo Hawai‘i, i ka ‘Aha Pūnana Leo, ke Kula Kaiapuni ‘o Ānuenue, Ke Kula ‘o Kamehameha ma Kapālama, a me Ka Haka ‘Ula o Ke‘elikōlani.

‘Ahā: he mahalo iā Hiapo K. Perreira, ka luna a‘oa‘o o ka‘u pepa laeo‘o. Kei ka mahalo i ka ho‘olale mau mai ia‘u i loko o nā wā pa‘ahana, ke kūkā i ka‘u mau nīnau he nui wale no nā kumuhana o nā ‘ano like ‘ole ma nā hola like ‘ole, a me ka hō‘oi ‘ana i ko‘u mau kālailai ‘ana i kaukahi ke kia ‘ana o ko‘u mana‘o.

‘Alima: he mahalo nui i nā hoa kūkā i pa‘a pono ai ka‘u pepa, iā Kapali Lyon lāua ‘o John Charlot—‘o ko ‘olua mana‘o ke au i holo pono ai ka wa‘a ma nā wā hūhewa a hilikau.

‘Aono: he mahalo i nā lālā o ko‘u kauhale aloha nui ‘ia i ka ho‘omanawanui mai ia‘u, ka‘u mau nīnau, a me nā mana‘o ho‘olana o‘u no ka‘u pepa, iā ‘Iliahi Anthony, Kainoa Ariola, Ho‘oleina Ioane, Amy Kalili, Huihui Kanahale-Mossman, Ka‘iu Kimura, Māhealani Kobashigawa, Kepā Maly, Ku‘ulei Bezilla, Allie Gutmanis-Burian, a me Kapuaonaona Roback.

‘Ahiku: he mahalo i ka‘u mau haumāna Nāwahī a me Ka Haka ‘Ula o Ke‘elikōlani ka ho‘omanawanui mai i ka‘u mau ho‘okolohua ‘ana a me ka lu‘u pū ‘ana i ka hohonu o ka mo‘olelo Hawai‘i me a‘u. Ua lu‘u a ua loa‘a mai nō nā momi e pohā ai ka lae e pōmaika‘i a‘e ai ko mua. ‘O nā mea a pau i kōkua mai i ka ho‘okino ‘ana i kēia wahi pū‘olo li‘ili‘i—kēia kiko ‘ana ho‘i i loko o ka ‘umeke mo‘olelo Hawai‘i—me ‘oukou ko‘u mahalo nui ‘a‘ole o ka‘e mai.

‘Awalu: he mahalo i ko‘u ‘ohana pono‘ī nāna i mālama maika‘i mai ia‘u i loko o kēia wā hāiki o ka huaka‘i—‘o nā ‘ao‘ao kanaka o‘u i ahuwale a‘e i ka wā i lo‘ohia ai e ka nui hana, ‘o ‘oukou nō kai aloha mai. I ko‘u kupuna wahine aloha ‘ia, ‘o Ululani Beirne—ko‘u me‘e a kumu ho‘ohālike nō ho‘i ma nā hana ku‘upau o ke ola kanaka ‘ana—‘o ‘oe nō ka mea i kūlia ai ko‘u na‘au.

Mana‘o Hō‘ulu‘ulu

He pepa puka laeo‘o kēia e hō‘ike a e kālailai ‘ia ai ia mea he mele malama i ‘ike ‘ia i loko o ke “Kaa Hooniua Puuwai no Ka-Miki,” he mo‘olelo i pa‘i ‘ia ma ka nūpepa *Ka Hoku o Hawaii* i nā MH 1914-1917. He pepa kēia e hō‘ulu‘ulu ana i ka mo‘olelo o Kamiki, e ho‘olauna ana i ia mea he mele malama, a e kālailai ana he la‘ana mele no loko mai o kēlā a me kēia pū‘ulu mele malama (‘Ikuā, Kā‘elo, Ka‘ulua, Nana).

Abstract

This corpus study analyzes Hawaiian month odes, a literary feature observed in “Kaa Hooniua Puuwai no Ka-Miki,” a long-form piece of Hawaiian literature serialized in the Hilo-based *Ka Hoku o Hawaii* newspaper between 1914-1917. This paper will summarize the Kamiki story, the mele malama, and an analysis of mele from within each mele malama category (‘Ikuā, Kā‘elo, Ka‘ulua, Nana).

Papa Kuhikuhi

Ho‘omaika‘i.....	ii-iii
Mana‘o Hō‘ulu‘ulu.....	iv
Papa Pakuhi.....	vi
Mokuna 1. Ho‘olauna.....	1-6
1.1. Pahuhopu Pepa.....	1
1.2. Ulu ka Hoi.....	1
1.3. Kilo Noi‘i Mua.....	3-4
1.4. Ki‘ina Noi‘i.....	4-6
Mokuna 2. Hō‘ulu‘ulu Mo‘olelo.....	7-17
2.1. Mō‘aukala Pa‘i.....	7-9
2.2. Nā Mea Kākau o ka Mo‘olelo.....	9-14
2.3. “Kaa Hooniua Puuwai no Ka-Miki”	15-17
Mokuna 3. Nā Mele Malama o ka Mo‘olelo.....	18-61
3.1. He aha ke Mele Malama?.....	18
3.2. Ke ‘Ano Kahiko o ke Mele Malama.....	18
3.3. Nā Mele Malama o ke “Kaa Hooniua Puuwai no Ka-Miki.....	19-21
3.4. Ka ‘Oloke‘a o ke Mele Malama.....	21
3.5. Ka Malama ‘o ‘Ikuā.....	22-31
3.6. Ka Malama ‘o Kā‘elo.....	31-38
3.7. Ka Malama ‘o Ka‘ulua.....	38-48
3.8. Ka Malama ‘o Nana.....	48-60
3.9. Hō‘ulu‘ulu Kālailaina Mele Malama.....	60-61
Mokuna 4. Panina.....	62-65
4.1. Nā Ha‘awina Nui o ke “Kaa Hooniua Puuwai no Ka-Miki”	62-65
4.2. Wānana i Mua.....	65
Pāku‘ina A. Nā Mele Malama o ke “Kaa Hooniua Puuwai no Ka-Miki”.....	66-117
Papa Kūmole.....	118-121

Papa Pakuhi

Pakuhi 1. Nā Inoa Hāme‘e o ka Mo‘olelo.....	5-6
Pakuhi 2. Mō‘aukala Pa‘i o ke “Kaaoo Hooniua Puuwai no Ka-Miki”	9
Pakuhi 3. Mo‘okū‘auhau o Kamiki.....	15-16
Pakuhi 4. Nā Mele Malama o ke “Kaaoo Hooniua Puuwai no Ka-Miki”.....	19-20
Pakuhi 5. Nānaina Mele Malama ‘Ikuā.....	23
Pakuhi 6. Mele ‘Ikuā #1 – Moku ‘o Kona.....	24
Pakuhi 7. Mele ‘Ikuā #2 – Moku ‘o Kona.....	29
Pakuhi 8. Nānaina Mele Malama Kā‘elo.....	33-34
Pakuhi 9. Mele Kā‘elo #1 – Moku ‘o Kona.....	34-35
Pakuhi 10. Mele Kā‘elo #2 – Moku ‘o Kona.....	37-38
Pakuhi 11. Nānaina Mele Malama Ka‘ulua.....	39-41
Pakuhi 12. Mele Ka‘ulua #1 – Moku ‘o Kona.....	42
Pakuhi 13. Mele Ka‘ulua #2 – Moku ‘o Kona.....	46
Pakuhi 14. Nānaina Mele Malama Nana.....	51-52
Pakuhi 15. Mele Nana #1 – Moku ‘o Kona.....	53
Pakuhi 16. Mele Nana #2 – Moku ‘o Kona (māhele mua).....	58

Mokuna 1. Ho‘olauna

1.1. Pahuhopu Pepa

He pepa puka laeo‘o kēia e hō‘ike a e kālailai ‘ia ai ia mea he mele malama i ‘ike ‘ia i loko o ke “Kaaō Hooniua Puuwai no Ka-Miki,” he mo‘olelo i pa‘i ‘ia ma ka nūpepa *Ka Hoku o Hawaii* i nā MH 1914-1917. He pepa kēia e hō‘ulu‘ulu ana i ka mo‘olelo o Kamiki, e ho‘olauna ana i ia mea he mele malama, a e kālailai ana he la‘ana mele no loko mai o kēlā a me kēia pū‘ulu mele malama (‘Ikuā, Kā‘elo, Ka‘ulua, Nana).

Ma kēia mokuna 1 nei e nānā ‘ia ai ka pahuhopu o kēia pepa, ke kumu i ulu ai ka hoi i kēia kumuhana noi‘i, ka noi‘i i hana mua ‘ia, a me ke ki‘ina noi‘i. Ma ka mokuna 2 e hō‘ike ‘ia ai ka mō‘aukala pa‘i o ke “Kaaō Hooniua Puuwai no Ka-Miki,” nā mea kākau o ka mo‘olelo, a me ka hō‘ulu‘ulu ‘ana i ka mo‘olelo ma kona ‘ano nui. Ma ka mokuna 3 e hō‘ike ‘ia ai ia mea he mele malama, nā hi‘ohi‘ona e pa‘a pono ai, a me ke kālailai ‘ia ‘ana o ka la‘ana o kēlā me kēia mele malama.

1.2. Ulu ka Hoi

I ka MH 2014, ia‘u e noho haumāna laepua ana, ua loa‘a mai ke “Kaaō Hooniua Puuwai no Ka-Miki” ia‘u ma ka noi‘i ‘ana i loko o ka Ulukau (Ka Haka ‘Ula o Ke‘elikōlani 2014). Ia‘u e noi‘i ana i loko o ka nūpepa *Ke Au Hou*—e noi‘i ana nō ho‘i iā John H. Wise no kona ‘ao‘ao noi‘i noelo i loko o ka ho‘opa‘a mo‘olelo a unuhi palapala— ‘ō‘ili maila ka mo‘olelo o Kamiki i ku‘u maka, a ulu a‘ela nō ka hoi i ia wā, no ke ‘ano malihini loa o ia mo‘olelo ia‘u. Ma hope mai o ka loa‘a ‘ana o ka mo‘olelo ia‘u, nīnau akula au iā Pila Wilson lāua me Hiapo K. Perreira ma hope mai i ko lāua ‘ike no kēia mo‘olelo, ‘oiai, he mau kumu lāua na‘u i noi‘i mua i ka mo‘olelo Hawai‘i. Ua kama‘āina lihi lāua i ua mo‘olelo nei, ‘a‘ole nō na‘e i nui ka ‘ike no ia mana

mo‘olelo pono‘ī ma kona ‘ano nui, a pēlā i lilo ai ka malihini ‘ana o ia mo‘olelo, ‘o ia kekahi mea i ulu nui ai ko‘u hoi e ho‘omau i ko‘u noi‘i ‘ana a mohala hou a‘e ko‘u ‘ike e pili pū ana.

Ma ia MH 2014 nō, ua ho‘okumu ‘ia e a‘u he ‘elua papa ‘ae‘oia 499 ma lalo o ke a‘oa‘o a ua Perreira nei, nona ka pahuhopu nui ‘o ka hō‘ano hou ‘ana i ka mo‘olelo piha o Kamiki. Ua loa‘a nō ka nui o nā ‘atikala nūpepa o ia mo‘olelo i ua Perreira nei na Alohalani Brown mai, a ma ke noi ‘ana a Perreira iā Brown e ‘ae mai he kope na‘u e ho‘oholomua ai, pēlā ho‘i i loa‘a piha mai ai ia mau ‘atikala nūpepa ia‘u.¹ He ‘ekolu nō kau kulanui o ko‘u noho hō‘ano hou ‘ana i ia mo‘olelo a pa‘a he kāmua mua.

Ma ia mau makahiki ‘elua o ko‘u hō‘ano hou ‘ana i ka mo‘olelo a pa‘a ke kāmua mua o ka mo‘olelo, ua kilo ‘ia nō nā po‘opo‘o like ‘ole o ka mo‘olelo—ke au nui me ke au iki o ka mo‘olelo, nā hāme‘e nui, nā hana ku‘una, nā mele kahiko, a me nā kaila kākau o kekahi mau mea kākau kaulana o ke kenekulia ‘umikumamāiwa. Ua lilo ia mau makahiki ‘elua he wā no‘u i mohala a‘e ai ko‘u hoihoi i ka mo‘olelo Hawai‘i i ka hana none ‘o ka hō‘ano hou—ka ho‘oholo ‘ana i ka pela, ka noi‘i mele kahiko, a me ke kālailai ‘ana i nā hi‘ohi‘ona mo‘olelo i pa‘a mai ai ko‘u kuana‘ike no ka mo‘olelo kā‘oko‘a.

Ma ka pau ‘ana o nā makahiki ‘elua o ka hō‘ano hou ‘ana, ua pa‘a maila he kikokikona nona nā ‘ao‘ao he 885 i ‘ike ‘ia ai nā kumuhana ku‘una i ‘āwili ‘ia i loko o ka mo‘olelo o Kamiki, e like me ke ka‘i ‘ana i ka ‘aha ‘awa, ke a‘o ‘ana i ka hula, ka mahi ‘ana i ka ‘ai, ka lawai‘a ‘ana, ka mokomoko ‘ana, ka ho‘opāpā ‘ana, a ‘o kahi mea hilu loa nā mele malama no kona ‘ano laha ‘ole. Ma ia wā i ho‘oholo ai kēia mea kākau nei e kālailai i nā mele malama o ka mo‘olelo o Kamiki no kona ‘ano kumuhana mo‘olelo Hawai‘i i nānā ‘ole ‘ia a i ‘ike mua ‘ole ‘ia

¹ He nui ko‘u mahalo iā Alohalani Brown, i kāna hana ho‘okahua ‘o ka hō‘ili‘ili ‘ana i nā ‘atikala nūpepa o ke “Kao Hooniua Puuwai no Ka-Miki.” ‘E‘ole kāna hana ho‘okahua, holomua ai ka‘u hana hō‘ano hou mo‘olelo a kālailai mele malama.

nō paha ma nā mo‘olelo hou aku o ia ‘ano like. I mea e hiki ai ke ‘ike i ke ki‘i nui o kēia mau mele malama, e pono e pau i ka heluhelu ho‘omakauli‘i ‘ia ka mo‘olelo holo‘oko‘a o Kamiki, a no laila wau i ki‘i aku ai e hana pēlā. He mea ko‘iko‘i ke kālailai ‘ana i nā mele malama o ka mo‘olelo no ke ‘ano laha ‘ole loa o ia ‘ano mele. Ke lana nui a‘e nei ko‘u mana‘o i hua e ‘ike ‘ia aku auane‘i i loko o ka mo‘olelo: nā hua maika‘i e mālamalama ai ka mo‘olelo Hawai‘i, nā hua pohihihi e none ai ka mana‘o, a me ka ‘ike no nā malama kahiko e na‘auao a‘e ai ko kōkua ho‘ohana ‘ana i kēia au e holo aku nei.

1.3. Kilo Noi‘i Mua

No ka ‘ike mua ‘ole ‘ia o kēia kumuhana ‘o ke mele malama ma nā mo‘olelo ‘ē a‘e, ‘a‘ohe nō mea i nānā mua i kēia kumuhana ma ko‘u ‘ike; a no laila, ‘a‘ole nō paha i nui nā palapala i nānā pono‘ī i ua kumuhana nei. No ka‘u pepa laeo‘o nei, ua kilo ‘ia he 3 kūmole ma ke ‘ano he kōkua i ke ‘ano e hō‘ike ‘ia ai ia mea he mele malama.

1.3.1. “Moolelo Hawaii Kahiko” (Poepoe 1906)

I ka MH 1906 i puka ai he pūka‘ina kōlamulamu nūpepa kahiko ma ka nūpepa *Ka Na‘i Aupuni* na Joseph Moku‘ōhai Poepoe mai ka lā 15 ‘Okakopa 1906 i ka lā 19 Nowemapa 1906 e hō‘ike ana i ka ‘ike no nā malama Hawai‘i kahiko (Silva 2017:176). Ua hō‘ulu‘ulu ‘ia ka mo‘olelo i kapa ‘ia ai nā malama Hawai‘i, nā hi‘ohi‘ona o ke ao kūlohelohe e ‘ike ‘ia, a pēlā pū ke ‘ano o ke kanaka i hānau ‘ia ma ua mau malama nei. ‘Oiai he ‘ike kēia i pili i nā malama Hawai‘i, ua lilo kā Poepoe hana he ho‘okuana‘ike ‘ana no‘u e kālailai ai i nā mele malama.

1.3.2. *The Kamapua‘a Literature* (Charlot 1987)

I ka MH 1987 i puka ai *The Kamapua‘a Literature: The Classical Traditions of the Hawaiian Pig God as a Body of Literature* na John Charlot. He puke kēia e kālailai ana i ka mo‘okalaleo nui no Kamapua‘a i ‘ike ‘ia ma nā kūmole e waiho ana a i ia wā. Kālailai ‘ia i loko

o ua palapala nei nā iwi laulā o ka mo‘okalaleo Hawai‘i a pēlā pū nā iwi nui o ka mo‘okalaleo Kamapua‘a. ‘O kā Charlot kekahi palapala nui o ke kenekulia iwakālua i ‘ike ‘ia ma kekahi ‘ano piha a kūhohonu he kālailaina o ka mo‘okalaleo Hawai‘i. ‘Oiai ‘a‘ohe nō noi‘ina i like loa me ka‘u e ‘i‘ini nei no nā mele malama o Kamiki, ua lilo kā Charlot hana he ho‘okuana‘ike ‘ana no‘u e ki‘i ai e kālailai i ua mau mele malama lā. He wāhi ‘ana i kahi pāpa‘u ka‘u kālailai ‘ana i ka mo‘olelo o Kamiki, ke koe mai nei he noi‘i o kekahi ‘ano e like me kā Charlot nei i ka mo‘olelo o Kamiki.

1.3.3. “Kaulana Mahina: He ‘Ōnaehana ‘Alemanaka Hawai‘i” (Tsuha 2007)

I ka MH 2007, ua kākau ‘o Ann Kaleilokelani Tsuha i kāna pepa puka laeo‘o e kālele ana ma ka ‘ike kaulana māhina Hawai‘i. Ma loko o kāna pepa, hō‘ike a kālailai ‘ia ka ‘ike no nā malama Hawai‘i: nā kau ‘elua o ka makahiki Hawai‘i, nā malama ma nā mokupuni like ‘ole, a me nā mo‘olelo i kapa ‘ia ai nā inoa o nā malama. ‘Oiai he ‘ike kēia i pili i nā malama Hawai‘i, ua lilo kā Tsuha hana he ho‘okuana‘ike ‘ana no‘u e kālailai ai i nā mele malama.

1.4. Ki‘ina Noi‘i

1.4.1. Ke Kahua o ka Noi‘ina

‘O ke “Kaa Hoouniua Puuwai no Ka-Miki” ka mole me ke kumu nui o kēia pepa puka laeo‘o. Ma ka noi‘i ‘ana i ua mo‘olelo nei, ua ‘ike ‘ia he mau mele i pili i nā malama Hawai‘i kahiko e hō‘ike ana i nā hi‘ohi‘ona o ke ao kūlohelohe e ‘ike ‘ia. Ma ka holo ‘ana o ko‘u heluhelu a hō‘ano hou ‘ana i ka mo‘olelo, ua ‘ike ‘ia akula he mau pū‘ulu mele no nā malama ‘o ‘Ikuā, Kā‘elo, Ka‘ulua, a me Nana i ho‘opili ‘ia me nā hāme‘e nui o ka mo‘olelo (Kamiki, Maka‘iole, Kapa‘ihilani, Kauluhenuihihikoloiuka); a ‘oiai pēlā, ua puka ka‘ina ‘ole nā mele no ka hahai ‘ia o ke au ‘ana o ka mo‘olelo. No ka nui o ko‘u hoihoi, ua ‘ohi pau loa ‘ia he kanalimakumamākahi mele malama: ‘eono mele ‘Ikuā, he ‘umi mele Kā‘elo, he

iwakāluakumamālua mele Ka‘ulua, a he ‘umikumamākolu mele Nana; a ‘o ua mau mele malama nei he kanalikumamākahi ka ‘i‘o kālailai nui loa o kēia pepa laeo‘o. Ua kālailai ‘ia akula he la‘ana mele malama o kēlā me kēia pū‘ulu mele malama ma ke kālailai māhele a māhele i ka 1) mea i mele, 2) iā wai i oli ‘ia ai ke mele, 3) no wai ke mele, 4) ka pō‘aiapili o ke mele; 5) kahi i oli ‘ia ai ke mele, 6) a me ke ka‘ina ao kūlohelohe.

1.4.2. Ke Kahua o ke Kālailaina

‘Oiai ‘o ke kālailaina mua kēia o ke mele malama, ua lilo ka mo‘olelo Hawai‘i kahiko i palapala ‘ia e nā pa‘a mo‘olelo e like me Poepoe (1906), Kepelino (1932), a me Malo (2020a), ‘o ia ke kahua i mohala a‘e ai ka‘u kālailaina. No ka pōwehiwehi o kauwahi lālani mele o ke mele malama i ka maopopo ‘ole, ua kilo ‘ia ka ‘ike i palapala mua ‘ia e ua mau pa‘a mo‘olelo nei e ‘ike ai he kahua e mōakāka a‘e ai ka mana‘o pōwehiwehi o ke mele. Ma kahi i pa‘a ‘ole ai he mana‘o kālailai no kekahi hi‘ohi‘ona ao kūlohelohe na ka pa‘a mo‘olelo mai, ua ho‘omohala au i ko‘u mana‘o kālailai ma luna o ke kahua i ho‘omoe mua ‘ia.

1.4.3. Nā Inoa Kapakapa o ka Mo‘olelo

Ua lilo nā inoa kapakapa o nā hāme‘e nui o ka mo‘olelo he hi‘ohi‘ona nui e ‘ike pinepine ‘ia ma ka holo ‘ana o kēia pepa ma muli o ka ‘ike ‘ia o ua mau inoa kapakapa nei ma kēlā me kēia mele malama. Kapa au i kēia mau inoa i ‘ike ‘ia i loko o nā mele malama he inoa kapakapa ma muli o ka hāpai ‘ia o ua mau inoa nei ma ke mele malama wale nō, ‘a‘ole nō puka ma ke au ‘ana o ka mo‘olelo pono‘ī. Aia ma ka Pakuhi 1 o lalo nei nā inoa ma‘amau, nā inoa kapakapa, a me nā malama e pili pū ana me kēlā me kēia hāme‘e:

Pakuhi 1. Nā Inoa o nā Hāme‘e Mo‘olelo		
Inoa Ma‘amau	Inoa Kapakapa	Malama
Kapa‘ihilani	Kapa‘ihilanipō‘eleikekihiokamalama	‘Ikuā

Pakuhi 1 (ho'omau 'ia)		
Inoa Ma'amau	Inoa Kapakapa	Malama
Maka'iole	Kahuelokūikekihiokā'elo	Kā'elo
Kauluhenuihihikoloiuka	Kauluokamalamaikekihiokamahinanui	Ka'ulua
Kamiki	Nanaikauluokamalama Nanaikekihiokamalama Nanaikauluokekihiokahōkūohi'iki'imakaounulau	Nana

Mokuna 2. Hō‘ulu‘ulu Mo‘olelo

Ma kēia mokuna, e hō‘ulu‘ulu ‘ia ka mō‘aukala pa‘i o ke “Kaaō Hooniua Puuwai no Ka-Miki”: nā mea kākau o ka mo‘olelo—‘o John H. Wise lāua ‘o J.W.H.I. Kihe—ke kahua o ka mo‘olelo, a me ke ‘ano puke noi‘i kū‘ikena o ka mo‘olelo.

2.1. Mō‘aukala Pa‘i

Ua pa‘i ‘ia ke “Kaaō Hooniua Puuwai no Ka-Miki” i ka MH 1914-1917 ma ko Hilo nūpepa ‘o *Ka Hoku o Hawaii* me ka hō‘ike ‘ole ‘ia o ka mea kākau. Ma ka wā i pa‘i ‘ia ai, ‘o ka Rev. S. L. Desha Sr. ka luna ho‘oponopono o ia wā (Mookini 1974:16); ‘a‘ole na‘e kēia pa‘i ‘ana ‘o ke pa‘i mua loa ‘ana o kēia mo‘olelo—‘o kēia nō na‘e ke pa‘i ‘ana i puka piha ai ka mo‘olelo.

I ka MH 1910-1912 i pa‘i mua ‘ia ai ke “Kaaō Hooniua Puuwai no Ka-Miki” ma ka nūpepa ‘o *Ke Au Hou*, ka nūpepa ho‘i i noho luna ho‘oponopono ai ‘o John H. Wise. Ua ho‘omaka ia pa‘i ‘ia ‘ana o ka mo‘olelo i ka lā 4 Mei 1910, a ua pau ke pa‘i hope ‘ana i ka lā 28 Pepeluali 1912, he ‘ane‘ane ‘elua makahiki ka lō‘ihi o ka wā ho‘opuka. ‘A‘ole nō na‘e i pau ka mo‘olelo piha i ka ho‘opuka ‘ia, pau ‘ē ihola ka nūpepa ‘o *Ke Au Hou* i nā hemahema o ke ola o ka hale pa‘i nūpepa (kūho, 5).

Ma hope pono mai o ka pau ‘ana o *Ke Au Hou*, ua ‘imi hou ‘ia ke pa‘i ‘ana i ka mo‘olelo ho‘okahi ma ka nūpepa ‘o *Hawaii Holomua*, ka nūpepa ho‘i i ho‘omau i nā mea i pa‘i mua ‘ia ma *Ke Au Hou*; ‘o John Wise kai noho luna ho‘oponopono no ua *Hawaii Holomua* nei (kūho, 12). Ua ho‘omaka ke pa‘i ‘ia ‘ana o ka mo‘olelo i ka lā 6 Malaki 1912—he mau pule ma hope o ka pau ‘ana o *Ke Au Hou*—a ua pau ke pa‘i hope ‘ana i ka lā 4 Kekemapa 1912, he ‘eiwa wale nō māhina pōkole ka lō‘ihi o kona wā ho‘opuka (kūho). ‘A‘ole na‘e i pau ka mo‘olelo piha i ka ho‘opuka ‘ia, pau ‘ē ihola ka nūpepa *Hawaii Holomua* i nā hemahema o ke ola o ka hale pa‘i nūpepa.

Ma hope pono mai o ka pau ‘ana o *Hawaii Holomua*, ua ‘imi hou ‘ia ke pa‘i ‘ana i ka mo‘olelo ho‘okahi ma ka nūpepa ‘o *Ka Momi o Hawaii*, ka nūpepa ho‘i i noho luna ho‘oponopono ‘ia e Daniel K. Ho‘olapa (kūho, 30). Ma ua nūpepa ‘o *Ka Momi Hawaii* lā i pa‘i ‘ia ai ka mo‘olelo ma ka inoa ‘o “Moolelo Hialaai Nui ia o Ka-Miki,” a ho‘omaka ihola kona pa‘i ‘ia i ka lā 1 Ianuali 1913—he ho‘okahi wale nō māhina ma hope o ka pau ‘ana o ko ka mo‘olelo pa‘i ‘ia ‘ana ma *Hawaii Holomua*—a ua pau kona pa‘i hope ‘ia ‘ana i ka lā 16 ‘Apelila 1913, he ‘ehā wale nō māhina ka lō‘ihi o kona wā ho‘opuka (kūho).

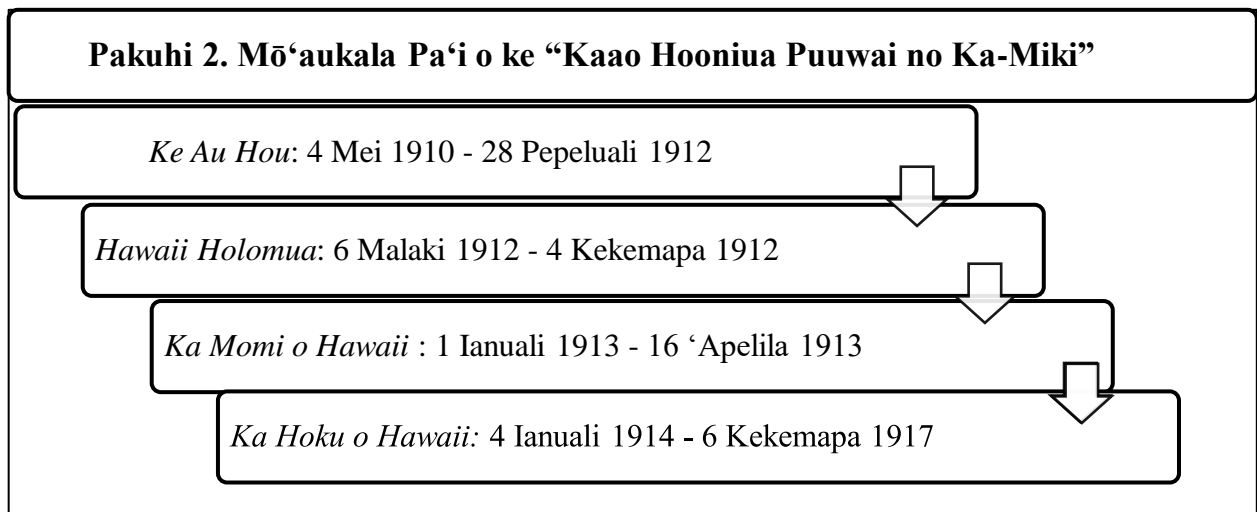
Ma hope o ia mau ho‘ā‘o ‘ana ‘ekolu e pa‘i i ka mo‘olelo o Kamiki ma *Ke Au Hou*, *Hawaii Holomua*, a me *Ka Momi o Hawaii*, ua ho‘olaha ka Rev. S. L. Desha Sr. ma *Ka Hoku o Hawaii* i ka lā 25 Kekemapa 1913—he ‘eiwa māhina ma hope o ke oki o ka mo‘olelo ma *Ka Momi o Hawaii*—no ke pa‘i hou ‘ia ‘ana o ka mo‘olelo ma ia nūpepa penei:

Mamuli o ke noi ikaika ana mai o kekahi poe heluhelu o ka Hoku, e hoopukaia no kela Moolelo o Ka-miki mai kona mau helu mua mai, ai hoopuka mua ia no hoi ma kekahi mau nupepa i moe aku nei, a wahi a kahi o lakou, he mea maikai ole ka hoopuka ana aku mawaena konu o kela moolelo, a ma ia manao o ia poe, ua hele aku ka Lunahooponopono o ka Hoku e hui me ka mea kakau moolelo ma Kona a kuka no ia mea. A mamuli no hoi o ke kuka maikai ana, ua ae maikai mai oia e hoouna mai i na kope mua o ka hoomaka ana o kela moolelo, a nolaila, e hoopuka aku ana makou i ka moolelo nani o Ka-miki mai kona hoomaka ana, a e oluolu mai no hoi ka poe i heluhelu mua, e opu alii iho, a e noonoo pu ae hoi no ka poe i heluhelu mua ole i kela moolelo i kona wa i puka mua ai.

E hoopuka aku ana paha makou i kela moolelo mahope koke iho no o ka pau ana o ka moolelo o Unupaialoha e puka nei ma na kolamu o ka Hoku, oiai, mai ka peni mai no a ka mea kakau o Unupaialoha e puka aku ai ka moolelo nani o Ka-miki. Ke hoike pu aku nei no hoi makou, o ka poe e lawe ana i ka Hoku no ka makahiki 1914, a e hoomaka ana mai Ianuari aku, e haawi wale aku ana makou i na nupepa mai ka mahina aku o Okatoba a hoea i Dekemaba nei, 1913, aia nae keia haawi pela no ka poe e hookaa mua ana ma ke kuu. (*Ka Hoku o Hawaii*, “Ko Kakou Moolelo Hou,” 25 Kekemapa 1913)

No laila, ma hope o nā ho‘ā‘o ‘ana he ‘ekolu, ua ‘imi ‘ia ka ho‘opuka piha ‘ia o ka mo‘olelo ma *Ka Hoku o Hawaii*.

I ka lā 8 Ianuali 1914—he ‘umi māhina ma hope o ko ka mo‘olelo pau ‘ana ma *Ka Momi o Hawaii*, a he ‘elua wale nō pule ma hope o ko Desha ho‘olaha ‘ana ma *Ka Hoku o Hawaii* no ko ka mo‘olelo ho‘opuka hou ‘ia—‘o ia ka wā i ho‘omaka ai ke pa‘i ‘ia ‘ana o ka mo‘olelo, a holo akula nō pēlā he ‘ehā makahiki piha a i ka lā 6 Kekemapa 1917, he 189 ‘atikala ka huina piha. Eia ma lalo nei ka Pakuhi 2 e hō‘ike ana i nā pa‘i ‘ana o ke “Kaa Hooniua Puuwai no Ka-Miki”:



2.2. Nā Mea Kākau o ka Mo‘olelo

2.2.1. John H. Wise

He ‘elua kānaka i no‘ono‘o ‘ia, ‘o lāua nō paha nā mea kākau o ke “Kaa Hooniua Puuwai no Ka-Miki,” ‘a‘ole nō na‘e i ho‘opili ‘ia kekahi, ‘o ia ka mea nāna ka mo‘olelo i kākau, no ka hō‘ike pono‘ī ‘ole ‘ia o kekahi inoa ma loko o ka mo‘olelo ma kona mau pa‘i ‘ana he ‘ehā ma *Ke Au Hou*, *Hawaii Holomua*, *Ka Momi o Hawaii*, a me *Ka Hoku o Hawaii*. ‘O John Wise ka mua o ke kanaka i no‘ono‘o ‘ia he mea kākau no kēia mo‘olelo. He kanaka ‘o Wise i komo ikaika ma nā ‘ano ‘oihana like ‘ole o kona wā e ho‘opaipai ana i ka pono o ke kanaka Hawai‘i: he pā‘oihana i nā MH 1893-1907, he mea unuhi mai ka MH 1907 a i kona pau ‘ana, he kākau

‘ōlelo ma ka ‘Aha Kenekoa i nā MH 1909-13, he luna nui no ka pāka ‘o Kapi‘olani i nā MH 1913-18, he Kenekoa i nā MH 1919-22, he luna pāpā wai ‘ona i nā MH 1923-25, he mahi ‘ai i nā MH 1925-26, a he kumu i nā MH 1926-1935 (Williams 2012).

Ua hānau ‘ia ‘o John Henry Wise i ka MH 1869 na Julius A. Wise lāua ‘o Rebecca Nāwa‘a ma Kohala, Hawai‘i. Ma ko Wise ola ‘ana, ua ho‘omaka kona ho‘ona‘auao ‘ia ma ke kula hānai Hilo Boarding School (HBS) (kūho). Ma muli o ka ho‘omoe pono ‘ia o kona kahua, ua lawelawe ‘o ia i nā ‘oihana i pai ‘ia a‘e ai kona lāhui a “He kanaka [‘o Wise] e nana ana aole i kona pono wale iho no, aka i ko ka lehulehu kekahi” (*Ka Nupepa Kuokoa*, 2 Nowemapa 1922). Hō‘ulu‘ulu laulā ‘ia mai ma kā Williams (2012:28) no Wise penei:

John Henry Wise served his nation and his people diligently throughout his life in remarkably varied and productive ways. He owned and edited the Hawaiian-language newspaper *Ke Au Hou*, was elected to the Territorial Senate, worked as part of the Hawaiian Delegation to the U.S. Congress to pass the Hawaiian Homelands Act of 1921, served as interpreter for the U.S. House of Representatives, was a professor of Hawaiian language at Kamehameha Schools and the University of Hawai‘i at Mānoa, served as superintendent of Kapi‘olani Park, and was considered an expert on Hawaiian tradition, serving as a translator for many important publications of ancient Hawaiian mo‘olelo.

He nui nā ‘oihana a Wise i lawelawe aku ai ma luna o ke kahua ‘o ka ho‘opai ‘ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i i luna, ka ‘ōlelo a kona mau kūpuna. ‘O kona ‘ike ‘ia nō na‘e he pa‘a mo‘olelo mākaukau o kona hanauna ka mea nui i hiki ai iā ia ke noho he mea unuhi ma lalo o Abraham Fornander me J.W.H.I. Kihe pū kekahi, no ka mea, “Ua maopopo wale ia Wise, a hoopaaia iloko o kona noonoo, na moolelo apau i hookumuia mai ke au moi mai” (*Ka Nupepa Kuokoa*, 3 Pepeluali 1922).

I ka mole o kēia mau hana a Wise, ‘o ia ko kona kaiāulu hilina‘i ‘ana iā ia i kona mana‘opa‘a e lawelawe me ka pono a me ka ho‘omakakoho ‘ana i ke kaiāulu nāna i ho‘oulu iā ia. I ka wā e

holo moho ana ‘o Wise, ua nui ko ka po‘e kākau leka ‘ana i nā nūpepa me ka hō‘ike i ko lākou mana‘o kōkua no ka moho i makemake ‘ia, “He kanaka aloha he kanaka aloha aina a aloha lahui oiaio [‘o Wise], a e hooikaika ana hoi ma na ano apau e hiki ana iaia i na hana e loa ai ka holomua o ke ola lahui ana a e maluhia ai ka aina mai o a o. O John Wise ke kanaka e ola ai ka lahui ke Kuhio elua” (kūho, 2 Nowemapa 1922). No laila, ‘o kona ‘ano aloha ‘āina a aloha lāhui kekahi mea nui i hoihoi ‘oko‘a ‘ia ai ‘o Wise, a ua lilo ia “He mea e mahalo nui ai i ke kau ana ae o kekahi opio Hawaii nana e hana i keia hana nui no ka hoopono ana i kana olelo makuahine e aneane aku nei e olelo Kepani ia mai, a e olelo hapahaoleia mai e ka hanaunahou o Hawaii i keia la” (*Kuu Hae Hawaii*, 6 Iune 1913).

I ka MH 1992, ua ki‘i ‘ia ‘o Kepā Maly e ke Kauka Paul Rosendahl—he kālaikanaka o ia wā e ‘imi ana i ka ‘ike no nā mo‘olelo ‘āina o Hawai‘i Mokupuni—i mea noi‘i i nā mo‘olelo ‘āina o Hawai‘i Mokupuni.² No laila i noi‘i ai a hō‘ili‘ili ‘ia ma kā Maly nā mo‘olelo like ‘ole i ‘ike ‘ia ma loko o ke “Kaa Hooniua Puuwai no Ka-Miki,” kahi i hō‘ike ‘ia mai ai kona mana‘o no John H. Wise:

After reviewing the texts with Mrs. Dorothy Barrere and investigating the histories of the newspapers in which the legend was published, one comes to the conclusion that the Hawaiian scholar, author, Historian, Translator, (contributor to the works of A. Fornander), News Paper Editor, and Political Activist – John H. Wise (a native of Kohala) was one of the primary resources for the materials contained within *Ka-Miki*. (Maly 1992:3)

No laila, ma ko Maly lāua ‘o Barrère mana‘o, ‘o Wise nō ke kanaka nui i ho‘opa‘a ‘ia ai ka mo‘olelo o Kamiki, ma muli nō paha o ke ‘ano o nā ‘oihana āna i lawelawe ai ma kona ola. Ma ka nānā ‘ana aku i nā ‘oihana a Wise i lawelawe aku ai—he pa‘a mo‘olelo, mea kākau, mea unuhi na Fornander, luna ho‘oponopono nūpepa, a mea ho‘opaipai—ua loa‘a nō nā mākau e

² ‘A‘ole i hō‘ike ‘ia ma kā Maly (1992) ke kumu ona i ki‘i ‘ia ai e ke Kauka Paul Rosendahl e hō‘ili‘ili i nā mo‘olelo o Hawai‘i Mokupuni.

hō‘ili‘ili ‘ia ai a e kāpīlīpīlī ‘ia ai nā ‘ike e pa‘a pono ai ua mo‘olelo lā o Kamiki. I loko nō na‘e o ko lāua mana‘o, ‘o Wise kekahi o nā kānaka nona mai ka ‘ike o ka mo‘olelo, ‘a‘ole ho‘i ‘o ia ‘o ke kanaka ho‘okahi nona ho‘okahi mai ka ‘ike o ka mo‘olelo (kūho), “The writing style and legendary content, particularly in association with the districts of Kona and Kohala also indicate that John Whalley Hermosa Isaac Kihe (JWHI Kihe) of Pu‘u Anahulu (who also wrote under the pen name *Ka-‘ohu-ha‘aheo-i-ke-kuahiwi-‘ekolu*), was an important contributor to the legend.”

2.2.2. J.W.H.I Kihe

‘O ka lua o ke kanaka i no‘ono‘o ‘ia he mea kākau no ka mo‘olelo ma hope o Wise ‘o John Whalley Hermosa Issac Kihe—i kapa pū ‘ia ‘o J.W.H.I. Kihe—he mea kākau kaulana o kona wā i ho‘opa‘a nui i nā mo‘olelo no kona moku nona mai kona ‘ohana ‘o Kona. Hō‘ike hou ‘ia mai ma kā Maly (kūho) penei:

The writing style and legendary content, particularly in association with the districts of Kona and Kohala also indicate that John Whalley Hermosa Isaac Kihe (JWHI Kihe) of Pu‘u Anahulu (who also wrote under the pen name *Ka-‘ohu-ha‘aheo-i-ke-kuahiwi-‘ekolu*), was an important contributor to portions of the legend. JWHI Kihe was a Hawaiian Historian, Translator, and Prolific writer; numerous traditional accounts including legends of: *Ha‘inakolo*, *Ka-‘ehu-iki-manō-o-Pu‘uloa*, *Mākālei*, *Ka‘eha*, and Tales of *Kekaha-wai-‘ole* (published by E. Maguire; in “Kona Legends”), are among his accomplishments.

E like nō me Wise, ua mākaukau ‘o Kihe ma muli o nā ‘oihana āna i lawelawe ai ma kona ola, i pa‘a ai ho‘i nā mākaukau o ka pa‘a mo‘olelo, mea unuhi, a mea kākau, he mau mea i mākaukau ai ‘o ia no ke kākau i kēia mo‘olelo o Kamiki e like me Wise.

Ua hānau ‘ia ‘o J.W.H.I Kihe i ka MH 1853 a hala aku i ka MH 1930 ma kona mau makahiki he 77 ma Kekaha Kona, Hawai‘i. He kanaka ‘o ia i hele a kupa i ka mo‘olelo o kona ‘āina hānau, e hahai ana i ka meheu i waele mua ‘ia e kona kupuna kāne ‘o *Kuapāhoa*,³ he

³ Ho‘ohiō ‘ia ka inoa i hō‘ano hou ‘ia e a‘u.

kahuna kaulana o Kona. Ma ko Kihe ola ‘ana, he kumu kula ‘o ia i a‘o ma nā kula like ‘ole o Kona, he loio no ka po‘e o ‘O‘oma, a he mea unuhi pū ‘o ia na Abraham Fornander, e like ala nō me Wise. Ma waena o nā MH 1907-29, ua nui ko Kihe ho‘opuka ‘ana i nā ‘ike kahiko like ‘ole o ka mo‘olelo Hawai‘i ma loko o ka nūpepa Hawai‘i *Ka Hoku o Hawaii* ma ka inoa peni ‘o Ka‘ohuha‘aheoinākuahiwi‘ekolu; ‘oia pū ia mau makahiki, e hana pū ana ‘o ua ‘o Kihe nei me John Ka‘elemakule, ka Rev. S. L. Desha, a me John Wise ma ka ho‘opuka i nā ‘ike kahiko (Kumu Pono Associates 2006:15).

Ma nā makahiki he 77 o ko Kihe ola ‘ana, ua walea iā ia nā mo‘olelo o kona ‘āina ‘o Kona, a ua lilo ‘o ia he kanaka i nānā a hilina‘i ‘ia no ia ‘ano ‘ike kahiko o nā kūpuna (kūho). I loko nō o ka helu pono‘ī ‘ole ‘ia ‘ana o ko Kihe inoa he mea kākau no ka mo‘olelo o Kamiki, e like ala nō ho‘i me Wise, kuhi ‘ia e Maly lāua ‘o Barrére na Kihe nā māhele mo‘olelo e pili ana iā Kona mā no ke ‘ano o ka ‘ike i loko o ka mo‘olelo (Maly 1992:3). Ma ka wā i hala ai ‘o Kihe, ua pa‘i ‘ia he ho‘ālohaloha nona ‘o “Pouli Ka Ohu o na Kuahiwi Ekolu” ma *Ka Hoku Hawaii* i kākau ‘ia na Solomona ‘Anakalea. Hō‘oia mai ua Anakalea nei he mea kākau ‘i‘o nō ‘o Kihe no ka mo‘olelo o Kamiki penei:

Mr Lunahooponopono, ua haalele mai la i keia ola mauleule ana o Ikaaka Meremona W, Kihe, ao ka mea kakau moolelo kaulana hoi ike ia iloko o kau nupepa ma ka Moolelo Kaulana o “Kamiki” ao kekahi no hoi o na loea kakau nupepa i ike mau ia ma ka inoa kapakapa “Ka ohu Haahe iluna o na Kuahiwi Ekolu. (*Ka Hoku o Hawaii*, 4 Malaki 1930)

Ma kā ‘Anakalea ho‘ālohaloha, hō‘oia ‘ia nō ‘o Kihe he mea kākau no ka mo‘olelo o Kamiki, ‘a‘ole na‘e akāka pono inā ‘o Kihe ho‘okahi nō. ‘O ka mea i hoihoi ko ‘Anakalea helu ‘ole ‘ana aku iā Wise he mea kākau pū kekahi no ua mo‘olelo nei, e like ho‘i me kā Maly me Barrére hō‘oia ‘ana.

Ma nā mo‘olelo a Kihe i ho‘opa‘a ai i helu mua ‘ia a‘ela, ua pūlima ‘ia kona inoa ‘o J.W.H.I. Kihe, a ‘o kona inoa peni nō paha ‘o Ka‘ohuha‘aheoinākuahiwi‘ekolu. Inā na Kihe ‘i‘o nō kekahi i kākau i ka mo‘olelo o Kamiki, he ‘ano ‘ē ka pūlima ‘ole ‘ia o kekahi o ia mau inoa āna i ho‘ohana pinepine ai i loko o ka nūpepa. Ke ho‘ohālike i ia ‘ike me kā Maly (1992:3), ko lāua ‘o Barrére ho‘oholo ‘ana na Wise lāua ‘o Kihe ka mo‘olelo i kākau, ua launa nō ma kekahi ‘ano me ka mea a ‘Anakalea i hāpai ai ma kāna ho‘ālohaloha, ‘oiai, ua ‘ōlelo ‘ia kū like ke kaila kākau a me ke ‘ano o ka ‘ike o nā māhele mo‘olelo o Kona me Kohala i kā Kihe kākau ‘ana. Ma ua ho‘ālohaloha nei o luna, ‘a‘ole mōakāka inā ‘o Kihe ho‘okahi “...ka mea kakau moolelo kaulana hoi ike ia iloko o kau nupepa ma ka Moolelo Kaulana o “Kamiki” (*Ka Hoku o Hawaii*, 4 Malaki 1930).

Ma waho aku o kā Kihe kaila kākau i ‘ike ‘ia i loko o ka mo‘olelo o Kamiki, i kū like me kāna mau mo‘olelo ‘ē a‘e i ho‘opa‘a ai,⁴ hiki ke mahu‘i ‘ia ko Kihe lima kōkua i loko o ka ho‘opuka ‘ia o ka mo‘olelo o Kamiki, no ka mea, “He mea oia i kamaaina i kou mau kolamu o ka Hoku o Hawaii i na manawa i kaahope aku nei, a he mea hoi ma ke kakaumoolelo no Hawaii nei, a na kona peni no hoi hoike aku laua o kou poe heluhelu o ‘Ka Hoku’ kekahi mau wahi kaulana o ‘Kekaha wai ole o na Kona nei” (kūho). ‘O ka mea e hō‘oia ‘ia, inā na Wise ka hapa nui o ka mo‘olelo i kākau me ko Kihe kāko‘o ‘ana ma nā māhele no Kona me Kohala, a i ‘ole paha ia, inā na Kihe ka hapa nui o ka mo‘olelo i kākau me ko Wise kāko‘o ‘ana?

⁴ No ka ‘ike hou aku, e nānā i kā Kihe “He Moolelo Kaili Puuwai no Hainakolo” (*Hawaii Holomua* 1912); “Na Hoonanea o ka Manawa, Kekahi mau Wahi Pana o Kekaha ma Kona” (*Ka Hoku o Hawaii*, 6 Kekemapa-21 Pepeluali 1924); “He Moolelo no Makalei” (*Ka Hoku o Hawaii*, 31 Ianuali 1928-21 ‘Aukake 1928).

2.3. “Kaa Hooniua Puuwai no Ka-Miki”

2.3.1. Ke ‘Ano o ka Mo‘olelo

He mo‘olelo ka‘ao ke “Kaa Hooniua Puuwai no Ka-Miki” i ho‘opuka ‘ia i ke kenekulia iwakālua, i nā MH 1914-17. Ma kā Maly mo‘olelo i ho‘opa‘a ai ‘o *He Wahi Mo‘olelo – A Collection of Traditions And Historical Accounts From The Kahalu ‘u-Keauhou Vicinity in Kona, Hawai‘i* (Kumu Pono Associates 2007:4), hō‘ike ‘o ia i kona mana‘o no ke ‘ano o ka mo‘olelo o Kamiki penei:

While “Ka-Miki” is not an ancient account, the authors used a mixture of traditions, local stories, tales, and family traditions in association with place names to tie together fragments of site specific history that had been handed down over the generations.

2.3.2. Ke Kahua o ka Mo‘olelo

Hō‘ike a hahai ka mo‘olelo i ka huaka‘i a nā hāme‘e nui ‘elua o ka mo‘olelo—‘o Maka‘iole ke kaikua‘ana ‘iole kupanaha, ‘o Kamiki kona muli i hānau ‘ia na Pōhakuokāne, ka makua kāne, a me Kapa‘ihilani, ka makuahine, he mau ali‘i o Kohanaiki a me Kaloko, Kona. No ka hānau ‘e‘epa ‘ia o Kamiki lāua ‘o Maka‘iole, lawe hānai ‘ia lāua e Kauluhenuihikoloiuka, ko lāua kupuna wahine kuakahi, he luahine āiwaiwa e noho ana i uka o Kalama‘ula, Kona. A‘o ua ‘o Kauluhenuihikoloiuka nei iā lāua i ka mokomoko, ka ho‘opāpā, ka lele, ka lawai‘a, a pēlā pū ho‘i ka nane i mea e hiki ai iā lāua ke ka‘apuni i ka mokupuni ‘o Hawai‘i e ho‘opāpā ai me nā ‘ōlohe hana ‘ino o ka ‘āina (Maly 1992:4). Aia ma lalo iho nei ka Pakuhi 3:

Pakuhi 3. Mo‘okū‘auhau o Kamiki	
Kāne	Wahine
Hanauna Kupuna Kuakahi	
Kūamua/Pu‘uwalea (kupuna kāne a makua hānai)	Kauluhenuihikoloiuka/Pohokinikini (kupuna wahine a makua hānai) Keiki: Wailoa (kaikamahine)

Pakuhi 3 (ho‘omau ‘ia)	
Kāne	Wahine
Hanauna Kupuna	
Kahunakalehu (kāne)	Wailoa (wahine) Keiki: Kapa‘ihilani (wahine) Pipipi‘āpo‘o (wahine)
Hanauna Makua	
Pōhakuokāne (lūau‘i makua kāne) Keiki: Maka‘iole (‘iole kāne) Kamiki (kāne)	Kapa‘ihilani (lūau‘i makuahine)

Ho‘omaka ka mo‘olelo ma Kohanaiki, Kona, kahi o Kamiki lāua ‘o Maka‘iole i hānau ‘ia ai. Ho‘oili ‘ia ka ‘ike mokomoko a ho‘opāpā e Kauluhenuihihikoloiuka me ka ho‘ouna pū ‘ana aku iā lāua i Waipi‘o a me Maunakea e ki‘i ai i nā mea e pono ai ko lāua ‘ailolo ‘ana. I ka wā i ho‘i ai i Kalama‘ula, Kona, ‘ailolo ‘ia ko lāua ‘ike, a holo akula lāua i ka huaka‘i ma ke ala loa o ka mokupuni i nā ‘āina o Kona, Ka‘ū, Hilo, Hāmākua, a me Kohala (kūho, 5).

2.3.3. Ke ‘Ano Puke Noi‘i Kū‘ikena o ka Mo‘olelo

He mo‘olelo ka‘ao “puke noi‘i kū‘ikena” (*encyclopedic narrative*) nō paha ke “Kaaoo Hooniua Puuwai no Ka-Miki” no ka lō‘ihi o ka mo‘olelo, ka lehulehu o ka ‘ike mo‘omeheu o loko, ka ‘āwili ‘ia o nā ‘ano mo‘olelo like ‘ole ma ka mea i kino ai ka mo‘olelo nui ho‘okahi, a me ke komo ‘ole o ka mo‘olelo o Kamiki ma nā mo‘olelo ‘ē a‘e i kū ‘ae‘oia iho ai kona welo mo‘olelo nona iho nō. Ke ho‘ohālike ‘ia paha me nā mo‘olelo e like me Hi‘iakaikapoliopole, Kawelo, a me Kamapua‘a, he welo mo‘olelo ko ia mau mo‘olelo i pa‘a mai kekahi mana a i kekahi mana aku; no Kamiki na‘e, ‘a‘ohe nō welo mo‘olelo e pili pū ana.

Hō‘ike ‘ia mai ma kā Edward Mendelsen (1976:1271) ia mea he puke noi‘i kū‘ikena penei:

Each encyclopedic narrative is an encyclopedia of literary styles, ranging from the most primitive and anonymous levels of proverb-lore to the most esoteric heights of euphuism. All encyclopedias provide an image of their own scale by including giants or gigantism: the giants who guard the pit of hell in Dante, the eponymous heroes of Rabelais, the windmills that Don Quixote takes for giants, the mighty men whom Faust sends into battle, Moby-Dick himself, the stylistic gigantism of Joyce's "Cyclops," and, in *Gravity's Rainbow*, the titans under the earth and the angel over Liibeck whose eyes go “towering for miles.

No laila, he mo‘okalaleo nui loa ka *encyclopedic narrative* e ho‘ohana ana i nā kaila kākau like ‘ole ma nā pae ‘ōlelo like ‘ole, e like me ke ‘ano i ‘āwili ‘ia ai nā mo‘olelo Hawai‘i like ‘ole e like me Hi‘iaka, Kalapana, a me Kamapua‘a.

Ma kā Hillary Clark (1992:105) “Encyclopedic Discourse,” he hua ka noi‘i kū‘ikena o nā mo‘olelo i paepae ‘ia ai ia noi‘i kū‘ikena penei, “Encyclopedic discourse is built out of older discourses,” no laila, ‘o nā mo‘olelo iwi i paepae ‘ia ai ka noi‘i kū‘ikena ke kahua o ia noi‘i kū‘ikena. ‘E‘ole nā mo‘olelo iwi e kū ai, loa‘a ai ka noi‘i kū‘ikena; no laila, ‘o nā mo‘olelo iwi (nā mo‘olelo i ha‘i waha ‘ia e nā kupa o nā ‘āina o Hawai‘i Mokupuni) ka iwi e kū nei ka mo‘olelo o Kamiki he mo‘olelo puke noi‘i kū‘ikena, a i mohala pū ai kona hi‘ohi‘ona mo‘okalaleo; a pēlā ho‘i paha i ‘ike ‘ia ai ua mo‘olelo nei he mo‘olelo kū ‘ae‘oia nona iho nō.

Mokuna 3. Nā Mele Malama o ka Mo‘olelo

3.1. He aha ke Mele Malama?

He ‘ano mele laha ‘ole ke mele malama no kona ‘ike ‘ole ‘ia ma nā mo‘olelo Hawai‘i ‘ē a‘e e haha‘i hou ana i nā hi‘ohi‘ona nui o ke ao kūlohelohe e ‘ike ‘ia ma kēlā me kēia malama o ka ‘alemanaka Hawai‘i, e la‘a ka ‘ikuā ‘ana o ka leo o ka hekili, ka ‘elo ‘ana o ka pā ‘ana o ka makani, ke ka‘ulua ‘ana o ka ne‘e ‘ana o ka lā i ka lani, a me ka ho‘onanana ‘ana o ka manu e lele. ‘Ike ‘ia ke mele malama he mea ho‘āhuwale i nā hi‘ohi‘ona o kēlā malama kēia malama e ho‘omaka ai ua malama nei. Ma ka mo‘olelo o Kamiki, ‘ike ‘ia ke mele malama he mele i oli ‘ia ma waena o nā hāme‘e nui o ka mo‘olelo, ‘o ia ho‘i ‘o Kamiki, Maka‘iole, Kapa‘ihilani, a me Kauluhenuihikoloiuka. Oli ‘ia ke mele malama e nā hāme‘e ma ke ‘ano he mele ho‘oulu, he mele kāhea, a he ho‘ālohaloha pū kekahi.

I loko o ka lau o nā pōmaika‘i o ke mele malama he mele i oli ‘ia ma nā pō‘aiapili like ‘ole e nā hāme‘e nui o ka mo‘olelo, ‘o kona ‘ano he mele pa‘a ‘ike kupuna ka mea i ‘oi a‘e no ka pa‘a o nā hi‘ohi‘ona o ke ao kūlohelohe i kilo ‘ia e nā kūpuna—ke ‘ano o ka lā, ka ua, ka makani, ke kai, a me ka hōkū. He mea nui kēia i ke au e holo nei i ke ‘ano e kuana‘ike ai ko kākou nohona no ko kēia mua aku.

3.2. Ke ‘Ano Kahiko o ke Mele Malama

Ke no‘ono‘o a‘e i ka wā i ho‘opuka ‘ia ai ia mea he mele malama i loko o ka mo‘olelo o Kamiki—‘o kinohi o ke kenekulia iwakālua—‘o ia ka wā i emi nui mai ai ka ikaika o ka ‘ōlelo Hawai‘i ma Hawai‘i nei (Mookini 1974:xiv; Chapin 1996:93-94; Nogelmeier 2010:12-13). He pōwehiwehi pū kekahi o nā mana‘o i ka mōakāka pono ‘ole o ka ‘ōlelo kahiko no ka laha ‘ole. Hō‘ulu‘ulu ‘ia ma kā Andrews (“Remarks on Hawaiian Poetry,” *The Islander*, 1875) ke kumu i pōwehiwehi ai ke mele kahiko:

In unusual or ancient words which he has not seen before or are very seldom or never found in prose. 2. In some peculiar construction of sentences. 3. In short, concise, bold elliptical expressions, connected with but few qualifying terms : but the whole arranged in entirely different order from prose. 4. Many ellipses appear—particles which he considers unnecessary are dropped. 5. In constant allusions to unknown circumstances of persons, times and places. 6. In different and new forms of words ; such as reduplications and sometimes triplications of syllables in verbs ; letters and syllables added to the ends of words and especially to the end of lines. 7. In abrupt changes of tense or person, with many other anomalous peculiarities.

Ua ‘ike ‘ia ho‘i ia mau hi‘ohi‘ona a Andrews no ke mele kahiko i loko o ke mele malama, e like me nā ‘ōlelo kahiko i laha ‘ole, e la‘a nā inoa malama kahiko a me nā inoa wahi kahiko, a me nā kino ho‘opālua a ho‘opākolu paha o nā hua‘ōlelo (e like me “‘e‘elo” no “‘elo”) ma nā mele malama.

3.3. Nā Mele Malama o ke “Kao Hooniua Puuwai no Ka-Miki”

Ma ke “Kao Hooniua Puuwai no Ka-Miki,” ‘ehā ‘ano mele ‘oko‘a i haku ‘ia ma luna o ke kahua o nā malama kahiko mai loko mai o nā malama he ‘umikumamālua o ka makahiki—‘o ‘Ikuā, Kā‘elo, Ka‘ulua, a me Nana nā malama nona nā mele malama ma loko o ua mo‘olelo nei. He kanalimakumamākahi mele malama hui pau loa ‘ia o ka mo‘olelo: ‘eono mele malama ‘Ikuā, he ‘umi mele malama Kā‘elo, he iwakāluakumamālua mele malama Ka‘ulua, a he ‘umikumamākolū mele malama Nana. Aia i ka Pakuhi 4 o lalo iho nei ka hō‘ulu‘ulu ‘ia o nā wā puka o ua mau mele malama lā a pau o ka mo‘olelo o Kamiki penei:

Pakuhi 4. Nā Mele Malama o ke “Kao Hooniua Puuwai no Ka-Miki”		
Malama	Mele	Nūpepa
‘Ikuā (6 mele malama)	Mele ‘Ikuā #1	22 Ianuali 1914 (B8, H33, ‘a 1)
	Mele ‘Ikuā #2	kūho
	Mele ‘Ikuā #3	12 Pepeluali 1914 (B8, H33, ‘a 1)
	Mele ‘Ikuā #4	25 Pepeluali 1914 (B9, H37, ‘a 1)
	Mele ‘Ikuā #5	27 ‘Apelila 1914 (B10, H47, ‘a 1)
	Mele ‘Ikuā #6	1 Nowemapa 1917 (B12, H23, ‘a 1)
Kā‘elo (10 mele malama)	Mele Kā‘elo #1	8 Ianuali 1914 (B8, H31, ‘a 1)
	Mele Kā‘elo #2	22 Ianuali 1914 (B8, H33, ‘a 1)
	Mele Kā‘elo #3	29 Ianuali 1914 (B8, H31, ‘a 1)
	Mele Kā‘elo #4	2 ‘Apelila 1914 (B8, H43, ‘a 1)

Pakuhi 4 (ho‘omau ‘ia)		
Malama	Mele	Nūpepa
Kā‘elo (10 mele malama)	Mele Kā‘elo #5	21 Mei 1914 (B8, H43, ‘a 1)
	Mele Kā‘elo #6	16 Iulai 1914 (B9, H6, ‘a 1)
	Mele Kā‘elo #7	3 Kepakemapa 1914 (B8, H13, ‘a 1)
	Mele Kā‘elo #8	5 ‘Aukake 1915 (B10, H9, ‘a 1)
	Mele Kā‘elo #9	12 ‘Aukake 1915 (B10, H10, ‘a 1)
	Mele Kā‘elo #10	6 Ianuali 1916 (B10, H31, ‘a 1)
Ka‘ulua (22 mele malama)	Mele Ka‘ulua #1	8 Ianuali 1914 (B8, H31, ‘a 1)
	Mele Ka‘ulua #2	kūho
	Mele Ka‘ulua #3	22 Ianuali 1914 (B8, H33, ‘a 1)
	Mele Ka‘ulua #4	kūho
	Mele Ka‘ulua #5	kūho
	Mele Ka‘ulua #6	29 Ianuali 1914 (B8, H31, ‘a 1)
	Mele Ka‘ulua #7	12 Malaki 1914 (B8, H40, ‘a 1)
	Mele Ka‘ulua #8	30 ‘Apelila 1914 (B8, H45, ‘a 1)
	Mele Ka‘ulua #9	21 Mei 1914 (B8, H50, ‘a 1)
	Mele Ka‘ulua #10	2 Iulai 1914 (B90, H9, ‘a 1)
	Mele Ka‘ulua #11	5 ‘Aukake 1914 (B9, H5, ‘a 1)
	Mele Ka‘ulua #12	17 Kekemapa 1914 (B9, H2, ‘a 1)
	Mele Ka‘ulua #13	28 Ianuali 1915 (B9, H33, ‘a 1)
	Mele Ka‘ulua #14	12 ‘Aukake 1915 (B10, H10, ‘a 1)
	Mele Ka‘ulua #15	16 Malaki 1916 (B10, H41, ‘a 1)
	Mele Ka‘ulua #16	1 Iune 1916 (B10, H41, ‘a 1)
	Mele Ka‘ulua #17	8 Iune 1916 (B11, H24, ‘a 1)
	Mele Ka‘ulua #18	9 Nowemapa 1916 (B11, H24, ‘a 1)
	Mele Ka‘ulua #19	21 Kekemapa 1916 (B11, H30, ‘a 1)
	Mele Ka‘ulua #20	15 Pepeluali 1917
	Mele Ka‘ulua #21	kūho
	Mele Ka‘ulua #22	7 Iune 1917 (B12, H2, ‘a 4)
Nana (13 mele malama)	Mele Nana #1	22 Ianuali 1914 (B8, H33, ‘a 1)
	Mele Nana #2	kūho
	Mele Nana #3	5 Malaki 1914 (B8, H39, ‘a 1)
	Mele Nana #4	26 Malaki 1914 (B8, H12, ‘a 1)
	Mele Nana #5	30 Iulai 1914 (B9, H6, ‘a 1)
	Mele Nana #6	24 Kepakemapa 1914 (B9, H16, ‘a 1)
	Mele Nana #7	kūho
	Mele Nana #8	19 ‘Aukake 1915 (B10, H11, ‘a 1)
	Mele Nana #9	kūho
	Mele Nana #10	13 Ianuali 1916 (B10, H32, ‘a 1)
	Mele Nana #11	10 Pepeluali 1916 (B10, H36, ‘a 1)
	Mele Nana #12	1 Iune 1916 (B10, H12, ‘a 1)
	Mele Nana #13	25 ‘Okakopa 1917 (B12, H22, ‘a 1)

Ma ke au ‘ana o ka mo‘olelo, ‘ike ‘ia ke mele malama e like me kona hāpai ‘ia e ka hāme‘e, ‘oiai, he mele ia i oli ‘ia ma ke ‘ano heahea a ho‘ālohaloha i ka nui o ka manawa. ‘Oiai pēia, ‘ike

‘ia ke mele malama e like me kona oli ‘ia e ka hāme‘e ma ka hahai ‘ana i ka iwi nui o ka mo‘olelo; a ‘o ka hopena, ‘a‘ole ‘ike ‘ia nā mele malama o ka pū‘ulu mele ho‘okahi ma kahi ho‘okahi. Ma kēia pepa nō na‘e, ho‘opū‘ulu ‘ia nā mele malama o ka mo‘olelo ma ka pū‘ulu malama i mea ho‘i e hiki ai ke ‘ike i ka pili makali‘i o nā mele malama kekahi i kekahi, kekahi ma hope o kekahi, ma muli o ke ‘ano i nānā hāiki ‘ia ai ma ka pū‘ulu mele. Ma ka ho‘opū‘ulu ‘ia o ke mele pēia, hiki ke ‘ike i ka ‘oko‘a lāli‘i ma waena o ka iwi e pa‘a ai ke mele, ‘o ia ho‘i 1) ka mea nāna i mele, 2) iā wai i mele ‘ia ai, 3) no wai ke mele, 4) ka pō‘aiapili o ke mele, 5) kahi i oli ‘ia ai ke mele, a me 6) ke ka‘ina ao kūlohelohe o ke mele. Inā paha ua ho‘onohonoho ‘ia nā mele malama ma ke ‘ano i ‘ō‘ili ai ma ka mo‘olelo, he hilikau nō paha ka hopena ma muli o ka lelele ‘ana ma waena o kēlā mele malama kēia mele malama e ‘ike pono ‘ole ‘ia ai ka mana‘o o kēlā me kēia pū‘ulu mele malama no ka lele a nānā lihi ‘ia o nā hi‘ohi‘ona ao kūlohelohe kūikawā i kēlā me kēia malama.

3.4. Ka ‘Oloke‘a o ke Mele Malama

‘Ekolu māhele nui o ke mele malama e pa‘a ai kona kino: 1) ka ho‘ohana ‘ia ‘ana o ka inoa malama (‘Ikuā, Kā‘elo, Nana, me Ka‘ulua) ma ke ‘ano he hana e wehewehe ana i ke ‘ano o ke ao kūlohelohe; 2) ke kāhea ‘ia ‘ana o ke kanaka nona ke mele; a me 3) ke kāhea hou ‘ia o ka hāme‘e nui o ka mo‘olelo nona ke mele malama (Kapa‘ihilani, Maka‘iole, Kauluhenuihikoloiuka, Kamiki) i mea pani i ke mele (he māhele pāku‘i na‘e ka #3, no laila e komo ‘ole ai ia #3 ma nā mele malama a pau o ka mo‘olelo).

Ma lalo iho, wae ‘ia he ‘elua la‘ana o kēlā me kēia mele malama (‘Ikuā, Kā‘elo, Ka‘ulua, Nana) e kālailai ‘ia i mea e ho‘okama‘āina ai i nā hi‘ohi‘ona nui o ke mele malama. Ho‘olauna ‘ia ke mele malama a me kona pō‘aiapili mo‘olelo e pili pū ana he kahua e ‘ike ‘ia ai kona

mana‘o laulā, a ma hope mai ke kālailai lālani a lālani ‘ana i ka ‘ike o ke mele malama me ka mana‘o e piha mai he ‘ike kahua no ia mea he mele malama.

3.5. Ka Malama ‘o ‘Ikuā

‘O ‘Ikuā—ka malama hope loa o ke Kau, a malama mua paha o ka Ho‘oilo—‘o ia wā kai ‘ike ‘ia no ka “‘ikuā” ‘ana o ke ao he ‘ino, ‘oiāi, ma loko o ka malama ‘o ‘Ikuā e hiki mai ai ke kau ‘ino a makani pāhili ho‘i; he mea pinepine a‘e i ka wā Ho‘oilo (Poepoe, *Ka Na‘i Aupuni*, “Moolelo Hawaii Kahiko,” 2 Nowemapa 1906; Kepelino 1932:95; Malo 2020a:183:5-6).⁵ He wā ia e ku‘i ai ka hekili, e ‘ōlapa ai ka uila, a e kū ai ke kaiko‘o a me ka punakea. Ma muli o ia ‘ikuā ‘ana o nā mea like ‘ole o ke ao kūlohelohe, ‘a‘ole i nui loa ka hana a kānaka ma waho.

Hō‘ike mai ‘o Kepelino (1932:95), ‘o ‘Ikuā ka hō‘ailona o ka ho‘omaka ‘ana o ka le‘ale‘a, ‘o ia ho‘i ka wā e pau ai ka mana‘o ‘ana i ka hana ma muli o ka loli o ke anilā penei, “Ma ka malama o Ikuwa, ua hookohu loa mai ka ino o ka hooilo. He malama kai, a he nalu, oia hoi ka malama apiki o na aina nalu.” Hō‘ike pū ‘o Malo (2020a:395:4), ma nā malama hope o ke Kau, e like me ‘Ikuā, e ho‘omaha ai nā hana haipule kekahi penei, “Ma ka malama hope o ke kau ma ‘Ikuā (e like ia me ‘Okakopa), ‘o ia ka malama e ho‘omaha ai ka makahiki; a hiki aku i nā malama mua ‘ekolu o ka ho‘oilo, ‘o ia ‘o Welehu, ‘o Makali‘i, ‘o Kā‘elo (e like ia me No[v]emaba, Dekemaba, Ianuari). Ma kēia mau malama e makahiki ai; a hoomaha ‘ia nā hana, a me nā hana haipule.”

‘O Pohākō‘ele‘ele a me Inuwaiikepohākō‘ele‘ele kekahi mau inoa o kēia malama ‘o ‘Ikuā (Fornander 1916:5:663; Pukui me Elbert 1986:97). Ua pili nō paha ia i nā hi‘ohi‘ona o ke ao kūlohelohe i ‘ike ‘ia ma ia malama, e like me ka Ua Pohākō‘ele‘ele, nā ao ‘ōpukupuku, a me ka ‘ikuā ‘ana o nā hi‘ohi‘ona kani like ‘ole o ke ao kūlohelohe, e like me ka uō ‘ana o ke kai, ka

⁵ Malo 2020a:183:5-6 = Malo 2020a:‘ao‘ao 183:paukū 5-6.

pāhili ‘ana o ka makani, ka ‘ōlapa ‘ana o ka uila, a me ke ku‘i ‘ana o ka hekili (Poepoe, *Ka Na‘i Aupuni*, “Mooolelo Hawaii Kahiko,” 29 ‘Okakopa 1906; Fornander 1918:5:663; Pukui me Elbert 1986:97). Hō‘ike akāka mai ‘o Kepelino (1932:95) no nā hi‘ohi‘ona o ua malama nei penei:

Ikuwa, he paiakuli ke ano, no ka mea, ua wa mai na mea a pau no ka ino. He malama pauli kaikoo, he makani, he hekili, he uila, he ua lani pili. Nolaila mai ke ano o ia inoa. Ma ka malama o Ikuwa, ua hookohu loa mai ka ino o ka hooilo. He malama kai, a he nalu, oia hoi ka malama apiki o na aina nalu.

3.5.1. Kālailaina Mele ‘Ikuā

Aia ma ka Pakuhi 6 o lalo he hō‘ulu‘ulu ‘ana i ka iwi o ke mele malama ‘Ikuā o ka mo‘olelo:

Pakuhi 5. Nānaina Mele Malama ‘Ikuā							
# Mele	Ka mea i mele	Iā wai	No wai	Pō‘aiapili	Kahi i oli ‘ia ai ke mele	Ka‘ina Ao Kūlohelohe	Ka lā i pa‘i ‘ia ai ke mele
Mele ‘Ikuā #1	Kamiki	Kapa‘ihilani	Kapa‘ihilani	Kāhea	Kalama‘ula, Kona	Hekili, kai, manu, makani, akua	22 Ianuali 1914 (B8, H33, ‘a 1)
Mele ‘Ikuā #2	Kapukalua	Kamiki me Maka‘iole	Kapa‘ihilani	Aloha	Kohanai ki, Kona	Hekili, kai, manu, makani, akua	kūho
Mele ‘Ikuā #3	Kamiki me Maka‘iole	Lanimamao	Kapa‘ihilani	Hō‘oia Pilina	Kona	Hekili, kai, manu, makani, ‘ino, akua	12 Pepeluāli 1914, (B8, H33, ‘a 1)
Mele ‘Ikuā #4	Kamiki	Nā Kūpuna Wāhine	Kapa‘ihilani	Kaena	Kona	Hekili, uila, makani, ‘ino, kai, manu	25 Pepeluāli 1915, (B9, H37, ‘a 1)
Mele ‘Ikuā #5	Kamiki	Kaiwikiaola	Kapa‘ihilani	Kaena	Hilo	Kai, makani, ‘ino, Kānewāhilani, Mākēhāikalani, ka manu o Kaupe‘a	27 ‘Apelila 1916, (B10, H47, ‘a 1)
Mele ‘Ikuā #6	Kauluhenu ihihikoloiu ka	Kapa‘ihilani	Kapa‘ihilani	Kāhea	Kona	Hekili, ‘ino, makani, kai, manu, akua	1 Nowemapa 1917, (B12, H23, ‘a 1)

3.5.1.1. Mele ‘Ikuā #1

Ma ka lā 22 Ianuali 1914, ua pa‘i ‘ia ke Mele ‘Ikuā #1, ke mele ‘Ikuā mua ho‘i o ka mo‘olelo o Kamiki i oli ‘ia na Kamiki i kona lūau‘i makuahine ‘o Kapa‘ihilani ma ke ‘ano he mele kāhea ma Kalama‘ula, Kona. Ma mua mai o ke mele, e ‘ike ‘ia ana nā ‘ano hō‘ailona like ‘ole i ma‘amau i ka malama ‘o ‘Ikuā, e like me ka nei ‘ana o ke ōla‘i, ke ku‘i ‘ana o ka hekili, a me ka hū ‘ana o ka makani penei:

Halulu ana ka makani a ho‘onāueue a‘ela i ka hale holo‘oko‘a o lākou nei, hakihaki ‘ia ihola nā lālā ‘ōhi‘a, ka ‘ōpiko, ke kāmānomano a mōkākī i lalo; a ‘o ka lau kēia o nā lā‘au, ho‘opuehu li‘ili‘i ‘ia akula ma ‘ō a ma ‘ane‘i. A ‘o ka wā nō ia o lākou i lohe a‘e ai i kēia leo i ka pa‘ē ‘ana mai me ka mōakāka, “Eō...he aha kēia, e ku‘u kama, e hōlio nei a ha‘o ē? Ha‘o wale ho‘i kēia leo ou, e ku‘u kama, e ku‘u lei aloha i ku‘u piko ē. E Kapa‘ihilanipō‘eleikekihiokamalama. (“Kaa Hooniua Puuwai no Ka-Miki,” *Ka Hoku o Hawaii*, 22 Ianuali 1914)

He mea nui ua mau hi‘ohi‘ona ‘ikuā nei o kēia malama i ke mele ‘ikuā no kona ‘ano kahua e ‘ike ‘ia ai nā hi‘ohi‘ona o ke ao kūlohelohe ma ka malama ‘o ‘Ikuā o kā Kamiki mele ‘Ikuā penei (kūho):

Pakuhi 6. Mele ‘Ikuā #1 – Moku ‘o Kona		
Helu	‘Ōlelo Hō‘ano Hou ‘Ia	‘Ōlelo Hakuloli ‘Ia
1	‘Ikuā ka leo o ka hekili	He ‘ikuā ke ku‘i ‘ana o ka hekili
2	‘Ikuā ka leo o ke kai	He ‘ikuā ka uō ‘ana o ke kai
3	‘Ikuā ka leo o ka manu	He ‘ikuā ke kani ‘ana o ka manu
4	‘Ikuā ka leo o ka makani	He ‘ikuā ka pā ‘ana o ka makani
5	‘Ikuā ka leo o ke akua	He ‘ikuā ke kani ‘ana o ke akua/‘uhane ma ke ‘ano kūlohelohe
6	Akua ka lā iā Kona	He ‘ōlinolino ‘ē ka pā ‘ana o ka lā ma Kona
7	‘O ‘Ikuā ka Pohākō‘ele‘ele	‘O ‘Ikuā nō ka inoa o ka malama!
8	E ō mai i kō inoa ā	E ō mai, e ku‘u makuahine, e Kapa‘ihilanipō‘eleikekihiokamalama
9	‘O Kapa‘ihilanipō‘eleikekihiokamalama	

Ma ua mau lālani mele a‘ela, ‘o ka mea akāka o ka mana‘o, ‘o ia ho‘i nā lālani mua ‘ehā—he ‘ikuā ka hekili, ke kai, ka manu, a me ka makani—ua akāka ka pili i ka nui o ka leo o ia mau hi‘ohi‘ona o ke ao kūlohelohe. ‘O ka mea akāka ‘ole na‘e, ‘o ia ho‘i ka lālani ‘elima: “‘Ikuā ka leo o ke akua,” ‘o ia ho‘i, ‘o ka hua ‘o “akua” ka mea pohihihi. ‘O ka mana‘o laha o “akua,” he akua o ke ‘ano a o ke kino paha, a he mea i ho‘omana ‘ia paha e kānaka (Pukui me Elbert 1986:15); ‘o ka mea akahēle o ia hua‘ōlelo, ‘o ia ka pā i ke kuana‘ike Kalikiano. ‘O ka mana‘o laha ‘ole o “akua,” ‘o ia ho‘i ke ‘ano ‘ē o kekahi mea a kanaka paha a ma ‘ō aku kona kūlana o ka mea i ma‘amaui; a i ‘ole paha, he ‘uhane a lapu paha o ka pō. Hō‘ike ‘ia ma kā Manu (*Ka Leo o ka Lahui*, “He Moolelo Kaaō Hawaii no Laukaieie,” 5 ‘Okakopa 1894) ke ‘ano “akua” i puka ai ka huli kalo mai ka lālā lā‘au mai, “Penei oe e olelo ai ina huli kalo a pau e puka akua ai mai loko aku o keia lala laau, a hoolei aku i lalo o keia lua.”

Eia ‘elua la‘ana o “akua” ma kona pō‘aipili laha mai loko mai o ke “Kaaō Hooniua Puuwai no Ka-Miki”:

...a lāila, ‘o ko ‘olua mau inoa pololei ihola kēia a ‘olua i ha‘i maila ia‘u,” ‘ae akula ua mau keiki nei, a ‘o ia kā Keahiolo i pane hou mai ai, “he inoa ‘ano **akua** ko ‘olua i kāhea ‘ia ai, a pēlā nō e **akua** ai kā ‘olua mau hana ma nā ‘ano a pau, a no ka mea, ua ‘ike pono au i ka lohe o ke akua i kā ‘olua mau ‘ōlelo, a‘u e kaena a‘e ai, ‘a‘ohe koa e pakele iā ‘olua, a e ola ko‘u mau lā iā ‘olua, e nā mo‘opuna ho‘okama a‘u. (*Ka Hoku o Hawaii*, 9 Iulai 1914)⁶

Ma ua māhele nei o ka mo‘olelo, e ‘ōlelo ana ‘o Keahiolo (he ‘ōlohe o ka mo‘olelo) no ke “akua” ‘ana o nā inoa o Kamiki me Maka‘iole, ‘a‘ole no ka ‘ao‘ao ho‘omana, no ke kū nō na‘e o ko lāua mau inoa i ke ‘ano ho‘okalakupua, i ke ‘ano i ma‘a i nā inoa akua, he inoa laha ‘ole nō ho‘i. ‘Oiai he mau inoa akua ko lāua, pēlā i “akua” ai kā lāua mau hana, nā

⁶ Ho‘okā‘ele ‘ia ‘o “akua” e a‘u i mea kālele ma luna o ka hua‘ōlelo e nānā ‘ia.

hana i kū i ke āiwaiwa, he ma‘amau ‘ole na ke kanaka ma‘amau. Eia iho kekahi la‘ana hou aku o ka mo‘olelo ho‘okahi ma ka pō‘aiapili mele:

‘O nā hoe wa‘a a Kamiki
‘O Uhalalī a me Uhalalē
‘O ka “pā hī aku” ‘o Kaiakekua
Akua nā hana a ke aku i kēia lā. (kūho, 11 ‘Okakopa 1917)

Ma ke mele o luna a‘e, e hō‘ike ‘ia ana nā hana o kā Kamiki hī aku ‘ana: nā hana ho‘omākaukau, ka lawena a ke aku, a me ka hopena o ka hī aku ‘ana.⁷ ‘O Kaiakekua ka inoa o kā Kamiki pā hī aku, a ua “akua” nā hana a ke aku ma ia hī ‘ana, a mana‘o ‘ia ai ua lawena lā he “akua” a ke aku ma kona ho‘ohālikelike ‘ia, no ke ‘ano ho‘ohaehae ho‘i i kū ‘ole i ke ‘ano ma‘amau o ke aku—‘o ia ka mea e “akua” ai.

Eia kekahi la‘ana o ka ‘uhane a lapu ma kona pō‘aiapili “akua”:

E ki‘i ‘oe i wai no ka ‘awa o ‘olua, a ‘o kō kaikua‘ana ke ki‘i i ka ‘awa i ka pali ‘o Waipi‘o, ka ‘awa ‘ili lena a kini o ke **akua**, ka mano o ke **akua**, a me ka lehu o ke **akua** e inu ala a ‘ona. ‘O kō māmā a pau e ku‘u mo‘opuna, ho‘oku‘u ‘ia, kīko‘oko‘o ‘ia, ho‘olawalawa ‘ia, ho‘omohala ‘ia i ka loa, i ka laulā o ke ala lā. (kūho, 5 Pepeluali 1914)

Ma ka māhele mo‘olelo o luna a‘e, ho‘ohana ‘ia ‘o “akua” e like me ka hua‘ōlelo ‘o “‘uhane.”⁸ I loko o ka pō‘aiapili mo‘olelo, e kauoha ana ‘o Kauluhenuihihikoloiuka, ko Kamiki kupuna wahine, e holo ‘o Kamiki lāua ‘o Maka‘iole i Waipi‘o e ki‘i aku ai i ka maka o Luanu‘uanu‘upō‘elekapō—kekahi akua nui o laila—‘o ia ho‘i ka ‘awa e ‘ailolo ‘ia ai. He la‘ana kēia o kekahi ho‘ohana ‘ia ‘ana o “akua,” ‘a‘ole nō na‘e like me ke ‘ano e ho‘ohana ‘ia nei ‘o “akua” ma ke mele ‘Ikuā.

5	‘Ikuā ka leo o ke akua	He ‘ikuā ke kani ‘ana o ke akua/‘uhane ma ke ‘ano kūlohelohe
---	------------------------	--

⁷ He lawai‘a ku‘una Hawai‘i ka hī aku e ho‘ohana ‘ia ai ke pā me ka malau e loa‘a mai ai ke aku (Pukui me Elbert 1986:67). No ka ‘ike hou aku, e nānā i kā Kahā‘ulelio (2005:24).

⁸ He “spirit, ghost” ka wehewehena o kā Pukui me Elbert (1986:363).

6	Akua ka lā iā Kona	He ‘ōlinolino ‘ē ka pā ‘ana o ka lā ma Kona
7	‘O ‘Ikuā ka Pohākō‘ele‘ele	‘O ‘Ikuā nō ka inoa o ka malama!
8	E ō mai i kō inoa ā	E ō mai, e ku‘u makuahine, e
9	‘O Kapa‘ihilanipō‘eleikekihiokamalama	Kapa‘ihilanipō‘eleikekihiokamalama

Ma ka lālani 6, he ‘ōlelo ia e ho‘oikaika hua‘ōlelo like ana ma luna o ka lālani 5, “‘Ikuā ka leo o ke akua.” Ma ia lālani 5 a ma ka ho‘ohana ‘ia o “akua,” e ho‘onui ‘ia ana ka ‘ōlinolino o Kona a he ‘ōlinolino launa ‘ole, ‘o ia paha ka mea i “akua” ai ka lā iā Kona. Ma ka lālani 7 e ho‘oikaika ‘ia ai ka mana‘o ‘ikuā o ka malama e ‘ike ‘ia ai ia mau hō‘ailona.

Ma ka lālani 8 o ke mele, he kauoha ‘ana ia na Kauluhenuihihikoloiuka i kāna kaikamahine ‘o Kapa‘ihilani, ka makuahine nō ho‘i o Kamiki, e pane i kāna mele heahea iā ia; ma ka lālani 9, hō‘ike ‘ia ka inoa piha o ko Kamiki makuahine ‘o Kapa‘ihilani. Ma ke kālailai ‘ana aku i ka inoa o Kapa‘ihilani, ‘o “pa‘ihi” kekahi mana‘o nui: ‘o ka maiāu o ka nānā ‘ana, e like nō me ka nānā ‘ana o ka lōle (Pukui me Elbert 1986:302). Hō‘ike pū ‘ia ma kā Andrews (1865:431) a ma kā Andrews me Parker (1922:512) he mana‘o laha ‘ole mai no “pa‘ihi,” he ‘ili pū ia o ke kumu *ohiaha* i ho‘ohana ‘ia i mea e ho‘olu‘u ‘ia ai ke kapa a ‘ele‘ele—he kumu lā‘au ho‘i i ho‘ohana ‘ia ma ke kūkulu hale. ‘O kekahi mana‘o nui ‘o “pō‘ele” a me “–ikekihiokamalama,” ‘a‘ole nō mōakāka ke kumu i ki‘i ‘ia ai ‘o “pō‘ele,” no ka pili paha i ka ‘ōlelo ‘o “malama”; akā, he ‘ōlelo ‘o “–ikekihiokamalama” i ‘ike ‘ia ma kekahi lauana no nā hāme‘e nui o ka mo‘olelo i ho‘ohana ‘ia ma loko o nā mele malama. ‘O ka mea i ‘ike ‘ia no ke Mele ‘Ikuā #1, he mele ia i oli ‘ia na Kamiki a me Maka‘iole i ko lāua makuahine, iā Kapa‘ihilani.

Ma kēia Mele ‘Ikuā #1, ‘ekolu hi‘ohi‘ona nui e pa‘a ai ke mele ‘Ikuā i ‘ike ‘ia.

- 1) ‘O ka māhele lālani mele ‘Ikuā e pa‘a ai kona ‘ano he mele ‘Ikuā.
- 2) ‘O ka hualekikona ‘o “‘o ‘Ikuā ka Pohākō‘ele‘ele.”

3) He mele ho‘oulu a heahea ke mele ‘Ikuā no Kapa‘ihilani, ka makuahine o Kamiki me Maka‘iole.

3.1.5.2. Mele ‘Ikuā #2

Ma ka lā 22 Ianuali 1914, ua pa‘i ‘ia ke Mele ‘Ikuā #2 i oli ‘ia na Kapukalua, ka makua kāne hānai o Kamiki lāua ‘o Maka‘iole, he ali‘i ho‘i o Kona. Oli ‘ia nō ia Mele ‘Ikuā #2 e Kapukalua iā Kamiki lāua ‘o Maka‘iole e pili ana i ko lāua makuahine, iā Kapa‘ihilani, ma ke ‘ano he mele aloha ma Kohanaiki, Kona.

Ma kinohi kēia mele o ka mo‘olelo, ka wā ho‘i o Kamiki me Maka‘iole i launa pū ai me ko lāua mau mākuā hānai—‘o Kapukalua ke kaikunāne o ko lāua makuahine ‘o Kapa‘ihilani, a me kāna wahine ‘o Kauhi‘ai‘onohua. He mele nō ho‘i kēia i oli aloha ‘ia e Kapukalua lāua ‘o Kauhi‘ai‘onohua i nā keiki hānai a lāua penei:

Hopu hou akula ka makua kāne a uē ihola. A pau ka uē ‘ana, hāpai akula ka wa‘a a kau, a ‘ohi akula ka i‘a a kū i ka hālau. Kauoha a‘ela ‘o Kapukalua i kona pu‘ukū e ho‘ouna ‘ia ‘o Eia, kāna kūkini, e lawe i ke aku a nā keiki i uka o Kauhola, ‘o ia ho‘i ‘o Pohokini a me Kalama‘ula, ‘o ia ho‘i ‘o Kaukahōkū.

I ka mākaukau ‘ana o ua kūkini nei, a pau nō ho‘i ka ‘ai ‘ana a nā keiki, ua honi akula ‘o Kapukalua a me Kauhi‘onohua i nā keiki a paeaea akula. (“Kaaō Hooniua Puuwai no Ka-Miki,” *Ka Hoku o Hawaii*, 22 Ianuali 1914)

I ka wā i launa ai ‘o Kapukalua mā me nā keiki hānai ‘o Kamiki me Maka‘iole, ua aloha aku aloha mai kēlā me kēia o lākou ma ka uē aloha ‘ana. He mea ia i ‘oko‘a iki mai ke Mele ‘Ikuā #1, no ke ‘ano anoano a ‘e‘ehia o ka pō‘aiapili o ke Mele ‘Ikuā #1, ke ‘ano i kahua ai ke mele. Ma ke Mele ‘Ikuā #1, ua ‘ike mua ‘ia nā hō‘ailona, nā ‘ōuli ho‘i o ka malama ‘o ‘Ikuā ma mua o ke mele; ma kēia Mele ‘Ikuā #2, ‘oko‘a ke ‘ano o kona kahua ‘ana—he ‘ano kanaka ko kēia mele ‘Ikuā o kona kahua ‘ana, ‘a‘ole he ‘ano akua. Penei ke Mele ‘Ikuā #2 (kūho):

Pakuhi 7. Mele ‘Ikuā #2 – Moku ‘o Kona		
Helu	‘Ōlelo Hō‘ano Hou ‘Ia	‘Ōlelo Hakuloli ‘Ia
1	Ke ho‘i ala i ke kula ‘ilima	I ka hali‘a ‘ana iā ‘olua e ho‘i ana ma ke kula piha i ka ‘ilima o Kohanaiki
2	Nopu wela i ka lā ē	Ma ka wela loa o ka ‘āina i ka lā
3	Ka lā e kau nei i luna	I ka hola i kau ai ka lā i ka lolo
4	Aloha wale ‘olua, e a‘u kama	He hali‘a aloha nō ia iā ‘olua
5	Kamalei a Kapa‘ihilani	I nā keiki aloha a ku‘u kaikuahine
6	A ku‘u kaikuahine haku	A Kapa‘ihilani
7	‘O Kapa‘ihilanipō‘eleikekihiokamalama	
8	‘O ‘Ikuā ka leo o ka hekili	He ‘ikuā ke ku‘i ‘ana o ka hekili
9	‘Ikuā ka leo o ke kai	He ‘ikuā ka uō ‘ana o ke kai
10	‘Ikuā ka leo o ka manu	He ‘ikuā ke kani ‘ana o nā manu
11	‘Ikuā ka leo o ka makani	He ‘ikuā ka pā ‘ana o ka makani
12	‘Ikuā ka leo o ke akua	He ‘ikuā ke kani ‘ana o ke akua/‘uhane ma ke ‘ano kūlohelohe
13	Akua ka lā iā Kona	He ‘ōlinolino ‘ē ka pā ‘ana o ka lā ma Kona
14	‘O ‘Ikuā ka Pohākō‘ele‘ele	‘O ‘Ikuā nō ka inoa o ka malama!

Ma nā lālani 1-3 o ke mele, hō‘ike ‘ia ka huaka‘i a Kamiki me Maka‘iole mai kai o Kona a uka i Kaukahōkū, i kahi noho o Kauluhenuihihikoloiuka. ‘O ke kula ‘ilima i ‘ōlelo ‘ia ma ka lālani 1 ke kula nō paha ‘o Kohanaiki, ka ‘āina ‘ālualua nō ho‘i a lāua e hele ana mai Kohanaiki mā a hō‘ea i uka o Hualālai.

Ma ka lālani 2, hō‘ike ‘ia kekahi hualekikona no ka wela i ‘ike ‘ia ma kēia mele malama, a pēlā pū ma kekahi mau mele malama ‘ē a‘e: ‘o “nopu.” He hualekikona nō paha kēia no kēia ‘ano wela o ka ‘āina ‘o Kona i ka lā, e like me ka mea i ‘ike ‘ia ma kā Pukui me Elbert penei, “Hot, as from the sun or fire,” (1986:271). Ma ka lālani 3, he ku‘i ‘ana ia ma luna o ka hua‘ōlelo ‘o “lā” o ka hopena o ka lālani 2, a ‘ike ‘ia ke kūlana o ka lā i ka wā o Kamiki me Maka‘iole e ho‘i ana i uka o Hualālai—aia ka lā ke kau nei i luna, ‘o ka hola nō ia e kau ai ka lā i ka lolo.

4	Aloha wale ‘olua, e a‘u kama	He hali‘a aloha nō ia iā ‘olua
5	Kamalei a Kapa‘ihilani	I nā keiki aloha a ku‘u kaikuahine
6	A ku‘u kaikuahine haku	A Kapa‘ihilani

7	‘O Kapa‘ihilanipō‘eleikekihiokamalama
---	---------------------------------------

Ma nā lālani 4-7, ‘ike ‘ia ke aloha mahamaha ‘ana o Kapukalua me Kauhi‘ai‘onohua i nā keiki hānai, iā Kamiki me Maka‘iole. Ma ka lālani 4, hū ke aloha ma ke kapa ‘ia o nā keiki he mau kama na lāua, he mea e pa‘a ai ka pilina ma waena o lākou; ma ka lālani 5, ho‘oikaika a ho‘opi‘i ‘ia ke kūlana o nā keiki i ka makuahine o lāua, iā Kapa‘ihilani; a ma ka lālani 6 i ‘ike ‘ia ai ka pilina ma waena o Kapa‘ihilani me Kapukalua—he pilina kaikunāne a kaikuahine—a kapa ‘ia ai ‘o Kapa‘ihilani he kaikuahine haku no ua ‘o Kapukalua ho‘i. Pēlā nō paha e ‘ike ‘ia ai ka mea ‘oi aku o kona mau makahiki i ke kapa ‘ia o Kapa‘ihilani he kaikuahine haku no Kapukalua ma ka lālani 6. ‘O ka lālani 7 kahi i kāhea paha ‘ia ai ka inoa o Kapa‘ihilani, e ‘ike ‘ia ai no wai kēia mele ‘Ikuā. Ua ‘ike mua ‘ia ma ua mele ‘Ikuā nei, ua mele ‘ia na Kapukalua lāua ‘o Kauhi‘ai‘onohua iā Kamiki me Maka‘iole. ‘O ia paha kona mea e ‘ike ‘ia nei he mele ‘Ikuā, e like me ke Mele ‘Ikuā #1—he mele ia na Kauluhenuihihikoloiuka iā Kapa‘ihilani, kāna kaikamahine—‘o kēia Mele ‘Ikuā #2 nō na‘e, na Kapukalua ia, ke kaikunāne o Kapa‘ihilani, iā Kamiki me Maka‘iole no Kapa‘ihilani, kona kaikuahine haku a makuahine o Kamiki me Maka‘iole.

8	‘O ‘Ikuā ka leo o ka hekili	He ‘ikuā ke ku‘i ‘ana o ka hekili
9	‘Ikuā ka leo o ke kai	He ‘ikuā ka uō ‘ana o ke kai
10	‘Ikuā ka leo o ka manu	He ‘ikuā ke kani ‘ana o nā manu
11	‘Ikuā ka leo o ka makani	He ‘ikuā ka pā ‘ana o ka makani
12	‘Ikuā ka leo o ke akua	He ‘ikuā ke kani ‘ana o ke akua/‘uhane ma ke ‘ano kūlohelohe
13	Akua ka lā iā Kona	He ‘ōlinolino ‘ē ka pā ‘ana o ka lā ma Kona
14	‘O ‘Ikuā ka Pohākō‘ele‘ele	‘O ‘Ikuā nō ka inoa o ka malama!

Ma nā lālani 8-14, ‘ike ‘ia ka iwi nui o ke mele ‘Ikuā e ‘ike ‘ia ai kona ‘ano he mele ‘Ikuā—ka māhele mele ho‘i nona ka ‘ikuā ‘ana o nā hi‘ohi‘ona like ‘ole o ke ao kūlohelohe. Ma ka ho‘ohālikelike i ua mau lālani mele 8-14 nei, ua like nō me ka iwi nui o ke Mele ‘Ikuā #1, e

‘ikuā ana ho‘i nā hi‘ohi‘ona o ke ao kūlohelohe ma kekahi ka‘ina: hekili, kai, manu, makani, akua. No laila, ma ka nānā a hō‘oia i ua iwi mele ‘Ikuā nei, ke ahuwale mai nei ke ‘ano ka‘ina ma‘a o ka ‘ikuā ‘ana o nā hi‘ohi‘ona o ke ao kūlohelohe.

Ma ka nānā ‘ana nō i ia ka‘ina, he pili paha nā hi‘ohi‘ona mua ‘elua—ka hekili a me ke kai—i kekahi ‘ano kino o ka wai e loa‘a ai ka wai e ola ai kānaka, ‘o ia ho‘i ka wai o nā ao polohiwa kahi e ku‘i ai ka hekili, a me ke kai kahi e helele‘i ai ka wai ke ua. Ma nā hi‘ohi‘ona hou iho ‘ekolu a ‘ehā, he pili nō i ke ea, ka makani nō ho‘i. He manu ka manu e lele ana i ka makani, e lawelawe kūlohelohe ‘ia ai nā ‘ano mea like ‘ole mai kahi wahi a kahi wahi. ‘O ia lele ‘ana a ka manu, ua like nō ia me ka hana a ka makani: ‘o ka lawelawe i nā mea like ‘ole mai kahi wahi a kahi wahi. Ma ka hi‘ohi‘ona ‘elima, he pili i ka ‘uhane e holo ana, ‘oia he ‘uhane ko nā wahi a pau, a he akua ko kēlā hana kēia hana.

He ‘ehā nō mea hou i ‘ike ‘ia ma kēia Mele ‘Ikuā #2.

- 1) Ua hiki ke mele ‘ia ke mele ‘Ikuā e nā kānaka ma waho o Kamiki me Maka‘iole. ‘O ka ‘ike i ke mele (ka iwi e hāpai ‘ia ai ke mele) ka mea e oli ‘ia ai ke mele, ‘a‘ole ‘o ke kūlana ‘ohana o ke kanaka nāna e hāpai ana i ke mele.
- 2) ‘A‘ole pono e mele ‘ia ke mele ‘Ikuā i ke kanaka nona ke mele. He hō‘oia‘i‘o ia i ka hāpai ‘ia o ke mele e nā mea pili ‘ohana a pili ‘ohana ‘ole—he ‘ike hou kēia ke ho‘ohālikelike ‘ia me ke Mele ‘Ikuā #1.
- 3) ‘O ke kanaka nona ke mele ‘Ikuā ka hi‘ohi‘ona nui e ‘ike ‘ia ai ke mele ‘Ikuā.
- 4) He ka‘ina ‘ikuā o nā hi‘ohi‘ona ao kūlohelohe e kilo ‘ia ana ma loko o nā mele ‘Ikuā a pau e ‘ike ‘ia ai ke kūlana mele ‘Ikuā.

3.6. No ka Malama ‘o Kā‘elo

‘O Kā‘elo ka malama ‘ekolu o ke kau Ho‘oilō, i ‘ike ‘ia no ka “hō‘e‘elo” ‘ana o ke ao kūlohelohe (ua, makani, hekili, ka hōkū ‘o Makali‘i). ‘O ka malama kēia i pau ai ka mahi ‘ai a me ka lawai‘a ma muli o ke kai ko‘o loa o ke kai e kau ai punakea i uka (Poepoe, *Ka Na‘i*

Aupuni, “Moolelo Hawaii Kahiko,” 30 ‘Okakopa 1906). Hō‘ike ‘ia ma kā Kepelino (1932:87) no ke ‘ano o Kā‘elo penei:

O Kaelo ka lua o na malama mua o ka makahiki, a oia hoi ka malama hope loa o ka hooilo. Ua kapaia o Kaelo, no ka waiho loihi loa o ka waiho ulu ole ana o kekahi o na hua kanu ma ka lepo; no ka mea, oia mau hua kanu, he mau hua ulu ole i ka hooilo; aia no a hiki i na malama o ka laa-ulu o ke Kau, ilaila no e ulu ai. Eia ua mau hua la: O ka pia, pia, hoi, uhi, olena, a me ka awapuhi. Ua kapaia lakou o na hoailona o ke Kau a me ka Hooilo; no ka mea, ulu ala lakou i ke Kau, a e make ana i ka Hooilo. Kaelo, he ua nawe-pakika ke ano; a he lani poluluhi ua pakika, me ka hekili a me ka uila, a pela ‘ku. O ka awapuhi a me ka olena, e hoomaka ana ko laua ulu ana i na la hope o Kaelo, a i na la mua o Kaulua. O ka pia, pia, uhi, a me ka hoi, ua ohopehopakea ko lakou kino ma ka malama o Kaelo, a omimino ula ko lakou kino ma ka malama o Kaulua, a omeo ae la ko lakou omaka ma ka ili honua i ka malama o Nana, a hikaka ae la ko lakou welewelelau ma ka ili honua i ka malama o Welo. Nolaila i kapaia ‘i ia malama, “o Kahuelo-ku, no ke ku o hoi me he huelo la. A o keia mau hua i oleloia ‘e nei maluna, ma ka malama o Ikiki, Kaaona, a me Hinaiaeleele, oia na malama o ko lakou ulu haaheo ana ma ka honua. He kau ia, aole he hooilo.

Ma nā palapala a Hale‘ole (Fornander 1919:6:141) me Malo (2020a:183:6), hō‘ike ‘ia nā mana‘o no ke ‘ano o ke kanaka i hānau ‘ia ma loko o Kā‘elo; hō‘ike pū mai ‘o Poepoe no ka lawena a ke kanaka hānau ‘ia ma kēia malama penei, “O ka hoomaopopo o na Hawaii kahiko no ke ano o na keiki i hanauia i keia malama, no ka mea e pili ana i na keikikane, he hookiekie, kuonoono ole ka manao, a he hana ino hoi” (*Ka Na ‘i Aupuni*, “Moolelo Hawaii Kahiko,” 30 ‘Okakopa 1906). He pili paha ko Poepoe kuhi i ka ‘ino nui o Kā‘elo i ka nui o ka ua, makani, a me ka hekili, a pēlā paha i ho‘opili ‘ia ai ia mana‘o me ka lawena a ke keiki kāne e hānau ‘ia i loko o kēia wā. He mea nui kēia ho‘opili ‘ana i ke ‘ano o ke kanaka me ke ‘ano o ka mālama, ‘o ke ‘ano ho‘i o ke ao kūlohelohe ma kona wā e hānau ‘ia ai, ‘oiai, he hō‘ike ia i ke ‘ano e pili ai ka lawena kanaka me kona wahi e noho ana.

3.6.1. Kālailaina Mele Kā‘elo

Aia ma ka Pakuhi 8 o lalo he hō‘ulu‘ulu ‘ana i ka iwi o nā mele malama Kā‘elo o ka mo‘olelo:

Pakuhi 8. Nānaina Mele Malama Kā‘elo							
# Mele	Ka mea i oli	Iā wai	No wai	Pō‘aiapili	Kahi i oli ‘ia ai ke mele	Ka‘ina Ao Kūlohelohe	Ka lā i pa‘i ‘ia ai ke mele
Mele Kā‘elo #1	Kauluhenui	Maka‘iole	Maka‘iole	Kāhea	Kalama‘ula, Kona	Malama, lā, ua, makani, kai, mālie, hōkū e kau nei	8 Ianuali 1914 (B8, H31, ‘a 1)
Mele Kā‘elo #2	Kauluhenui	Maka‘iole	Maka‘iole	Kāhea	Kalama‘ula, Kona	Malama, lā, ua, makani, kai, mālie, hōkū e kau nei	22 Ianuali 1914 (B8, H33, ‘a 1)
Mele Kā‘elo #3	Kauluhenui	Maka‘iole	Maka‘iole	Ho‘āla	Kalama‘ula, Kona	Malama, lā, ua, makani, kai, mālie, hōkū e kau nei	29 Ianuali 1914 (B8, H31, ‘a 1)
Mele Kā‘elo #4	Kamiki	Maka‘iole	Maka‘iole	Kāhea	<i>Kapakūlea</i> , Kona	Malama, lā, ua, makani, kai, mālie, hōkū e kau nei	2 ‘Apelila 1914 (B8, H43, ‘a 1)
Mele Kā‘elo #5	Kamiki	Maka‘iole	Maka‘iole	Ho‘onanā	Keahuolū, Kona	Malama, lā, ua, kai, makani, ‘ino, mālie, hōkū e kau nei	21 Mei 1914 (B8, H50, ‘a 1)
Mele Kā‘elo #6	Kamiki	Maka‘iole	Maka‘iole	Ho‘onanā	Hōnalo, Kona	Malama, lā, ua, kai, makani, ‘ino, mālie, hōkū e kau nei	16 Iulai 1914 (B9, H6, ‘a 1)
Mele Kā‘elo #7	Kamiki	‘Elemakule	Maka‘iole	Inu ‘awa	Kona	Malama, lā, ua, makani, kai, mālie, hōkū e kau nei	3 Kepakemapa 1914 (B8, H13, ‘a 1)
Mele Kā‘elo #8	Kamiki	Maka‘iole	Maka‘iole	Ho‘onanā	Kona	Malama, lā, ua, kai, makani, ‘ino, mālie, hōkū e kau nei	5 ‘Aukake 1915 (B10, H9, ‘a 1)

Pakuhi 8 (ho‘omau ‘ia)							
# Mele	Ka mea i oli	Iā wai	No wai	Pō‘aiapili	Kahi i oli ‘ia ai ke mele	Ka‘ina Ao Kūlohelohe	Ka lā i pa‘i ‘ia ai ke mele
Mele Kā‘elo #9	Kauluhenui	Maka‘iole	Maka‘iole	Kāheha	Kalama‘ula, Kona	Malama, lā, ua, kai, makani, ‘ino, mālie, hōkū e kau nei	12 ‘Aukake 1915 (B10, H10, ‘a 1)
Mele Kā‘elo #10	Kamiki	Maka‘iole	Maka‘iole	Kāheha/Kaena	Puna	Malama, lā, kai	6 Ianuali 1916 (B10, H31, ‘a 1)

3.6.1.1. Mele Kā‘elo #1

Ma ka lā 8 Ianuali 1914, ua pa‘i ‘ia ke Mele Kā‘elo #1, ke mele Kā‘elo mua ho‘i o ka mo‘olelo i oli ‘ia Kauluhenuihikoloiuka ma ke ‘ano he pane i kā Maka‘iole mele Ka‘ulua iā ia. Iā ‘Elepaio—ke kahuna o ke Ali‘i *Kamahu ‘ialani*, ke ali‘i nui o Kona—e lawelawe ana i kāna papa hana i mea e ‘ike ai i ka ma‘i o Kapa‘ihilani, ka makuahine o Kamiki, ua pau ia mau mea i ka ‘ike mua ‘ia e Maka‘iole. Iā ‘Elepaio i hō‘ike ai i kona ‘ike iā Kapa‘ihilani, hō‘ole ‘o Maka‘iole i ka ‘ike o ‘Elepaio i mua o Kapa‘ihilani me ka hō‘ike, ‘o kona kupuna wahine ‘o Kauluhenuihikoloiuka ka mea mana nui i ‘oi aku kona ‘ike i ko Kapa‘ihilani ma ka hāpai he mele Ka‘ulua; ‘o ua Mele Kā‘elo #1 o lalo nei ke mele Kā‘elo a Kauluhenuihikoloiuka i oli a‘e ai (“Kao Hooniua Puuwai no Ka-Miki,” *Ka Hoku o Hawaii*, 8 Ianuali 1914):

Pakuhi 9. Mele Kā‘elo #1 – Moku ‘o Kona		
Helu	‘Ōlelo Hō‘ano Hou ‘Ia	‘Ōlelo Hakuloli ‘Ia
1	Kā‘elo ‘elo ka malama	‘O Kā‘elo ka malama, a he ‘elo maoli nō kēia malama!
2	Kā‘elo ‘elo ka lā	He ‘elo maoli ka lani i ke ao
3	Kā‘elo ‘elo ka ua	He ‘elo maoli ka loku ‘ana o ka ua
4	Kā‘elo ‘elo ka makani	He ‘elo maoli ka pā ‘ana mai o ka makani
5	Kā‘elo ‘elo ke kai	He ‘elo maoli ke kūpikipiki‘ō ‘ana o ke kai
6	Kā‘elo ‘elo ka mālie	He ‘elo maoli ka mālie ‘ana o ka ‘āina me ke kai

Pakuhi 9 (ho‘omau ‘ia)		
Helu	‘Ōlelo Hō‘ano Hou ‘Ia	‘Ōlelo Hakuloli ‘Ia
7	Kā‘elo ‘elo ka hōkū e kau nei	He ‘elo maoli ka malama i ka wā e kau ana ka hōkū i ka lani
8	E Kahuelokūikekihokā‘elo ē	E ō mai, e Maka‘iole!
9	E ō mai i kō inoa ā!	

Ma ka nānā ‘ana i ke mele Kā‘elo o luna, ‘ano kūlike ka ‘oloke‘a mele me ko ke mele ‘Ikuā: ho‘omaka ke mele me nā mea e “‘elo” ana (e like me nā mea i “‘ikuā” i loko o ke mele ‘Ikuā); a laila ke kāhea ‘ia o ke kanaka nona ke mele, ‘o Maka‘iole ia, ‘o Kahuelokūikekihiokā‘elo ho‘i ma kona inoa ma ke mele Kā‘elo. Ma ka nānā ‘ana aku i ke ka‘ina o ka ‘elo ‘ana—he malama, lā, ua, makani, kai, mālie, a me ka hōkū—he ‘oko‘a nō ke ka‘ina ke ho‘ohālike ‘ia me ke ka‘ina mele ‘Ikuā (he hekili, kai, manu, makani, akua).

Ke ho‘ohālike ‘ia nā ka‘ina ‘elua, ‘o ke kai a me ka makani ka mea i like ma nā mele malama ‘elua. I nānā aku nō na‘e i nā mea ‘ikuā, he pili i nā ‘ōlelo nona kekahi ‘ano kani, e like me ke ku‘i ‘ana o ka hekili, ka uō ‘ana o ke kai, a pēlā aku; i nānā aku nō ho‘i i nā mea ‘elo, hō‘ike ‘ia nā mea pili i ke ao holo‘oko‘a, nā mea pili i kahi e iho ai ka ua ma kahi o nā mea pili i ke kani a nā mea o ke ao kūlohelohe, e like me ke mele ‘Ikuā.

1	Kā‘elo ‘elo ka malama	‘O Kā‘elo ka malama, a he ‘elo maoli nō kēia malama!
2	Kā‘elo ‘elo ka lā	He ‘elo maoli ka lani i ke ao
3	Kā‘elo ‘elo ka ua	He ‘elo maoli ka loku ‘ana o ka ua
4	Kā‘elo ‘elo ka makani	He ‘elo maoli ka pā ‘ana mai o ka makani
5	Kā‘elo ‘elo ke kai	He ‘elo maoli ke kūpikipiki‘ō ‘ana o ke kai
6	Kā‘elo ‘elo ka mālie	He ‘elo maoli ka mālie ‘ana o ka ‘āina me ke kai
7	Kā‘elo ‘elo ka hōkū e kau nei	He ‘elo maoli ka malama i ka wā e kau ana ka hōkū i ka lani

Ho‘omaka ke Mele Kā‘elo #1 ma ka hō‘ike ‘ana i nā mea ‘elo o ke ao kūlohelohe i pili nō ho‘i i ka pulu ‘ana o kekahi mea penei, “Wet, soggy. Pulu ‘elo, soaked, drenched. hō‘elo Caus/sim” (Pukui me Elbert 1986:41). Ho‘ākāka ‘ia mai ma kā Andrews (1865:70) a ma kā Andrews me Parker (1922:83) ka nui o ka pulu, ‘o ia ka mea e ‘oko‘a ai ‘o “‘elo” penei, “Saturated with water or moisture; wet and heavy; soaked; soggy: Pulu kahi kapa i ka ua, elo wale; a tapa is wet with, rain, it is soaked through.”

Mai nā lālani 1-7, ‘ike ‘ia ka ‘elo ‘ana o nā mea like ‘ole o kēia malama, ‘o ia ho‘i ka pulu ‘elo ‘ana o nā mea a pau i ka nui o ka ua. Ma ka lālani 1 e ‘elo ai ka malama holo‘oko‘a, e like nō me nā mea a Kepelino i hō‘ike ai (1932:87). ‘Ike ‘ia ka ‘elo ‘ana o ka lani i ka wā e pā ai ka lā, ‘o ia ho‘i ka ‘ōmalumalu paha o ke ao—‘a‘ole nō nui ke kāla‘e o ka lani, nui nā ao ua e ulu nui ‘ole ai nā mea ulu o ka honua. ‘Ike ‘ia ka ‘elo ‘ana o ka loku ‘ana o ka ua, ‘o ia ho‘i ka pulu loa o nā paka ua, nā paka ua nui a ‘elo‘elo ho‘i e pulu ‘elo ai kekahi mea ke iho a pā. Hō‘ike ‘ia ka ‘elo ‘ana o ka makani, ‘o ia ho‘i ka pā ‘ana mai o ka makani ‘elo, he makani kēwai ho‘i e halihali ana i ka wai no ka nui o ka wai o ka malama.

E like nō me ka ‘elo ‘ana o ka ua ma ka lālani 3, pēlā nō ka ‘elo ‘ana o ke kai ma ka lālani 5, kahi i ‘ike ‘ia ai ka ‘elo ‘ana o nā ‘ale o ke kai, ‘o ia ho‘i ke kūlana kūpikipiki‘ō ho‘i o ka moana a me ka ‘elo ‘ana o ka mālīe, ‘o ia ho‘i paha ka mālīe ‘ana mai o Kā‘elo a komo ana ma Ka‘ulua ma ka lālani 6. ‘Oiai ‘o Kā‘elo ka malama hope o ka Ho‘oilo, ‘o Kā‘elo ka malama e ‘ike ‘ia ai ka mālīe ‘ana mai o ka ‘ikuā ikaika ‘ana o ke ao kūlohelohe. Ma ka lālani 7, ‘ike ‘ia ka ‘elo ‘ana o ka hōkū e kau ana, ‘o ia paha ka huihui hōkū ‘o Makali‘i;⁹ ‘o ua hōkū nei ‘o Makali‘i ka hōkū e kau ana mai ka ho‘omaka ‘ana o ka Makahiki i ka malama ‘o ‘Ikuā.

⁹ Hō‘ike ‘ia mai ma kā Poepoe (*Ka Hoku o Hawaii*, 9 Kepakemapa 1929) no ka huihui hōkū ‘o Makali‘i penei, “Ua oleloia, o ka malama keia [‘o Kā‘elo] e hoeelo ai ka ka huhui hoku a Makalii i ka wa e napoo ai ma ke komohana.”

8	E Kahuelokūikekihiokā‘elo ē	E ō mai, e Maka‘iole!
9	E ō mai i kō inoa–ā!	

Kāhea ‘ia ke kanaka nona ke mele Kā‘elo e ka mea nāna ke mele, ‘o Kauluhenuihihikoloiuka nō ho‘i. ‘O Kahuelokūikekihiokā‘elo kekahi inoa o Maka‘iole, ke kaikua‘ana o Kamiki, a ‘o ia inoa o Maka‘iole kai ‘ike ‘ia i loko o nā mele Kā‘elo.

Ma kēia Mele Kā‘elo #1, ‘elua mea nui i ‘ike ‘ia:

- 1) ‘O ka hō‘oia ‘ia o ke ka‘ina ‘elo o ke mele Kā‘elo.
- 2) ‘O ka ‘ike i nā mea e ‘elo ‘ana ma ke ao kūlohelohe ma ka malama ‘o Kā‘elo.

3.6.1.2. Mele Kā‘elo #2

Ma ka lā 22 Ianuali 1914 i pa‘i ‘ia ai ke Mele Kā‘elo #2 i oli ‘ia na Kauluhenuihihikoloiuka iā Maka‘iole. I ka hō‘ea ‘ana akula o Kamiki i kauhale o Kaukahōkū ma o ‘Ōhi‘anuimoeawakea lā—ke kupuna wahine kupua o Kamiki nō lāua ‘o Maka‘iole—ua nīnau ‘ia ‘o ia e Kauluhenuihihikoloiuka no kāna huaka‘i i kai o Kohanaiki. Ma ia nīnau ‘ana, ua nīnau ‘o Kauluhenuihihikoloiuka penei, “‘Auhea akula kō hānau mua haku ou?” e hō‘oia ana i kahi o Maka‘iole, a ‘o ia kona wā i oli ai i ua Mele Kā‘elo nei #2 (“Kaa Hooniua Puuwai no Ka-Miki,” *Ka Hoku o Hawaii*, 22 Ianuali 1914):

Pakuhi 10. Mele Kā‘elo #2 – Moku ‘o Kona		
Helu	‘Ōlelo Hō‘ano Hou ‘Ia	‘Ōlelo Hakuloli ‘Ia
1	‘O Kahuelokūikekihiokā‘elo	‘O Maka‘iole nō kou kaikua‘ana
2	Kā‘elo ‘elo ka malama	‘O Kā‘elo ka malama, a he ‘elo maoli nō kēia malama!
3	Kā‘elo ‘elo ka lā	He ‘elo maoli ka lani i ke ao
4	Kā‘elo ‘elo ka ua	He ‘elo maoli ka loku ‘ana o ka ua
5	Kā‘elo ‘elo ka makani	He ‘elo maoli ka pā ‘ana mai o ka makani
6	Kā‘elo ‘elo ke kai	He ‘elo maoli ke kūpikipiki‘ō ‘ana o ke kai
7	Kā‘elo ‘elo ka mālie	He ‘elo maoli ka mālie ‘ana o ka ‘āina me ke kai

Pakuhi 10 (ho‘omau ‘ia)		
Helu	‘Ōlelo Hō‘ano Hou ‘Ia	‘Ōlelo Hakuloli ‘Ia
8	Kā‘elo ‘elo ka hōkū e kau nei	He ‘elo maoli ka malama i ka wā e kau ana ka hōkū i ka lani
9	E Kahuelokūikekihokā‘elo ē	E Maka‘iole ē
10	E aha ana ‘oe ā?	He aha lā kāu hana e pa‘ahana nei?

Ua mau ka ‘oloke‘a mele Kā‘elo o ke mele o luna me ko ke Mele Kā‘elo #1: kāhea ‘ia ‘o Maka‘iole (lālani 1), ho‘oholo ‘ia ka iwi mele ‘elo (lālani 2-8), a laila aku ke kāhea hou ‘ia o Maka‘iole (lālani 9). ‘O ka mea ho‘okahi i ‘oko‘a mai ke Mele Kā‘elo #1 ke kāhea ‘ia o Maka‘iole.

E like me ke Mele Kā‘elo #1, he mele kāhea ke Mele Kā‘elo #2 na Kauluhenuihikoloiuka iā Maka‘iole. Ma ka lālani 1 o ke mele, hō‘oia ‘ia e Kauluhenuihikoloiuka, ‘o Maka‘iole ka mea nona ke mele e kāhea ‘ia ana.

‘Elua nō mea i hō‘oia‘i‘o ‘ia ma kēia Mele Kā‘elo #2:

- 1) ‘O ka hō‘oia ‘ia o ka ‘oloke‘a mele Kā‘elo.
- 2) ‘O ka ‘ike ‘ia o ka pilina ma waena o ko Maka‘iole inoa ma‘amau a me kona inoa kapakapa ‘o Kahuelokūikekihiokā‘elo.

3.7. No ka Malama ‘o Ka‘ulua

‘O Ka‘ulua ka malama ‘ehā o ka Ho‘oilō a me ka malama mua o ka La‘aulu (Andrews 1865:322)—ka wā ho‘i e ulu hou ai nā lau a mea ulu o ka nahele ma hope o nā malama pulu—i ‘ike ‘ia no ka pae ‘ana mai o ka pua ‘anae, ke po‘i ‘ana o ke kai ma ka moana, ka helele‘i ‘ana o ka hulu o ka manu a pi‘i aku i kuahiwi, ka pā ikaika ‘ana o ka makani, a me ke ka‘ulua ‘ana o ka ne‘e ‘ana o ka lā i ka ‘ākau, ‘o ia ho‘i ka ne‘e mālie ‘ana o ka lā i ka lani a hiki ana i ka ‘ākau (Poepoe, *Ka Na‘i Aupuni*, “Moolelo Hawaii Kahiko,” 27 ‘Okakopa 1906; kūho, 31 ‘Okakopa 1906; Fornander 1919:6:141; Kepelino:1932:89; Malo 2020a:183:6). Hō‘ike ‘ia ma kā Kepelino (1932:89) nā hi‘ohi‘ona o Ka‘ulua a me ke kapa ‘ia ‘ana o ka inoa o ka malama penei:

O Kaulua, o ke kolu ua o na malama mua o ka makahiki; a ma ia malama e loaa'i ka manu o ka lua i kono-manu, no ka mea, aole i laukoa ka manu o ka lua. A ma ia malama no hoi e pii ai ka uhai manu ma na mauna o Hualalai, Maunakea, a me Maunaloa, no ka mea, ua pau ka hulu o na manu i ka helelei. A o Kaulua no hoi ka malama mua o ke Kau.

Kaulua, he manu i ka lua, kekahi ano. Na kono-manu- ia inoa. Aka, eia ke ano maoli oia inoa (Kaulua), i ka poe loa o Hawaii nei i ka wa kahiko: O ka awiliwili ana o ke anu a me ka mehana ma ia malama, aole hoi e anu loa, aole no hoi e mehana pono; nolaila, i kapa'ia'i ia malama, "O Kaulua": no ka mea, ua kaulua ke anu: no ka mea hoi, haaheo mai ana ka la, ma kona kulana ma nei malama o ke kau. Hoike ke no nui o ia inoa a Hawaii-nui i kapa'i. Kaulua, he awiliwili-anu-mehana ke ano. Kaulua, ka malama mua ia o ka laa-ulu, oia no hoi ka mahina ma ka malama o Marati. A o ka hoonenene ana ia o na manu punua o ka lua, no ko lakou ano laukoa ana.

3.7.1. Kālailaina Mele Ka'ulua

Aia ma ka Pakuhi 11 o lalo he hō'ulu'ulu 'ana i ka iwi o ke mele malama Ka'ulua o ka mo'olelo:

Pakuhi 11. Nānaina Mele Malama Ka'ulua							
# Mele	Ka mea i mele	Iā wai	No wai	Pō'aiapili	Kahi i oli 'ia ai ke mele	Ka'ina Ao Kūlohelohe	Ka lā i pa'i 'ia ai ke mele
Mele Ka'ulua #1	Maka'iole	'Elepaio	Kauluhenuihi hikoloiuka	Kāhea, kaena	Kalama'ula, Kona	Lā, ua, makani, kai, mālie, hōkū e kau nei	8 Ianuali 1914 (B8, H31, 'a 1)
Mele Ka'ulua #2	Kamiki	Kauluhenui	Kauluhenuihi hikoloiuka	Kāhea, kauoha	Kalama'ula, Kona	Lā, ua, makani, kai, mālie, hōkū e kau nei	kūho
Mele Ka'ulua #3	Kapa'ihilani	'Elepaio	Kauluhenuihi hikoloiuka	Ho'omana'o, mo'okū'auhau	Kalama'ula, Kona	Lā, ua, makani, kai, mālie, hōkū e kau nei	22 Ianuali 1914 (B8, H33, 'a 1)
Mele Ka'ulua #4	Kamiki	Kapukalua	Kauluhenuihi hikoloiuka	Ho'omana'o, mo'okū'auhau	Kohanaiki, Kona	Lā, ua, makani, kai, mālie, hōkū e kau nei	kūho

Pakuhi 11 (ho‘omau ‘ia)							
Mele Ka‘ulua #5	Kamiki lāua ‘o Maka‘iole	Kauluhenui	Kauluhenuihi hikoloiuka	Kāhea, ho‘āla	Kalama‘ula, Kona	Lā, ua, makani, kai, mālie, hōkū e kau nei	kūho
Mele Ka‘ulua #6	Eia	Kauluhenui	Kauluhenuihi hikoloiuka	Kāhea	Kalama‘ula, Kona	Lā, ua, makani, kai, mālie, hōkū e kau nei	29 Ianuali 1914 (B8, H31, ‘a 1)
Mele Ka‘ulua #7	Kamiki lāua ‘o Maka‘iole	Kauluhenui	Kauluhenuihi hikoloiuka	Kāhea/pāna‘i aloha	Kalama‘ula, Kona	Lā, makani, kai, mālie, hōkū e kau nei ¹⁰	12 Malaki 1914 (B8, H40, ‘a 1)
Mele Ka‘ulua #8	Kamiki	Kauluhenui	Kauluhenuihi hikoloiuka	Kāhea, pāna‘i	Kaloko, Kona	Lā, ua, makani, kai, ‘ino, ¹¹ mālie, hōkū e kau nei	30 ‘Apelila 1914 (B8, H45, ‘a 1)
Mele Ka‘ulua #9	Kamiki	Kūlepeapi‘i koi	Kauluhenuihi hikoloiuka	Ho‘onanā	‘Iwa‘awa‘a, Kona	Lā, ua, makani, kai, ‘ino, ¹² mālie, hōkū e kau nei	21 Mei 1914 (B8, H50, ‘a 1)
Mele Ka‘ulua #10	Maka‘iole	Kamiki	Kauluhenuihi hikoloiuka	Ho‘omana‘o	Keauhou, Kona	Lā, ua, makani, kai, mālie, hōkū e kau nei	2 Iulai 1914 (B9, H9, ‘a 1)
Mele Ka‘ulua #11	Kamiki	Keahiolo	Kapukalua / Kauluhenui hihikoloiuka	Kāhea / Ho‘omana‘o	Pu‘uohau, Kona	Lā, ua, makani, kai, mālie, hōkū e kau nei	5 ‘Aukake 1914 (B9, H5, ‘a 1)
Mele Ka‘ulua #12	Kamiki	Pupuhi mā	Kauluhenuihi hikoloiuka	Kāhea / Ho‘onanā	Kona Hema, Kona	Ua, kai, ‘ino, hōkū e kau nei ¹³	17 Kekemapa 1914 (B9, H2, ‘a 1)
Mele Ka‘ulua #13	Maka‘iole	Okoe	Kauluhenuihi hikoloiuka	Kāhea / Ho‘onanā	Okoe, Kona	Lā, ua, makani, kai, ‘ino, mālie, hōkū e kau nei ¹⁴	28 Ianuali 1915 (B9, H33, ‘a 1)

¹⁰ ‘O ka makamua kēia i komo ‘ole ai ke ka‘ulua ‘ana o ka ua ma ke ka‘ina ka‘ulua o ke mele Ka‘ulua.

¹¹ ‘O ka makamua kēia i komo ai ke ka‘ulua ‘ana o ka ‘ino ma ke ka‘ina ka‘ulua o ke mele Ka‘ulua.

¹² ‘O ka makamua kēia i komo ai ke ka‘ulua ‘ana o ka ‘ino ma ke ka‘ina ka‘ulua o ke mele Ka‘ulua.

¹³ ‘O ka makamua kēia i ho‘opili ‘ia ai ke ka‘ulua ‘ana o ka lā me ka ua, ka makani me ke kai, a me ka mālie me ka ‘ino ma ka lālani mele ho‘okahi.

¹⁴ ‘O ka makamua kēia i komo ai ke ka‘ulua ‘ana o ka ‘ino ma mua o ka mālie ma nā mele Ka‘ulua i komo ai ke ka‘ulua ‘ana o ka ‘ino; a ‘o ke mele Ka‘ulua mua kēia i ho‘onoho pālua ‘ia ai nā mea ka‘ulua ma ka lālani mele ho‘okahi.

Pakuhi 11 (ho‘omau ‘ia)							
Mele Ka‘ulua #14	Maka‘iole	Kauluhenui	Kauluhenuihikoloiuka	Kāhea / Ho‘omana‘o	Kalama‘ula, Kona	Lā, ua, makani, ‘ino, mālie, hōkū e kau nei ¹⁵	12 ‘Aukake 1915 (B10, H10, ‘a 1)
Mele Ka‘ulua #15	Kamiki	Kalanakā ma‘aouli mā	Kauluhen uihihikoloiuka	Kāhea / Ho‘onanā	Hilo	Lā, ua, makani, kai, ‘ino, mālie, hōkū	16 Malaki 1916 (B10, H41, ‘a 1)
Mele Ka‘ulua #16	Kamiki	Kuhuaihā lala	Kauluhen uihihikoloiuka	Kāhea / Ho‘onanā	Hilo Palikū	Lā, ua, makani, kai, ‘ino, mālie, hōkū e kau nei	1 Iune 1916 (B10, H52, ‘a 1)
Mele Ka‘ulua #17	Kamiki	Kuapu‘u o Hilo Palikū	Kauluhen uihihikoloiuka	Kāhea / Ho‘onanā	Hilo Palikū	Lā, ua, ‘ino, kai, mālie, hōkū e kau nei ¹⁶	8 Iune 1916 (B11, H4, ‘a 1)
Mele Ka‘ulua #18	Kamiki	Kaho‘ālal ā‘au	Kauluhen uihihikoloiuka	Kāhea / Ho‘onanā	Hāmākua	Lā, ua, makani, mālie, ‘ino, kai, hōkū e kau nei ¹⁷	9 Nowemapa 1916 (B11, H24, ‘a 1)
Mele Ka‘ulua #19	Kamiki	Wai‘āpuka	Kauluhen uihihikoloiuka	Kāhea / Ho‘onanā	Kohala	Lā, ua, makani, ‘ino, mālie, kai, hōkū e kau nei	21 Kekemapa 1916 (B11, H30, ‘a 1)
Mele Ka‘ulua #20	Kamiki	Nunulu	Kauluhen uihihikoloiuka	Kāhea / Ho‘onanā	Kohala	Lā, ua, makani, ‘ino, kai, mālie, hōkū e kau nei	15 Pepeluali 1917
Mele Ka‘ulua #21	Kauluhenui	Kamiki	Kauluhen uihihikoloiuka	Kāhea / Hō‘oia	Kohala	Lā ¹⁸	kūho
Mele Ka‘ulua #22	Kamiki	Ka‘alawe lāua ‘o Hō‘eu	Kauluhen uihihikoloiuka	Ho‘omana‘o / Hō‘oia	Kona	Lā, ua, makani, ‘ino, kai, mālie, hōkū e kau nei	7 Iune 1917 (B12, H2, ‘a 4)

¹⁵ ‘A‘ole i komo ke ka‘ulua ‘ana o ke kai ma ke ka‘ina ka‘ulua o kēia mele.

¹⁶ ‘O ke mele Ka‘ulua mua kēia i komo ‘ole ai ke ka‘ulua ‘ana o ka makani.

¹⁷ ‘O ke mele Ka‘ulua mua kēia i komo ai ke ka‘ulua ‘ana o ka ‘ino i kake ai ke ka‘ina ka‘ulua o ka makani, mālie, ‘ino, a me ke kai. ‘O ka ma‘amau, ‘o ke ka‘ulua ‘ana o ka makani, kai, ‘ino, a mālie ke ka‘ina ka‘ulua o kēia ‘ano mele.

¹⁸ ‘O ke mele Ka‘ulua ho‘okahi kēia i komo ai ka pale ‘ana o ka ua, makani, a ‘ino.

3.7.1.1. Mele Ka‘ulua #1

Ma ka lā 8 Ianuali 1914 i pa‘i ‘ia ai ke Mele Ka‘ulua #1 i oli ‘ia na Maka‘iole iā ‘Elepaio no Kauluhenuihikoloiuka ma Kalama‘ula, Kona. E lawelawe ana ‘o ‘Elepaio—ke kahuna o ke ali‘i o Kona ‘o Kamahu‘ialani—i kāna papa kahuna e ‘ike ai i ka ma‘i o ke ali‘i wahine. Iā ‘Elepaio e nānā ana i kāna papa kahuna, ua pau mua i ka ‘ike ‘ia ka ma‘i o ke ali‘i wahine iā Maka‘iole, ke kaikua‘ana o Kamiki, a ‘o ia ko Maka‘iole wā i kaena ai i ka ‘ike o kona kupuna wahine ‘o Kauluhenuihikoloiuka ma ka ‘ōlelo ‘ana penei, “‘A‘ohe ‘ike, he pāpa‘u, he lahilahi, he pōhue, he aukukui,¹⁹ ‘a‘ohe e loa‘a aku ku‘u kupuna wahine” (“Ke Kaa Hooniua Puuwai no Ka-Miki,” *Ka Hoku o Hawaii*, 8 Ianuali 1914). Ma ko Maka‘iole kaena ‘ana no Kauluhenuihikoloiuka, e kapa ‘ia ana ‘o ‘Elepaio he na‘aupō a he hāwāwā ma kona māhele ‘ike ‘o ke kahuna, a ma hope pono mai o ia kaena ‘ana i hāpai ‘ia ai ke Mele Ka‘ulua #1 o ka mo‘olelo penei (kūho):

Pakuhi 12. Mele Ka‘ulua #1 – Moku ‘o Kona		
Helu	‘Ōlelo Hō‘ano Hou ‘Ia	‘Ōlelo Hakuloli ‘Ia
1	Kauluokamalamaikēkihiokamahinanui	E Kauluhenuihikoloiuka ē
2	‘O Ka‘ulua ka lā	Mālie ka ne‘e ‘ana o ka lā i ka ‘ākau
3	Ka‘ulua ka ua	Mālie ka helele‘i ‘ana o ka ua i ka honua
4	Ka‘ulua ka makani	Mālie ka pā ‘ana o ka makani
5	Ka‘ulua ke kai	Mālie ka ‘ōhū ‘ana o ke kai
6	Ka‘ulua ka mālie	Mālie ka lūlā ‘ana o ka malama
7	Ka‘ulua ka hōkū e kau nei	Mālie ke kau ‘ana a‘e o ka hōkū ‘o Ka‘ulua i ka lani
8	E Kauluhenuihikoloiuka ē	E pane mai ‘oe, e Kauluhenuikoloiuka ē
9	E ō mai i kō inoa	

Ma ke kālailai ‘ana aku i ke mele o luna, ‘ike ‘ia ka ‘oloke‘a mele i like me nā mele malama ‘Ikuā a me Kā‘elo: kāhea mua ‘ia ke kanaka nona ke mele, hō‘ike ‘ia ka ‘i‘o mele

¹⁹ ‘A‘ole nō i pa‘a ka mana‘o o kēia ‘ōlelo ‘o “aukukui” o ka pō‘aiapili o luna a‘e nei ma nā puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i a Andrews (1865), Andrews me Parker (1922), a me Pukui me Elbert (1986).

Ka‘ulua, a laila ka lālani mele pāku‘i e hō‘ike aku ana i ka pahuhopu o ke mele. ‘Oiai he kaena ka pahuhopu o kēia mele kāhea na Maka‘iole iā Kauluhenuihikoloiuka, kāhea ‘ia ‘o Kauluhenuihikoloiuka ma kona inoa kapakapa ‘o Kauluokamalama ma ka lālani 1; he mea kēia i ma‘amau ma kinohi o nā mele malama.

E like nō me ka loa‘a o ka inoa kapakapa o Kapa‘ihilani ma ke mele ‘Ikuā a me ka inoa kapakapa o Maka‘iole ma ke mele Kā‘elo, pēlā pū ka inoa kapakapa o Kauluhenuihikoloiuka, ‘o “Kauluokamalamaikekihiokamahinanui” e like me ka mea e ‘ike ‘ia ma ka lālani 1. Ma ka nānā ‘ana aku i ia inoa, ‘ike ‘ia ‘elua māhele nui o kona inoa: ‘o “Kauluokamalama” a me “–ikekihiokamahinanui.” Ma ka nānā i ke kani o ka hapa mua o ka inoa, he kū nō i ka inoa malama ‘o Ka‘ulua, ka malama e hāpai ‘ia nei ma loko o kēia mele; ma loko pū o kekahi hapa o ka inoa ‘o “–okamalama,” he hualekikona i ‘ike ‘ia ma nā inoa kapakapa o Kapa‘ihilani (Kapa‘ihilanipō‘eleikekihiokamalama) lāua me Maka‘iole pū (Kahuelokūikekihiokamalama) e pili pū ai nā inoa; a ma ka hapa ‘elua o kona inoa, he hualekikona ‘o “–ikekihiokamahinanui” i ‘ike ‘ia i loko o nā inoa kapakapa o Kauluhenuihikoloiuka a me Kamiki (Nanaikauluokekihiokahōkūohi‘iki‘imakaounulau). ‘O kekahi mea i hoihoi ke komo ‘ana o “mahina” ma kahi o malama; ma ka nānā ‘ana nō na‘e i ka māhele mua, ua komo nō ‘o “malama.”

2	‘O Ka‘ulua ka lā	Mālie ka ne‘e ‘ana o ka lā i ka ‘ākau
3	Ka‘ulua ka ua	Mālie ka helele‘i ‘ana o ka ua i ka honua
4	Ka‘ulua ka makani	Mālie ka pā ‘ana o ka makani
5	Ka‘ulua ke kai	Mālie ka ‘ōhū ‘ana o ke kai
6	Ka‘ulua ka mālie	Mālie ka lūlā ‘ana o ka malama
7	Ka‘ulua ka hōkū e kau nei	Mālie ke kau ‘ana a‘e o ka hōkū ‘o Ka‘ulua i ka lani

Ma nā lālani 2-7, hō‘ike ‘ia ke ka‘ulua ‘ana o nā mea like ‘ole i loko o ua malama nei ma ke ka‘ina—he lā, ua, makani, kai, mālie, a hōkū e kau nei. E like nō me kā Poepoe i hō‘ike ai no

ke “ka‘ulua” ‘ana o ka lā, ‘o ia ka mea e hō‘ike ‘ia nei ma ka lālani 2—mālie ka ne‘e ‘ana o ka lā i ka ‘ākau, ‘o ka malama kēia e pau nei nā hi‘ohi‘ona nui o ka Ho‘oilō a e komo ai i loko o ke Kau, ‘o ka wā mehana nō ho‘i o ka makahiki. Eia kā Poepoe (*Ka Na‘i Aupuni*, “Moolelo Hawaii Kahiko,” 31 ‘Okakopa 1906) no ke “ka‘ulua” ‘ana o kēia malama, “Kaulua – O Kaulua ka La, kaulua ka ua. He malama keia e lohi ai ka nee ana o ka La i ka akau, a pale nohoi ka hookina o ka ua, nolaila, i kapaiaai o Kaulua.”

No laila, ma ke ‘ano i ka‘ulua ai ka ne‘e ‘ana o ka lā i ka lālani 1, pēlā pū ke ka‘ulua ‘ana o ka ua, makani, kai, mālie, a me ka hōkū e kau nei i ka lani ma nā lālani 2-7. No ke ka‘ulua ‘ana o ka lā i ka lālani 1, lō‘ihi a‘e ka lā i ka mālie o kona ne‘e ‘ana, ho‘omaka e mehana mai ka malama a ho‘omaka e ulu hou mai nā mea kanu. No ka mehana mai o ka malama, ka‘ulua ka helele‘i ‘ana o ka ua, ‘o ia ho‘i, ‘a‘ole nō loku ikaika e like me nā malama Ho‘oilō ma mua mai no ke komo ‘ana ma loko o nā malama mehana. I loko pū o kēia malama, ka‘ulua ka pā ‘ana o ka makani, ‘o ia ho‘i, emi mai ka ikaika o ka pā ‘ana o ka makani, ‘a‘ole nō ho‘i he pāhili ke ‘ano, he pā kūmau nō na‘e kona ‘ano me ke kū ‘ole (kūho).

No ke ka‘ulua ‘ana o ka pā ‘ana o ka makani, ka‘ulua pū paha ka ‘ōhū a hanu‘u ‘ana o ke kai i luna a i lalo i ka pā kūmau ‘ana o ka makani—‘ike ‘ia paha ka pā o ke kai i ke ‘ano o ka pā ‘ana o ka makani. Ma ka lālani 6, hō‘ike ‘ia ke ka‘ulua ‘ana o ka “mālie,” he lālani ho‘oikaika mana‘o kēia ma luna o nā mea i helu mua ‘ia a‘e nei no ke ka‘ulua ‘ana o ka lā, ua, makani, a me ke kai. Ma ka lālani 7, hō‘ike ‘ia ke ka‘ulua ‘ana o ka hōkū, ‘o ia ho‘i paha ke ka‘ulua o ka ne‘e ‘ana o ka hōkū ‘o Ka‘ulua i ka lani—he hōkū alaka‘i i ‘ike ‘ia ma Ka‘ulua (Uyehara 1971:18). ‘O “Kaulua” a ‘o “Ka‘ulua” pū paha kekahi inoa o ka hōkū Hōkūho‘okelewa‘a, ‘o *Sirius* nō ho‘i,

i hō‘ike ‘ia ma kā Pukui me Elbert penei (1986:137), “One of the many names for the star Sirius; according to some reports, a constellation.”²⁰

8	E Kauluhenuihikoloiuka ē	E pane mai ‘oe e Kauluhenuihikoloiuka ē
9	E ō mai i kō inoa	

Ma nā lālani 8-9, hō‘ike ‘ia ka pahuhopu o kēia mele kāhea na Maka‘iole i ke kupuna wahine ‘o Kauluhenuihikoloiuka. ‘Oiai he mele kēia i ulu mai i ko Maka‘iole mana‘o ‘ana i ka na‘auao ‘ana a‘e o Kauluhenuihikoloiuka i ke kahuna ‘o ‘Elepaio, he mele kēia e kāhea ana iā Kauluhenuihikoloiuka e ala a e hō‘ike i kona nui ikaika i mua o ‘Elepaio. E like me nā mele ‘Ikuā a me nā mele Kā‘elo, ua ‘ike ‘ia kēia ‘ano uluwale ‘ana o ke mele malama i ka no‘ono‘o wale nō i ke kanaka nona ke mele, a ‘o ia kekahi mea e ‘ike ‘ia nei ma kēia mele malama.

‘Elua mea nui i ‘ike ‘ia ma kēia Mele Ka‘ulua #1:

- 1) ‘O ka hō‘oia ‘ia o ke ka‘ina ka‘ulua.
- 2) ‘O ka hō‘oia ‘ia o ka ‘oloke‘a mele Ka‘ulua. Ua ‘ike ‘ia ke ka‘ina ka‘ulua o ka ‘i‘o mele—he ka‘ulua ‘ana o ka lā, ka ua, ka makani, ke kai, ka mālie, a ma ke hōkū e kau ana. He mea nui kēia ‘i‘o mele ka‘ulua, no ka mea, hō‘ike ‘ia ka loli ‘ana o nā hi‘ohi‘ona o ka malama a me ke komo ‘ana i loko o kekahi kau hou aku. He mea nui nei ‘oloke‘a mele e hō‘oia‘i‘o ‘ia ai ka ‘i‘o o kēia Mele Ka‘ulua #1 no ka launa me nā mele kāhea i ‘ike ‘ia ma nā mele malama ‘ē a‘e. Ua like a lōkahi ia mau mea me kēia Mele Ka‘ulua #1.

3.7.1.2. Mele Ka‘ulua #2

Ma ka lā 8 Ianuali 1914 i pa‘i ‘ia ai ke Mele Ka‘ulua #2 i oli ‘ia na Kamiki iā Kauluhenuihikoloiuka nona iho ma Kalama‘ula, Kona. E ulu ana ke kino o Kamiki a nui, a pēlā pū kāna mau hana kolohe i loko o ka hānai ka‘awale ‘ia i uka o Kalama‘ula me ua kupuna wahine nei ona ‘o Kauluhenuihikoloiuka. I ka wā i nui a‘e ai kona kino, ua puka ‘o Kamiki ma

²⁰ ‘O Newe, ‘A‘ā, ‘Āikikauelono, Hiki, Hikikauolono, Hikikaulonomeha, Kauanoneha, Kaulu, Kaulua, Kau‘ōpae, Kelewa‘a, Lena, a me Lono kekahi mau inoa hou aku o ka hōkū ‘o *Sirius*. No ka ‘ike hou aku e nānā i kā Pukui me Elbert (1986:137).

waho o ka hale uluhe ona a ‘ike akula i ka nani o ka lehua ‘ula a me ka nahenahe o nā leo manu āna e lohe ana, no laila ‘o ia i kauoha ai i kona ala e hiki aku ai i kai ma ke oli ‘ana i ke Mele

Ka‘ulua #2 penei (*Ka Hoku o Hawaii*, “Ke Kaaoo Hooniua Puuwai no Ka-Miki,” 8 Ianuali 1914):

Pakuhi 13. Mele Ka‘ulua #2 – Moku ‘o Kona		
Helu	‘Ōlelo Hō‘ano Hou ‘Ia	‘Ōlelo Hakuloli ‘Ia
1	Kauluokamalamaikēhiomahinanui	E Kauluhenuihikoloiuka ē
2	‘O ²¹ Ka‘ulua ka lā	Mālie ka ne‘e ‘ana o ka lā i ka ‘ākau
3	Ka‘ulua ka ua	Mālie ka helele‘i ‘ana o ka ua i ka honua
4	Ka‘ulua ka makani	Mālie ka pā ‘ana o ka makani
5	Ka‘ulua ka mālie	Mālie ka lūlā ‘ana o ka malama
6	Ka‘ulua ka hōkū e kau nei ²²	Mālie ke kau ‘ana a‘e o ka hōkū ‘o Ka‘ulua i ka lani
7	Ka‘ulua ka manu e pōhai nei	Mālie ka manu e lele pō‘ai nei i luna
8	Ua pō ka nahele, pō i ka lehua	Ke māpu mai nei ke ‘ala o ka lehua o Kalama‘ula
9	Wala‘au ka manu he i‘a ko lalo	Na ka manu i ha‘i mai he wā kēia i nui loa ai ka i‘a o kai
10	E Kauluhenuihikolo ē	E hō mai i ko‘u ala e hō‘ea ai i kai i i‘a na kāua, e Kauluhenuihikoloiuka ē
11	Hō mai ia alanui no‘u e iho ai	
12	Aku na kāua	
13	‘O ke aku mua kau	Na Kapukalua ko māua makua kāne ali‘i ka i‘a mua loa a‘u
14	A ku‘u kaikua‘ana haku	
15	A Maka‘iole	
16	A ka makua kāne ali‘i o māua	
17	A Kapukakapu kō hale	Ua kapu ko Kapukalua hale, pāpā ‘ia ka noho ‘ia o kona hale
18	‘A‘ole e noho ‘ia, e kapu	
19	‘O Kapukalua ē	

Ma ka ho‘ohālike ‘ana i kēia ka‘ina ka‘ulua me ko ke Mele Ka‘ulua #1, ua ‘oko‘a ma ka loa‘a ‘ole o ka lālani ka‘ulua kai a me ka ho‘okomo ‘ia o ka lālani ka‘ulua manu ma hope o ka lālani ka‘ulua hōkū. Ahuwale mai ma ka ‘i‘o o ua mele Ka‘ulua nei nā hi‘ohi‘ona nui o kēia malama e like me ka mea i ‘ike ‘ia ma ke Mele Ka‘ulua #1, no ka hō‘ike ‘ole ‘ia na‘e o ka lālani

²¹ Ma ke kope kumu, aia ‘o “o” ma ka pau ‘ana o ka lālani 1 penei, “Kauluokamalamaikēhiomahinanui -o.”

²² ‘O Wailoa paha ka inoa o kēia hōkū e kau ana i loko o ka malama ‘o Ka‘ulua (Pukui me Elbert 1986:379). No ka ‘ike hou aku, e nānā pū i kā Tsuha (2007:63).

ka‘ulua kai, he pili paha i kahi i oli ‘ia ai ke mele, ‘oiai, aia ‘o Kamiki i uka o Kalama‘ula, ‘a‘ole ‘o ia i kai. Ua ho‘okomo ‘ia nō na‘e ka lālani ka‘ulua manu, a he pani paha ia lālani mele no ka lālani ka‘ulua kai, ‘oiai, aia ‘o Kamiki i uka i kahi o nā manu.

8.	Ua pō ka nahele, pō i ka lehua	Ke māpu mai nei ke ‘ala o ka lehua o Kalama‘ula
9	Wala‘au ka manu he i‘a ko lalo	Na ka manu i ha‘i mai he wā kēia i nui loa ai ka i‘a o kai

Ma nā lālani 8-9 o ke mele, hō‘ike ‘ia ka hualekikona ‘o “pō” o ke ‘ala o ka lehua ma ka nahele o uka o Kalama‘ula, i pili i ka nui o ka lehua ma kahi ho‘okahi a me ke ‘ala ikaika (Pukui me Elbert 1986:333). ‘O ka manu e “wala‘au” ana paha ma ka lālani 9 nā manu pōhai o ka lālani 7, a he hoihoi ka ho‘ohana ‘ia o “wala‘au” ma ‘ane‘i, no ka pili paha i ka lehua (ma ka lālani 8), e “wala‘au” ai ka manu no ka mea nui o lalo. Ma ko ka manu wala‘au ‘ana, pēlā i ‘ike ai ‘o Kamiki no ka loa‘a o ka i‘a i kai, a ‘o ia ka mea i ulu ai kona mana‘o e iho ma nā lālani ma hope mai.

10	E Kauluhenuihihikolo ē	E hō mai i ko‘u ala e hō‘ea ai i kai i ‘ai na kāua, e Kauluhenuihihikoloiuka ē
11	Hō mai ia alanui no‘u e iho ai	
12	Aku na kāua	

Ma nā lālani 10-12, ‘ike ‘ia kā Kamiki kauoha ‘ana iā Kauluhenuihihikoloiuka i ala nona e iho ai i kai i mea e hiki ai iā ia ke hī i aku na lāua. Ma ia mau lālani mele ka hualekikona o ke ‘ano kauoha o ke mele Hawai‘i i ‘oko‘a mai ke noi ‘ana ma ka pule Kalikiano, e like me ka mea i ‘ike ‘ia ma ka lālani 11 no ko Kamiki kauoha ikaika ‘ana i ke kupuna wahine e ho‘olako i kona ala e hō‘ea ai—‘a‘ole ia he noi ha‘aha‘a (Silva 1997:95).

13	‘O ke aku mua kau	Na Kapukalua ko māua makua kāne ali‘i ka i‘a mua loa a‘u
14	A ku‘u kaikua‘ana haku	
15	A Maka‘iole	
16	A ka makua kāne ali‘i o māua	

Ma nā lālani 13-16, ‘o ka hī aku ka hana e loa‘a mai ai ka i‘a a me ka hana ke loa‘a mai ka i‘a mua loa. ‘Ike ‘ia ka hualekikona e pili ana i ka hī aku ‘ana, ‘o ia ka i‘a “mua kau,”²³ a pili ia i ka ho‘okapu ‘ia o ka i‘a mua kau e loa‘a ana iā Kamiki me Maka‘iole ma ka hī aku ‘ana na Kapukalua, ka makua kāne ali‘i o lāua. ‘Oiai lāhui ‘ia ka i‘a mua ma ka lawai‘a a mahi ‘ai i ha‘awina na ke akua, lāhui ‘ia paha ka i‘a mua kau na Kapukalua, ka makua kāne ali‘i o Kamiki me Maka‘iole, ma ke ‘ano he hō‘ihi iā ia he makua ali‘i nō ho‘i. ‘O kekahi ‘ao‘ao no‘eau o ka haku ‘ia o nei mau lālani mele ka pīna‘i o “A” ma ka ho‘omaka o nā lālani 14-16, a me ka ho‘ohana akamai ‘ia o ka meiwī akapili,²⁴ e ho‘oikaika ana ma ke kanaka i hō‘ike ‘ia, ‘o Maka‘iole nō ho‘i.

17	A Kapukakapu kō hale	Ua kapu ko Kapukalua hale, pāpā ‘ia ka noho ‘ia o kona hale
18	‘A‘ole e noho ‘ia, e kapu	
19	‘O Kapukalua ē	

‘Ike ‘ia ma nā lālani mele 14-19 ke akamai o ka haku ‘ia o ke mele ma ke ‘ano i ‘ike ‘ia ai ka pīna‘i o ka mana‘o ma nā hua‘ōlelo. Ma nā lālani 17-19, hō‘ike ‘ia ke kapu ‘ana o ko Kapukalua hale ma ka pīna‘i ‘ana o “A” o nā lālani mele o luna a‘e a me ka pīna‘i ‘ana ma luna o “kapu” ma ka hana a ma ka inoa ‘o Kapukalua.

No laila, ‘ekolu mea nui i ‘ike ‘ia ma kēia Mele Ka‘ulua #2:

- 1) ‘O ka hō‘oia ‘ia o ka inoa kapakapa o Kauluhenuihihikoloiuka ma kinohi o ke mele.
- 2) ‘O ka pā ‘ole o ka ‘i‘o mele ka‘ulua i nā loli li‘ili‘i (ka loa‘a ‘ole o ka lālani mele ka‘ulua kai a me ke komo ‘ana o ka lālani mele ka‘ulua manu).
- 3) ‘O ke komo ‘ana o nā lālani mele pāku‘i ma hope o ka ‘i‘o mele ka‘ulua, me ka pahuhopu ‘o ka hō‘ike ‘ana i ka pahuhopu o ke mele.

²³ ‘O ia ka i‘a a hua mua i loa‘a mai he ‘ālana ma ka lawai‘a a mahi ‘ai ‘ana e ho‘okapu ‘ia na ke akua (Pukui me Elbert 1986:255).

²⁴ No ka ‘ike hou aku no ka meiwī akapili, e nānā i kā Perreira “He Ki‘ina Ho‘okuana‘ike Maui Hawai‘i ma ke Kālailai Mo‘okalaleo” (2013:65).

3.8. Ka Malama ‘o Nana

‘O Nana ka malama ‘elima o ka Ho‘oilo a me ka malama ‘elua o ka La‘aulu i ‘ike ‘ia ai ka holo ‘ana o ka mālolo i ka moana— ‘o ka wā kēia i ‘ai nui ‘ia ai ka mālolo. No ka hahai ‘ana o ka po‘e kilokilo lawai‘a i ka ‘ōlelo kahiko ‘o “O Nana ka malama, hoonanana ka malolo,” ‘o lākou ka po‘e i ‘ike a ho‘omaka‘ala aku i ke ‘ano e ho‘omākaukau miki‘ala ai no ka hiki ‘ana mai o ka malama ‘o Nana (Fornander 1919-20:6:143).

‘Oiai ‘o ka malama ‘elua kēia o ka La‘aulu, ‘o kēia ka malama e ho‘onana ai ka manu i malo‘o mai kona mau ‘ēheu ma hope o nā malama pulu a anu o ‘Ikuā, Kā‘elo, a me Ka‘ulua; ‘oiai pū ho‘i ‘o ka malama kēia ma mua o ke komo ‘ana i loko o ke Kau, ho‘omaka e ‘ōme‘o nā mea ulu o ka honua a pēlā pū ka laukoa ‘ana o nā pūnua i kiko a‘e nei (Poepoe, *Ka Na‘i Aupuni*, “Moolelo Hawaii Kahiko,” 27 ‘Okakopa 1906; kūho, 31 ‘Okakopa 1906; Malo 2020a:183:6). Hō‘ike mai ‘o Kepelino (1932:87) no nā hi‘ohi‘ona o Nana a me ke kapa ‘ia ‘ana o ka inoa o ka malama penei:

A Nana, o ka malama elua ia o ka laa-ulu a me ke kau, a o ka helu eha ia o na malama o ka makahiki. Nana, he noho i ka mehana ke ano, no ka mea, ua ane hoka ke anu i ka malama o Kaelo, a ua oki loa ia ma ka malama o Kaulua. Ma ka malama o Nana, ua pau ka eeleku o ka lau o na laau i ka noke a ka ua ma na la o ka hooilo; ua pau ke kulolia ana o ka awapuhi, a me ke pue make anu ana a na mea ulu liili e ae ma ka ili honua; no ka mea ua oi pono mai ka la maluna iho o lakou, a ua mama hoi ka lepo ma ka honua, no ka mea, ua lele ka wai nui o ka lepo ia wa, a ua nani maoli ka ilihonua ma ia mau malama i ka nana ana, no ka lupalupa maikai a na mea ulu o kela ano keia ano ma ka malama o Nana. A ua likoliko maikai na mea ulu ke ike aku ma ia malama. Ma ia malama, ua halahalakau na manu punua mai ko lakou punana aku, kanenene ka noho ana no ka mehana.

No laila, ‘oiai ‘o Nana ka pahukū o ka La‘aulu, ma loko o Nana e huli ai nā hi‘ohi‘ona o ke ao mai ke anu me ka pulu a i ka mehana me ka malo‘o. ‘O nā hi‘ohi‘ona e ‘ike ‘ia ai ka huli ‘ana o ke kau ka pau ‘ana o ka ‘e‘elekū ‘ana o ka lau, ke kŭlŭlia ‘ana o ka ‘awapuhi, a me ka likoliko maika‘i o

nā mea ulu; a ‘o ka mea ko‘iko‘i o ka malama ‘o Nana ka ha‘alele ‘ana o nā manu pūnua a halakau i ka lā‘au, ‘oiai e kanene ana ka manu no ka wela o kēia malama (Kepelino 1932:89). No laila, ‘o ia kanene a halakau ‘ana o ka manu, he mau hana ia e nanana ai ka ‘ēheu o ka manu a lele ma ka wā mehana (Poepoe, *Ka Na‘i Aupuni*, “Moolelo Hawaii Kahiko,” 31 ‘Okakopa 1906).

Ma ka ho‘omana ‘ana o nā kānaka, ‘o Nana kekahi o nā malama o ka Ho‘oilo i mālama ai kānaka a me nā ali‘i i nā kapu a ‘oihana ho‘omana ma‘amau (kūho, 20 Nowemapa 1906; Fornander 1919:6:9; Malo 2020a:423:78). No laila, he mea nui kēia malama, a pēlā nā malama ‘ē a‘e o ka Ho‘oilo, i ho‘omana ai kānaka a me nā ali‘i, no ka mea, ‘o ka ho‘i ‘ana kēia i nā hana ho‘omana ma‘amau. Hō‘ike ‘o Malo (2020a:423:78) no ka hana nui a ke ali‘i nui i hana ai i loko o kēia wā penei:

A ma ke kū o ua Kaulua lā, a o Nana paha, a laila kūkulu ke ali‘i nui i heiau loulu. Inā he *mao*, ‘o ia; inā he luakini maoli, ‘o ia nō; inā i mana‘o ke ali‘i nui i luakini ho‘oulūlu ‘ai, ‘o ia; inā luakini kaula, ‘o ia nō ho‘i.

No laila, he ahuwale ke ko‘iko‘i o kēia kū (Pukui me Elbert 1986:168), ‘o ka wā ho‘i i ho‘oka‘awale ‘ia no ka pule ‘ia o ke akua.

He lau nā mana‘o kahiko o nā hi‘ohi‘ona o ke kanaka i hānau ‘ia ma ka malama ‘o Nana. He kanaka ‘ae‘a a koku pa‘a ‘ole ke kahua, e like me ka manu lele kekahi mana‘o e hahai ana i ka nānā nui ‘ia o ka manu a me ka mālolo i loko o kēia malama (Poepoe, *Ka Na‘i Aupuni*, “Moolelo Hawaii Kahiko,” 27 ‘Okakopa 1906). He mana‘o pū nō paha i ka mahi ‘ai a me ka lawai‘a, no ka mea, ‘o ia ka hana nui e hana ‘ia ana i loko o kēia malama no ka huli ‘ana o ke kau, e hahai ana i nā hana nui e ola ai kānaka (Fornander 1919:141).²⁵

²⁵ Hō‘ike ‘o Pūku‘i (1986:306:2781) i kēia ‘ōlelo no‘eau no ka lawena ‘ae‘a a ke kanaka hānau ‘ia ma Nana penei, “Ua hānau ‘ia paha i Nana, ke ma‘au ala.” No ka ‘ike hou no ka lawena ‘ae‘a, e nānā pū i ka ‘ōlelo no‘eau #2517 (kūho, 275).

3.8.1. Kālailaina Mele Nana

Aia ma ka Pakuhi 14 o lalo he hō‘ulu‘ulu ‘ana i ka iwi o ke mele malama Nana o ka mo‘olelo:

Pakuhi 14. Nānaina Mele Malama Nana							
# Mele	Ka mea i mele	Iā wai	No wai	Pō‘aiapili	Kahi i oli ‘ia ai ke mele	Ka‘ina Ao Kūlohelohe	Ka lā i pa‘i ‘ia ai ke mele
Mele Nana #1	Kauluhenui	Kamiki	Kamiki	Kāhea	Kalama‘ula, Kona	Lā, ua, makani, ‘ino, kai, mālie, manu e lele	22 Ianuali 1914 (B8, H33, ‘a 1)
Mele Nana #2	Kauluhenui	Kamiki	Kamiki	Kāhea	Kalama‘ula, Kona	Lā, ua, makani, ‘ino, kai, mālie, manu e lele	kūho
Mele Nana #3	Kauluhenui	Kamiki lāua ‘o Maka‘iole	Kamiki lāua ‘o Maka‘iole	Kāhea	Kalama‘ula, Kona	Lā, ua, makani, ‘ino, kai, mālie, manu e lele Lehu: makani, ‘ino, mālie, pua o ka lā‘au, pua o ke kō	5 Malaki 1914 (B8, H39, ‘a 1)
Mele Nana #4	Kauluhenui	Kamiki	Kamiki	Kāhea	Kalama‘ula, Kona	Lā, ua, makani, ‘ino, kai, mālie, manu e lele	26 Malaki 1914 (B8, H12, ‘a 1)
Mele Nana #5	Kamiki	Kanāhāhā	Kanāhāhā	Ho‘onanā	Kailua, Kona	Manu e lele Lehu: pua o ke kō, lā, ua, makani, ‘ino, kai, mālie, manu e lele	30 Iulai 1914 (B9, H6, ‘a 1)
Mele Nana #6	Kamiki	Nā‘uluoweli	Nā‘uluoweli	Ho‘onanā	Ke‘ei, Kona	Lehu: malama, lā, ua, kai, makani, ‘ino, mālie, pua o ka lā‘au, pua o ke kō	24 Kepakemapa 1914 (B9, H16, ‘a 1)

Pakuhi 14 (ho‘omau ‘ia)							
Mele Nana #7	Kamiki	Nā‘uluoweli lāua ‘o Alanapō	Nā‘uluoweli lāua ‘o Alanapō	Ho‘onanā	Ke‘ei, Kona	Lehu: pua o ke kō	kūho
Mele Nana #8	Kamiki	Moa‘ula, Keāiwa, Kapāpala, a me Ke‘āmuku	Moa‘ula, Keāiwa, Kapāpala, a me Ke‘āmuku	Ho‘onanā	Ka‘ū, Hawai‘i	Lā, ua, makani, ‘ino, kai, mālie, manu e lele	19 ‘Aukake 1915 (B10, H11, ‘a 1)
Mele Nana #9	Luahinekaikapu	Kamiki	Kamiki	Kāhea	Nīnole, Ka‘ū	Lā, ua, makani, ‘ino, kai, mālie, manu e lele	kūho
Mele Nana #10	Maka‘iole	Kamiki	Kamiki	Ho‘oulu	Puna, Hawai‘i	Lā, ua, kai, ‘ino, makani, mālie, manu e lele	13 Ianuali 1916 (B10, H32, ‘a 1)
Mele Nana #11	Maka‘iole	Kamiki	Kamiki	Ho‘oulu	Puna, Hawai‘i	Lā, ua, kai, ‘ino, makani, mālie, manu e lele	10 Pepeluai 1916 (B10, H36, ‘a 1)
Mele Nana #12	Kauluhenui	Kamiki	Kamiki	Kāhea	Kona, Hawai‘i	Lā, ua, makani, ‘ino, kai, mālie, manu e lele	1 Iune 1916 (B10, H12, ‘a 1)
Mele Nana #13	Kamiki	Koa lāua ‘o Lou	Koa lāua ‘o Lou	Kāhea	Kai o Kona, Kona	Ke po‘i ‘ana a ka nalu, ke kai huhū kai make loa	25 ‘Okakopa 1917 (B12, H22, ‘a 1)

3.8.1.1. Mele Nana #1

Ma ka 22 Ianuali 1914, ua pa‘i ‘ia ke Mele Nana #1 i oli ‘ia na Kauluhenuihikoloiuka (ko Kamiki kupuna wahine a kahu hānai pū kekahi) iā Kamiki ma ke ‘ano he mele kāhea. Aia ua ‘o Kamiki me Kauluhenuihikoloiuka lā i uka o Kalama‘ula, a e ulu ana ka mana‘o i loko o Kamiki e iho i Kohanaiki. Noi akula ‘o Kamiki i ala e iho ai ‘o ia, a i ka wā i pau ai kona ho‘oulu ‘ana iā Kauluhenuihikoloiuka, pane maila ‘o Kauluhenuihikoloiuka ma ka ‘ōlelo ‘ana penei, “Eō...he aha kēia ha‘o āu e ho‘oulu nei ā?” (*Ka Hoku o Hawaii*, “Kaa Hoonia Puuwai

no Ka-Miki,” 22 Ianuali 1914). Ma kēia pane ‘ana o Kauluhenuihikoloiuka, ua hō‘oia ‘o ia i kona maliu ‘ana i ko Kamiki leo kāhea, a ma hope pono mai i hāpai ‘ia ai kēia Mele Nana #1 o ka mo‘olelo na Kauluhenuihikoloiuka iā Kamiki penei (kūho):

Pakuhi 15. Mele Nana #1 – Moku ‘o Kona (māhele mua)		
#	‘Ōlelo Hō‘ano Hou ‘Ia	‘Ōlelo Hakuloli ‘Ia
1	E Nana, ho‘onanana ka lā	‘Īnana ka pā ikaika a lō‘ihi ‘ana mai o ka lā
2	E Nana, ho‘onanana ka ua	‘Īnana ka helele‘i puehu ‘ana iho o ka ua i ka lani
3	E Nana, ho‘onanana ka makani	‘Īnana ka pā kūmau ‘ana o ka makani
4	E Nana, ho‘onanana ka ‘ino	‘Īnana ka la‘i ‘ana o ka ‘ino i kēia malama
5	E Nana, ho‘onanana ke kai	‘Īnana ka ‘ōhū ‘ana o nā ‘ale o ke kai
6	E Nana, ho‘onanana ka mālie	‘Īnana ka mālie kūmau o ka malama
7	E Nana, ho‘onanana ka manu e lele	‘Īnana ka laukoa ‘ana o ka manu e lele a halakau
8	E Nanaikauluokamalama	E Kamiki ē

Ma ke kālailai ‘ana aku i ke mele o luna, ‘ike ‘ia ka ‘oloke‘a mele i like me nā mele malama ‘Ikuā, Kā‘elo, a Ka‘ulu: kāhea mua ‘ia ke kanaka nona ke mele, hō‘ike ‘ia ka ‘i‘o mele ho‘onanana, a laila ka lālani mele pāku‘i e hō‘ike aku ana i ka pahuhopu o ke mele. ‘Oiai he mele kāhea kēia iā Kamiki, e hō‘ike ana ia i ko Kauluhenuihikoloiuka haliu a maliu ‘ana i kāna noi iā ia, a kāhea ‘ia ‘o Kamiki ma ka lālani 1 ma kona inoa kapakapa ‘o Nana e kūlike ana me ka inoa malama.

Ma nā lālani 1-7, ‘ike ‘ia ka ‘i‘o mele ho‘onanana e hō‘ike ana i ka ‘Īnana ‘ana a‘e o nā hi‘ohi‘ona o ke ao kūlohelohe ma ka malama ‘o Nana. Ma ka lālani 8, pani ‘ia ke mele ma ko Kauluhenuihikoloiuka hāpai ‘ana i ko Kamiki inoa kapakapa piha ‘o “Nanaikauluokamalama.” Ma ka ho‘ohālike inoa ‘ana, ‘oi a‘e ke kū o ko Kamiki inoa kapakapa i ko Kauluhenuihikoloiuka ma ke komo piha o ka māhele ‘o “–kauluokamalama” ma kona inoa.

Ma nā lālani 2-7, kāhea mua ‘ia ‘o Kamiki, a laila, hō‘ike ‘ia ka ho‘onanana ‘ana o nā mea like ‘ole i loko o kēia malama ‘o Nana, ma ka laulā ka‘ina ho‘onanana: he lā, ua, makani,

‘ino, kai, mālie, a manu lele. E like nō me kā Poepoe (*Ka Na ‘i Aupuni*, “Moolelo Hawaii Kahiko,” 31 ‘Okakopa 1906) a me kā Kepelino (1932:87) i hō‘ike ai no ka halahalakau a me ke kānenene ‘ana o ka manu i loko o Nana, ‘o ia ka mea e hō‘ike ‘ia nei ma ka ‘ōlelo ‘o “ho‘onanana,” ‘o ia ho‘i ka hana nui e ‘ike ‘ia i loko o nā hi‘ohi‘ona like ‘ole o ke ao kūlohelohe. Hō‘ike mai ‘o Pukui me Elbert (1986:261), he kapalili ‘ana ia o ka hulu o ka manu penei, “vi. To flutter, as wings. Cf. nana 2. ho‘o.nanana Caus/sim. Ho‘onanana ka manu e lele, the bird flutters its wings to fly.” Ho‘oikaika kā Pukui me Elbert wehewehena no “ho‘onanana” i kā Poepoe a me Kepelino i kākau ai no ke kānenene ‘ana o ka manu, ‘o ia ho‘i ke kapalili mua loa ‘ana o kona mau ‘ēheu, a me ka halahalakau ‘ana o ka manu, ‘o ia ho‘i kona lele ‘ana i luna o ka lālā lā‘au ki‘eki‘e a kau.²⁶ He hō‘ike nui ia o nā ‘ōlelo ‘ekolu e ‘ike ‘ia ai nā pae o ka hana a ka manu ke hō‘ea i ka malama ‘o Nana: ‘o ke kanene mua o ka ‘ēheu i ma‘a i ka lele hou ma hope o ka wā pulu loa; ‘o ka ho‘onanana o ka ‘ēheu no ka ma‘a a‘e o ka ‘ēheu i ka lele; a ‘o ka halakau ‘ana ma luna o ka lālā lā‘au.

1	E Nana, ho‘onanana ka lā	‘Īnana ka pā ikaika a lō‘ihi ‘ana mai o ka lā
2	E Nana, ho‘onanana ka ua	‘Īnana ka helele‘i puehu ‘ana iho o ka ua i ka lani
3	E Nana, ho‘onanana ka makani	‘Īnana ka pā kūmau ‘ana o ka makani
4	E Nana, ho‘onanana ka ‘ino	‘Īnana ka la‘i ‘ana o ka ‘ino i kēia malama
5	E Nana, ho‘onanana ke kai	‘Īnana ka ‘ōhū ‘ana o nā ‘ale o ke kai
6	E Nana, ho‘onanana ka mālie	‘Īnana ka la‘i kūmau ‘ana o ka malama
7	E Nana, ho‘onanana ka manu e lele	‘Īnana ka laukoa ‘ana o ka manu e lele a halakau

No laila, ma ka ‘i‘o mele ho‘onanana e ‘ike ‘ia ai ia kuana‘ike ho‘okahi ‘o ka ‘eu ‘ana o nā hi‘ohi‘ona o ke ao kūlohelohe ma hope o ka wā ua nui i loko o ‘Ikuā, Kā‘elo, a me Ka‘uluā; a ‘o ka malama ‘o Nana ka malama e “Īnana” a‘e ai nā mea ola like ‘ole. Ma ka lālani mele 1,

²⁶ No ka ‘ike hou aku, e nānā i kā Pukui me Elbert (1986) no “kānenene” (128) a no “halahalakau” (151).

hō‘ike ‘ia ka ho‘onanana ‘ana o ka lā, ‘o ia ho‘i ka ikaika a lō‘ihi ‘ana a‘e o ka pā ‘ana o ka lā. E like me ko ke mele Ka‘ulua i ka‘ulua iho ai ko ka lā ne‘e ‘ana i ka lani a lō‘ihi ikaika ka pā ‘ana a‘e o ka lā i ka lani, ‘o ia hopena ka mea e ‘ike ‘ia nei i loko o kēia malama. Ma ka lālani mele 2, hō‘ike ‘ia ka ho‘onanana ‘ana o ka ua, ‘o ia ho‘i paha ke emi ‘ana o ka nui o ka ua i loko o kēia wā mehana.

3	E Nana, ho‘onanana ka makani	‘Īnana ka pā kūmau ‘ana o ka makani
4	E Nana, ho‘onanana ka ‘ino	‘Īnana ka la‘i ‘ana o ka ‘ino i kēia malama

Ma ka lālani mele 3, hō‘ike ‘ia ka ho‘onanana ‘ana o ka makani. ‘Oiai ua ‘ino ka makani, ke kai, a me ka ua i loko o nā malama ma mua mai, ‘o Nana ka pahukū o ka pā kūmau ‘ana o ka makani, a pēia kā Poepoe (*Ka Na‘i Aupuni*, “Moolelo Hawaii Kahiko,” 31 ‘Okakopa 1906) hō‘ike no ke ‘ano i pā kūmau ai ka makani i loko o Nana a me ka hana nui a nā kānaka i loko o kēia wā penei:

Nana – O hoonana nana ka manu i ka lae kahakai i keia malama. O na manu hoi o ka lae laau, ke hoonanana la i na hulu koou o ka Hooilo, oiai, ua puka mai ka mehana, oia hoi ke Kau. Ua kapa ia no hoi keia malama o ke aho pulu a ka lawaia. I keia malama e lana nui ai ka auwaa lawaia i ke kai, oiai ua noho i ka maka pehu ia o ka hooilo a komo i keia malama, pale ka Hooilo, loa ka malie.

No laila, ‘o ka la‘i mālie ‘ana o ke kai i loko o kēia malama ke kumu i ‘ike ‘ia ai ka ‘auwa‘a lawai‘a i ke kai, no ka mea, ‘o ka malama pū kēia e mālolo ai ka moana—‘o ia ka i‘a i ‘ai nui ‘ia a i ola ai ka makapehu i‘a o ka ho‘oilo (Malo 2020a:183:6). Ma ka lālani mele 4, hō‘ike ‘ia ka ho‘onanana ‘ana o ka ‘ino, ‘o ia ho‘i ka mālie ‘ana o ka ‘ino i loko o Nana, ‘oiai, ua pau nā hi‘ohi‘ona o ka ‘ino i loko o Ka‘ulua. No ka pā ikaika a lō‘ihi ‘ana o ka lā, ka helele‘i puehu ‘ana o ka ua, a me ka pā kūmau ‘ana o ka makani, ua la‘i ka ‘ino, ‘o ia ho‘i, ‘a‘ohe ‘ino i loko o kēia malama, ua mālie. He mea nui kēia i ‘ike ‘ia e nā lawai‘a, a ‘o ia ke kumu i piha ai ke kai i nā ‘auwa‘a lawai‘a.

5	E Nana, ho‘onanana ke kai	‘Īnana ka ‘ōhū ‘ana o nā ‘ale o ke kai
6	E Nana, ho‘onanana ka mālie	‘Īnana ka la‘i mālie ‘ana o ka malama

Ma ka lālanī mele 5, hō‘ike ‘ia ka ho‘onanana ‘ana o ke kai, ‘o ia ho‘i ka ‘īnana ‘ana o ka ‘ōhū ‘ana o nā ‘ale o ke kai. Ua hō‘ike mua ‘ia, ‘o kekahi hi‘ohi‘ona o ke kai e ‘ike ‘ia ai kēia malama ka ho‘onanana ‘ana o ka mālolō ‘ana (Fornander 1919:6:143; Malo 2020a:183:6), no laila, ‘o ia nō paha ka wā e pi‘i a e emi nui ai paha ke kai i loko o Nana (Andrews 1865:379). No ka mālie hou ‘ana mai o ke kai ma hope o ka wā ‘ikuā nui, he wā kēia e ho‘i ai nā mea ola o ke kai i ka nohona ma‘amau. Ma waho aku o ka mālolō, he pāpa‘i pū ka mea i kaulana ai kēia malama, e like me ka hō‘ike a Poepoe (*Ka Na ‘i Aupuni*, “Moolelo Hawaii Kahiko,” 27 ‘Okakopa 1906) no ka pāpa‘i penei, “Nana – O Nana ke kane o Milewe ka wahine, hanau kanaka aea, a he malama e ku ai a e momona ai ka papa‘i. Elike me ke aea a manu hele ana o ka papa‘i ma kela malama, pela ke ano o ke kanaka i hanauia ma keia malama.”²⁷

Ma ka lālanī mele 6, hō‘ike ‘ia ka ho‘onanana ‘ana o ka mālie, ‘o ia ho‘i ka la‘i hou ‘ana o ka mālie o kēia wā. He nānā laulā ‘ia ka mana‘o o “ho‘onanana” ma kēia pō‘aiapili—‘a‘ole ia he “ho‘onanana” ma‘amau e like me ka manu, akā, he ho‘onanana ‘ana ia o ka ho‘i hou i ke ‘ano mau. ‘O ke ‘ano ia o ka malama ma mua o ka wā ‘ikuā: he mālie ma‘amau e ola hou ai nā mea ola o ke ao kūlohelohe, a e mau ai nā hana o ke kai a me nā hana o uka. Ho‘omau ia lālanī mele i ka hō‘ike no ka la‘i ‘ana o ka malama holo‘oko‘a ‘o Nana ma luna o ka mea i hō‘ike ‘ia ma ka lālanī mele 4 no ka ho‘onanana ‘ana iho o ke kau ‘ino.

7	E Nana, ho‘onanana ka manu e lele	‘Īnana ka laukoa ‘ana o ka manu e lele a halakau
8	E Nanaikauluokamalama	E Kamiki ē

Ma ka lālanī 7, hō‘ike ‘ia ka ho‘onanana ‘ana o ka manu, ‘o ia ho‘i ke kanene ‘ana o ka ‘ēheu o ka manu o ke ‘ano ola hou. ‘O ia lālanī mele ka mea i ‘ike ‘ia ai ka mana‘o nui o kēia

²⁷ Eia pū he ‘ike no ka momona o ka pāpa‘i ma ka malama ‘o Nana penei, “O Nana ka malama; momona ka pāpa‘i” (Pukui 1986:275:2516).

malama, a i 'ike pū 'ia ai ka pilina ma waena o "ho'onanana" a me nā hana nui e 'ike 'ia i loko o Nana. 'Oiai 'o ka malama kēia e mehana hou mai ai ka honua, 'o ko ka manu kanene 'ana a lele i ka lani ka hō'ailona e 'ike ai ke kanaka no ka huli 'ana a ka malama 'o Nana.

E like nō me Kapa'ihilani, Maka'iole, a me Kauluhenuihikoloiuka, 'o ko Kamiki inoa kapakapa 'o Nanaikauluokamalama ka inoa e kāhea 'ia ma nā mele Nana i 'ike 'ia ma ka lālani mele 8. He kāhea 'ia paha ia inoa kapakapa ona, 'oiai, 'o kona inoa kapakapa ka mea i pili pū ai 'o ia me ka malama 'o Nana, e like me ka pili 'ana o Kapa'ihilani, Maka'iole a me Kauluhenuihikoloiuka i nā malama o ko lākou mau inoa kapakapa. Ma ke kālailai 'ana i ka inoa 'o Nanaikauluokamalama, 'ike ahuwale 'ia ka punahele 'ana o Kamiki na Kauluhenuihikoloiuka no ka ho'opili 'ia o Kamiki me Kauluhenuihikoloiuka ma ka 'ōlelo 'ana, he mea 'o Nana i "ka ulu o ka malama"; a 'o kekahi mana' o kaona, he mea 'o Nana iā "Kauluokamalama," 'o ia ho'i 'o Kauluhenuihikoloiuka, no ka mea, 'o ka inoa kapakapa pōkole o Kauluhenuihikoloiuka 'o Kauluokamalama ('o Kauluokamalama ikekihiokamahinanui ka inoa kapakapa piha

No laila, 'ekolu mea nui i 'ike 'ia ma kēia Mele Nana #1:

- 1) 'O ka ho'onanana 'ana o nā hi'ohi'ona like 'ole o ke ao kūlohelohe ka mea nui i loko o ke Kau.
- 2) He lā, ua, makani, 'ino, kai, mālie, a manu e lele ke ka'ina ho'onanana o ka 'i'o mele ho'onanana.
- 3) 'O Nanaikauluokamalama ka inoa kapakapa o Kamiki, a 'o ia pū kona inoa e 'ike 'ia i loko o ke mele Nana.

3.8.1.2. Mele Nana #2

Ma ka 22 Ianuali 1914, ua pa'i 'ia ke Mele Nana #2 o ka mo'olelo i oli 'ia na Kauluhenuihikoloiuka iā Kamiki ma ke 'ano he mele kāhea. Ua hō'ea iho nei 'o Kamiki me Maka'iole i kauhale o Kalama'ula ma luna o ke kupuna wahine kupua 'o 'Ōhi'anui moeawakea. I

ka ho‘oku‘u ‘ana o ‘Ōhi‘anuimoeawakea iā lāua ma ka puka o ka hale, kāhea akula lāua iā Kauluhenuihikoloiuka e like me ka loina heahea ma‘amau i waena o lākou. I ka wā a Kauluhenuihikoloiuka i lohe ai i ia leo kāhea a lāua, ō akula ‘o ia ma ka ‘ōlelo penei, “Eō...‘ano‘ai, ua ho‘i maila kā ‘oe!” (“Kaaō Hooniua Puuwai no Ka-Miki,” *Ka Hoku o Hawaii*, 22 Ianuali 1914). Ma hope pono o ia ō ‘ana i ka leo kāhea i hāpai ‘ia ai ke Mele Nana #2 o lalo na Kauluhenuihikoloiuka iā Kamiki penei ma ke ‘ano hō‘oia a heahea (kūho):

Pakuhi 16. Mele Nana #2 – Moku ‘o Kona (māhele mua)		
#	‘Ōlelo Hō‘ano Hou ‘Ia	‘Ōlelo Hakuloli ‘Ia
1	Nanaikekihiokamalama	E Kamiki ē
2	‘O Nana, ho‘onanana ka lā	‘Īnana ka pā ikaika a lō‘ihi ‘ana mai o ka lā
3	‘O Nana, ho‘onanana ka ua	‘Īnana ka helele‘i puehu ‘ana iho o ka ua i ka lani
4	‘O Nana, ho‘onanana ka makani	‘Īnana ka pā mālie ‘ana o ka makani
5	‘O Nana, ho‘onanana ka ‘ino	‘Īnana ka la‘i ‘ana o ka ‘ino i kēia malama
6	‘O Nana, ho‘onanana ke kai	‘Īnana ka ‘ōhū ‘ana o nā ‘ale o ke kai
7	‘O Nana, ho‘onanana ka mālie	‘Īnana ka lūlā mālie ‘ana o ka malama
8	‘O Nana, ho‘onanana ka manu e lele	‘Īnana ka laukoa ‘ana o ka manu e lele a halakau
9	E Nanaikauluokekihiokahōkūohi‘iki‘imakaounulau ē	Ua ho‘i maila kā ‘oe, e Kamiki ē
10	Ho‘i mai ho‘i—‘ano‘ai wa–le	

‘Oiai he mele heahea kēia na Kauluhenuihikoloiuka iā Kamiki, ‘ike koke ‘ia ia heahea ‘ana iā Kamiki ma ka lālani mele 1, ka ‘i‘o mele ho‘onanana ma nā lālani mele 2-8, a me ke kāhea hou ‘ia o Kamiki ma nā lālani mele 9-10 ma ka mea e hō‘oia ana i ka loina heahea ma waena o lāua.

Ma ka lālani mele 1, ‘ike ‘ia kekahi kino o ko Kamiki inoa kapakapa ‘o “Nanaikekihiokamalama.” Ma ke Mele Nana #1, ‘o “Nanaikauluokamalama” ka inoa kapakapa o Kamiki, a ke ho‘ohālike aku i ia mau inoa ‘elua, ‘ike ‘ia nō ka pilina ma ka like o ka mole ‘o “Nana”; ‘o waena kahi ‘oko‘a, ‘o “–ikekihi” ma kēia inoa ma kahi o “–ikaulu” ma kēlā inoa i

‘ike ‘ia ma ke Mele Nana #1. E like nō me ka mea i hō‘ike ‘ia ma ke Mele Nana #1, he launa ka inoa ‘o Nanaikauluokamalama i ka inoa kapakapa pōkole o Kauluhenuihikoloiuka ‘o Kauluokamalama (‘o Kauluokamalamaikekihiokamahinanui ka inoa kapakapa piha); a ‘oiai he mo‘opuna ‘o Kamiki na ua Kauluokamalama nei, ahuwale ka ho‘opili ‘ia o Kamiki me ia ala. Ma kēia inoa ‘o Nanaikekihiokamalama, he kohu nō ‘o “–ikekihiokamalama” i nā inoa kapakapa o Kapa‘ihilani a me Maka‘iole: ‘o Kapa‘ihilanipō‘eleikekihiokamalama a me Kahuelokūikekihiokā‘elo.

2	‘O Nana, ho‘onanana ka lā	‘Īnana ka pā ikaika a lō‘ihi ‘ana mai o ka lā
3	‘O Nana, ho‘onanana ka ua	‘Īnana ka helele‘i puehu ‘ana iho o ka ua i ka lani
4	‘O Nana, ho‘onanana ka makani	‘Īnana ka pā mālie ‘ana o ka makani
5	‘O Nana, ho‘onanana ka ‘ino	‘Īnana ka la‘i ‘ana o ka ‘ino i kēia malama
6	‘O Nana, ho‘onanana ke kai	‘Īnana ka ‘ōhū ‘ana o nā ‘ale o ke kai
7	‘O Nana, ho‘onanana ka mālie	‘Īnana ka lūlā mālie ‘ana o ka malama
8	‘O Nana, ho‘onanana ka manu e lele	‘Īnana ka laukoa ‘ana o ka manu e lele a halakau

Ma ka ho‘ohālike ‘ana i ke ka‘ina ho‘onanana o ke Mele Nana #2 me ke Mele Nana #1, ua like nō—lā, ua, makani, ‘ino, kai, mālie, manu e lele. ‘O kekahi ‘oko‘a na‘e ma waena o nā mele ‘elua, ‘o ia ka ‘ike ‘ia o “O” ma kinohi o kēlā me kēia lālani mele ma kahi o “E” i ‘ike ‘ia ma ko ke Mele Nana #1. Kāhea a e ho‘oulu ‘ia ‘o Kamiki e Kauluhenuihikoloiuka ma ke Mele Nana #1; a ma kēia Mele Nana #2, e hō‘oia ‘ia ana ko Kamiki ho‘i ‘ana i Kalama‘ula e Kauluhenuihikoloiuka.

9	E Nanaikauluokekihiokahōkūohi‘iki‘imakaounulau ē	Ua ho‘i maila kā ‘oe, e Kamiki ē
10	Ho‘i mai ho‘i—‘ano‘ai wa–le	

Ma nā lālani 9-10, pani ‘ia ke mele ma ke kāhea ‘ana aku he inoa kapakapa lō‘ihi a‘e o Kamiki ‘o “Nanaikauluoekihiokahōkūhi‘iki‘imakaounulau,” i loko o ka hō‘oia ‘ana i ka ho‘i ‘ano‘ai o Kamiki mā i Kalama‘ula. Ua kāhea ‘ia nō paha ko Kamiki inoa kapakapa ma ka pau ‘ana, ‘oiai, ‘akahi nō ‘o ia a ho‘i i Kalama‘ula mai ka launa me kona makua kāne ali‘i ‘o Kapukalua. Ma ke kālailai ‘ana i ia inoa kapakapa o Kamiki, ‘ike ‘ia ka ho‘oku‘i ‘ia o nā inoa kapakapa ona ‘o “Nanaikauluokamalama” me “Nanaikekihiokamalama” a he ho‘okahi inoa. Ma waho aku o nā ‘ōlelo i ‘ike mua ‘ia ma nā inoa kapakapa ‘elua—‘o “Nana,” “–ikaulu,” a me “–oekihi,”—he ‘ehā hou aku māmala a mana‘o nui i komo ma kēia inoa kapakapa: ‘o “–okahōkū,” “–ohi‘iki‘i,” “–maka,” a me “–ounulau.”

‘Oiai ‘o ka makamua kēia i ‘ike ‘ia ai ‘o “–okahōkū,” ‘a‘ohe kuhi pono ‘ana i kona mana‘o ma waho o ka mana‘o ahuwale: ‘o ka pili i ka hōkū. ‘Oiai he mea ka hōkū i komo nui i loko o ke mele Kā‘elo no ka hō‘ike ‘ana no ka hōkū ‘o Kā‘elo e kau ana i ka lanī (“‘O Kā‘elo, ‘elo ka hōkū e kau nei”), ‘o “–okahōkū” paha ke ala e pili ai ‘o Kamiki iā Maka‘iole ma ka inoa. ‘Oiai pū ‘o ka makamua kēia i ‘ike ‘ia ai ‘o “–ohi‘iki‘i,” “–maka,” a me “–ounulau,” ‘a‘ohe kuhi pono ‘ana i kona mana‘o. Maiā Kapukalua mai ka hō‘ea ‘ana o Kamiki me Maka‘iole i loko o ke Mele Nana #2, ma ka pāku‘i ‘ia o kona inoa i loko o ko Kamiki inoa kapakapa i pili ai ka makua kāne me ke keiki. He mea kūikawā kēia no ke ‘ano ho‘ohanohano o ia inoa kapakapa o Kamiki i ‘ekolu kākā nui no Kamiki i loko o ka inoa ho‘okahi: ‘o Kauluhenuihihikoloiuka, Kapukalua, a me Maka‘iole. ‘O ka makamua nō ho‘i kēia i ‘ike ‘ia ai kēia ‘ano lawena kapa inoa i loko o nā inoa o nā hāme‘e o nā mele malama o ka mo‘olelo.

No laila, ‘elua mea nui i ‘ike ‘ia ma kēia Mele Nana #2:

- 1) ‘O ka lauana “E”/“O” o kinohi o nā mele Nana kāhea a me nā mele Nana hō‘oia.
- 2) ‘O ka lawena ho‘ohanohano inoa ma ke kapa kūikawā ‘ia o ko Kamiki inoa kapakapa ‘ekolu.

- 3) ‘O ka hō‘oia ‘ia o kekahi inoa kapakapa o Kamiki ‘o Nanaikekihiokamalama.
- 4) ‘O ka hō‘oia ‘ia o ka iwi mele Nana: kāhea ‘ia ‘o Kamiki, hō‘ike ‘ia ka ‘i‘o mele Nana, a laila mai ka lālani heahea.

3.9. Hō‘ulu‘ulu Kālailaina Mele Malama

Ma kona ‘ano he mea pa‘a ‘ike kupuna, he nui ka waiwai o nā mele malama i kālailai ‘ia ma kēia mokuna. Ma ke mele malama ‘Ikuā, ua ‘ike ‘ia ke ka‘ina iwi lālani mele ‘Ikuā (hekili, kai, manu, makani, akua), ‘o ia kekahi hi‘ohi‘ona nui e pa‘a ai ke mele ‘Ikuā no ka ‘ikuā ‘ana o nā hi‘ohi‘ona o ke ao kūlohelohe. ‘O ka hualekikona ‘o “‘Ikuākapohākō‘ele‘ele,” he mea i ho‘opili kūmau ‘ia ma ke mele ‘Ikuā, kona ‘ano he mele kāhea a aloha i ho‘opili ‘ia me Kapa‘ihilani, ko Kamiki makuahine—‘o Kapa‘ihipō‘eleikekihiokamalama kekahi inoa kapakapa ona. Ma ke mele malama Kā‘elo, ua ‘ike ‘ia ka iwi lālani mele Kā‘elo (malama, lā, ua, makani, kai, mālie, hōkū), ‘o ia kekahi hi‘ohi‘ona nui e pa‘a ai ke mele Kā‘elo no ka ‘elo ‘ana o nā hi‘ohi‘ona o ke ao kūlohelohe a me ka ho‘opili ‘ia o ke mele Kā‘elo me Maka‘iole he mele kāhea—‘o Kahuelokūikekihiokā‘elo kekahi inoa kapakapa ona. Ma ke mele malama Ka‘ulua, ua ‘ike ‘ia ka iwi lālani mele Ka‘ulua (lā, ua, makani, kai, mālie, hōkū), ‘o ia kekahi hi‘ohi‘ona nui e pa‘a ai ke mele Ka‘ulua no ke ka‘ulua ‘ana o nā hi‘ohi‘ona o ke ao kūlohelohe a me ka ho‘opili ‘ia o ke mele Ka‘ulua me Kauluhenuihihikoloiuka he mele kāhea, kaena, a kauoha—‘o Kauluikēkihiokamalama kekahi inoa kapakapa ona. Ma ke mele malama Nana, ua ‘ike ‘ia ka iwi lālani mele Nana (lā, ua, makani, ‘ino, kai, mālie, manu e lele), ‘o ia kekahi hi‘ohi‘ona nui e pa‘a ai ke mele Nana no ka ho‘onanana ‘ana o nā hi‘ohi‘ona o ke ao kūlohelohe a me ka ho‘opili ‘ia o ke mele Nana me Kamiki he mele kāhea—‘o Nanaikauluokamalama kekahi inoa kapakapa ona.

Mokuna 4. Panina

Ma kēia mokuna 4 e hō‘ulu‘ulu ‘ia ai nā ha‘awina nui o ke “Kaa Hooniua Puuwai no Ka-Miki” a me ko‘u wānana ‘ana i mua i ke ‘ano e ho‘omau ‘ia ai kēia noi‘ina.

4.1. Nā Ha‘awina Nui o ke “Kaa Hooniua Puuwai no Ka-Miki”

No ka pa‘a ‘ole o kekahi noi‘ina no ka mo‘olelo o Kamiki, a keu aku no ke mele malama, ua lilo kēia pepa he kahua e mohala hou a‘e ai nā noi‘ina hou aku i nā hi‘ohi‘ona like ‘ole o ua mo‘olelo nei. ‘O kekahi pahuhopu o kēia pepa ke kūkulu ‘ana he kahua e unuhi ‘ia ai ka ‘ike ao kūlohelohe no ke mele malama ma ka wehewehe ‘ana i nā hana noi‘i noelo a Wise lāua ‘o Kihe a me ka pilina a lāua i ka ho‘opuka ‘ia o ka mo‘olelo o Kamiki. He mea nui ua kahua nei i ke kālailai ‘ia o ka ‘ike o ke mele malama, no ka mea, ‘o ia ke kahua nona mai nā mele malama i kālailai ‘ia. ‘O kekahi pahuhopu ke kūkulu ‘ana he kahua ‘ike malama Hawai‘i kahiko no nā hi‘ohi‘ona o ke ao kūlohelohe o ‘Ikuā, Kā‘elo, Ka‘ulua, a me Nana ma luna o nā palapala a Poepoe (1906), Kepelino (1932), a me Malo (2020a) e ‘ike ‘ia ai nā hi‘ohi‘ona nui o ua mau malama nei.

Ma ka Mokuna 1, ua ho‘onoho ‘ia ke kahua i ulu mai ai ka mana‘o i kēia noi‘ina a pēlā pū ke kahua e kū nei ke kālailaina o ke mele malama. Ua lilo ke kumu i ulu a‘e ai ka hoihoi i kēia kumuhana he mea e ‘ike ‘ia ai ia mea ‘o ka noi‘i noelo i ka mo‘olelo Hawai‘i kahiko; a ‘o ia ho‘i ko‘u mana‘olana he ho‘oilina e waiho ‘ia nei i mua o nā mea heluhelu: e ho‘omau ‘ia ka huli, ka hu‘e, a me ka ho‘omālamalama ‘ana i nā mo‘olelo kahiko e koe nei i ka huna. No ke ‘ano wāhi makamua o kēia noi‘ina i ke mele malama, he kahua ka iwi kālailai a‘u i kūkulu aku ai e ki‘i ‘ia ai nā mele o kekahi ‘ano like, a keu aku no nā mele kahiko e unuhi ‘ia ai ka ‘ike kōli‘uli‘u.

Ma ka Mokuna 2, ua kīpaepae ‘ia ke kahua o ka mo‘olelo o Kamiki: ua hō‘ike ‘ia ho‘i ka mō‘aukala pa‘i, nā mea kākau ‘o John H. Wise lāua ‘o J.W.H.I. Kihe a me kā lāua mau hana noelo e pili pū ana, a me ke ‘ano o ka mo‘olelo (kona ‘ano he mo‘olelo ka‘ao, ka iwi nui a hana nui o ka

mo‘olelo, a me kona ‘ano puke noi‘i kū‘ikena). ‘O ka‘u pahuhopu a mana‘olana ka lilo ‘ana o kēia ‘ike he kahua e ulu a‘e ai nā noi‘ina hou aku i ka mo‘olelo o Kamiki, no ka mea, he kiko wale ‘ana nō kēia a‘u o ka ho‘omaka ‘ana.

‘O kekahi ha‘awina nui i ahuwale mai ka ‘ike i ka pili ‘ole o ua mo‘olelo nei i kekahi welo mo‘olelo, ‘o ia ho‘i ke komo ‘ole ma kekahi mo‘olelo a pēlā pū ka pili ‘ole ma ka mo‘o ‘ana o nā mo‘olelo Hawai‘i nui. He hi‘ohi‘ona kēia e ‘ike ‘ia ai ke kūikawā o ua mo‘olelo nei e kū ‘ae‘oia ai ia noi‘i hou ‘ana aku—he kumuhana noi‘i nō paha kēia e ho‘omau ai ma ka lae‘ula. He mana‘olana pū ko‘u e ho‘omau i ka noi‘i i ke au nui me ke au iki o nā palapala kākau a John H. Wise lāua ‘o J.W.H.I. Kihe e ahuwale mai ai he mau hi‘ohi‘ona hou aku o kā lāua hana a kuana‘ike ma kinohi o ke kenekulia iwakālua.²⁸

Ma ka Mokuna 3, ua hu‘e a kāpilipili ‘ia ka ‘ike kuamo‘o o nā malama ‘o ‘Ikuā, Kā‘elo, Ka‘ulua, a me Nana ma luna o nā palapala kahua a Poepoe (1906), Kepelino (1932), a me Malo (2020a). No ke kōli‘uli‘u o ia ‘ike, ua lu‘u nō i ka lipolipo o ke kai hohonu a ‘ike koke akula i nā ha‘awina nui ‘o ka pa‘akikī, ka none, a pēlā pū ka nūnē i ia mea he au nui me ona au iki o ka ‘ike malama Hawai‘i kahiko. Ma kēia mokuna nō i hō‘ike ‘ia ai ia mea he mele malama, kona ‘ano kahiko, nā mele malama o ka mo‘olelo o Kamiki he kanalimakumamākahi, ka ‘oloke‘a o ke mele malama, a pēlā pū ka ‘ike kālailai la‘ana o kēlā malama kēia malama.

No ka malama ‘o ‘Ikuā, ua hu‘e ‘ia mai ka ‘ike kupuna no nā hi‘ohi‘ona ma‘amaui e ‘ike ‘ia ma ua malama nei, ‘o ia ho‘i ka ‘ikuā ‘ana o ka ‘ino, ka makani pāhili, ka ua, a me ke kai (Poepoe, *Ka Na‘i Aupuni*, “Moolelo Hawaii Kahiko,” 2 Nowemapa 1906; Kepelino 1932:95; Malo 2020a:183:5-6). He mea nui kēia ‘ike no kākou ‘ānō, ‘oiai, he ‘ike kēia o nā kūpuna ma luna o ka mea i ‘ike maka ‘ia ma ke ao kūlohelohe; a ‘o ia mau launa nō ia ma kā kākou hana me ko kākou

²⁸ No ka ‘ike hou aku i kēia ‘ano noi‘i mea kākau, e nānā i kā Silva (2017) *The Power of the Steel-Tipped Pen: Reconstructing Native Hawaiian Intellectual History*.

nohona o kēia au. Ma ka ‘ike ‘ana no nā hi‘ohi‘ona nui o ‘Ikuā, pēlā kākou e na‘auao ai i nā hana nui a kākou e hana ai ma mua o ‘Ikuā, ma ka wā e holo ana ‘o ‘Ikuā, a me ka ho‘olālā i ka hana e hana ai i ka wā e hala ai ‘o ‘Ikuā.

No ka malama ‘o Kā‘elo, ua kāpilipili ‘ia akula ka ‘ike no nā hi‘ohi‘ona ma‘amau e ‘ike ‘ia ma ua malama nei, ‘o ia ho‘i ka ‘elo‘elo maoli o ka ua, ka makani, ka hekili, a me ke kau ‘ana o ka hōkū ‘o Makali‘i i ka lani. He wā nō ho‘i ia i pau ai ka mahi ‘ai me ka lawai‘a no ke kūpikipiki‘ō a “‘elo‘elo” loa o ke kai (Poepoe, *Ka Na‘i Aupuni*, “Moolelo Hawaii Kahiko,” 30 ‘Okakopa 1906). He mea nui kēia ‘ike no Kā‘elo, ‘oiai, he mea ia e na‘auao ai ko kākou nohona ma ua malama nei. E like me ka mahi ‘ai a lawai‘a ‘ole ‘ana o nā kūpuna ma Kā‘elo no ke kai ko‘o loa o ka moana, pēlā pū nō ho‘i kā kākou hana, i ‘ole ho‘i e hālāwai me ka hopena pō‘ino.

No ka malama ‘o Ka‘ulua, ua kāpilipili ‘ia ka ‘ike no nā hi‘ohi‘ona ma‘amau e ‘ike ‘ia ma ua malama nei, e la‘a ka ulu hou ‘ana o nā mea ulu ma hope o nā malama pulu, ka pae ‘ana o ka pua ‘anae, ke po‘i ‘ana o ke kai ma ka moana, ka pi‘i nui ‘ana o ka manu i ke kuahiwi no ka pau ‘ana o ka hulu i ka helele‘i, a me ke ka‘ulua ‘ana o ka ne‘e ‘ana o ka lā i ka ‘ākau (Poepoe, *Ka Na‘i Aupuni*, “Moolelo Hawaii Kahiko,” 27 ‘Okakopa 1906; kūho, 31 ‘Okakopa 1906; Fornander 1919:6:141; Kepelino:1932:89; Malo 2020a:183:6).

No ka malama ‘o Nana, ua kāpilipili ‘ia ka ‘ike e pa‘a ai ke kahua no nā hi‘ohi‘ona ma‘amau e ‘ike ‘ia ma ua malama nei, e la‘a ka holo ‘ana o ka mālolo o ka moana, ka ho‘onanana ‘ana o ka manu, a me ka ‘ōme‘o ‘ana o nā mea ulu o ka honua (Poepoe, *Ka Na‘i Aupuni*, “Moolelo Hawaii Kahiko,” 27 ‘Okakopa 1906; kūho, 31 ‘Okakopa 1906; Fornander 1919-20:6:143; Malo 2020a:183:6). He ‘ike waiwai kēia no nā ‘oihana ‘ike, e la‘a ka lawai‘a a pēlā pū ke kia manu. Ma ka hu‘e ‘ia o ia ‘ike kupuna, pēlā e ‘ike ai i ka wā e lawai‘a mālolo ai a pēlā pū ho‘i ka wā e ho‘onanana ai ka manu e lele mai ka pūnana aku ma hope o nā malama pulu.

‘Oiai he ‘ike makamae kēia a nā kūpuna i waiho mai ai ma loko o nā mele malama, ‘o ko‘u mana‘olana ka lilo ‘ana o kēia ‘ike he ho‘oilina e na‘auao hou a‘e ai kākou, a e ki‘i ‘ia ho‘i e ka po‘e a‘o, noi‘i, a lawelawe ‘oihana ao kūlohelohe, e la‘a ka lawai‘a, ka mahi ‘ai, ke kia manu, a pēlā aku. E like ho‘i me ka ‘ike maka ‘ana o nā kūpuna i nā hi‘ohi‘ona o ke ao kūlohelohe i kūikawā ai nā malama ‘o ‘Ikuā, Kā‘elo, Ka‘ulua, a me Nana, pēlā pū ho‘i ko kākou pa‘u ho‘oikaika ‘ana i ka ‘ike i ua mau hi‘ohi‘ona ho‘okahi nei—he ho‘oilina e pōmaika‘i ai ka hanauna hou.

4.2. Wānana I Mua

‘Elua a‘u hana nui e ho‘omau ‘ia ai kēia noi‘ina: ‘o ke kālailai i ka pū‘ulu mele piha (‘Ikuā, Kā‘elo, Ka‘ulua, Nana) a me ka ho‘omohala i papa ha‘awina ‘ike malama. He mea nui ke kālailai ‘ia o nā mele a pau o kēlā me kēia pū‘ulu mele malama e ‘ike ‘ia ai ke kuana‘ike mohala pono e pili pū ana, no ka mea, he ‘ike laulā wale nō kai hu‘e ‘ia mai loko mai o nā la‘ana kālailai o kēia pepa.

No ka laha ‘ole o kēia ‘ike no nā malama Hawai‘i kahiko, he mana‘o pū ko‘u e ho‘omau i ka noi‘i i ka ‘ike no nā hi‘ohi‘ona o ke ao kūlohelohe no nā malama Hawai‘i kahiko ‘ē a‘e o ke Kau (Ikiiki, Ka‘aona, Hinaia‘ele‘ele, Māhoe Mua, Māhoe Hope) a me ka Ho‘oilō (Welehu, Makali‘i, Welō); a ‘o ka ho‘omohala ‘ia o ka papa laepua a laeo‘o nō paha kekahi hua e laha ai ua ‘ike makamae nei.

Pāku‘ina A. Nā Mele Malama o ke “Kaaō Hooniua Puuwai no Kamiki”

Nā Mele Malama ‘Ikuā

Mele ‘Ikuā #1 (Ka Hoku o Hawaii, 22 Ianuali 1914, B8, H33, ‘a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō‘ano Hou ‘Ia
1	Ikuwa ka leo o ka hekili	‘Ikuā ka leo o ka hekili
2	Ikuwa ka leo o ke kai	‘Ikuā ka leo o ke kai
3	Ikuwa ka leo o ka makani	‘Ikuā ka leo o ka makani
4	Ikuwa ka leo o ke Akua	‘Ikuā ka leo o ke akua
5	Akua ka la o Kona	Akua ka lā o Kona
7	O Ikuwa ka Poha-koelele	‘O ‘Ikuā ka Pohākō‘ele‘ele
8	E—o mai i ko-inoa a—	E ō mai i ko inoa ā

Mele ‘Ikuā #2 (Ka Hoku o Hawaii, 22 Ianuali 1914, B8, H33, ‘a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō‘ano Hou ‘Ia
1	Ke hoi ala i ke kula ilima	Ke ho‘i ala i ke kula ‘ilima
2	Nopu wela i ka la e	Nopu wela i ka lā ē
3	Ka la e kau nei iluna	Ka lā e kau nei iluna
4	Aloha wale olua e a‘u kama	Aloha wale ‘olua e a‘u kama
5	Kamalei a Kapaihilani	Kamalei a Kapa‘ihilani
7	A kuu kaikuahine haku	A ku‘u kaikuahine haku
8	O Kapaihilani-poele-i-ke-kihi-o-malama	‘O Kapa‘ihilanipō‘eleikekihiokamalama
9	Ikuwa ka leo o ka hekili	‘Ikuā ka leo o ka hekili
10	Ikuwa ka leo o ke kai	‘Ikuā ka leo o ke kai
11	Ikuwa ka leo o ka manu	‘Ikuā ka leo o ka manu
12	Ikuwa ka leo o ke Akua	‘Ikuā ka leo o ke akua
13	Akua ka lā o Kona	Akua ka lā o Kona
14	O Ikuwa ka Poha-koeleele	‘O ‘Ikuā ka Pohākō‘ele‘ele

Mele ‘Ikuā #3 (Ka Hoku o Hawaii, 12 Pepeluali 1914, B8, H33, ‘a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō‘ano Hou ‘Ia
1	O Ikuwa ka leo o ka hekili	‘O ‘Ikuā ka leo o ka hekili
2	Ikuwa ka leo o ke kai	‘Ikuā ka leo o ke kai
3	Ikuwa ka leo o ka manu	‘Ikuā ka leo o ka manu
4	Ikuwa ka leo o ka makani	‘Ikuā ka leo o ka makani
5	Ikuwa ka leo o ka ino	‘Ikuā ka leo o ka ‘ino
7	Ikuwa ka leo o ke akua	‘Ikuā ka leo o ke akua
8	Akua ka la ia Kona	Akua ka lā iā Kona
9	O Ikuwa-ka-poha-koeleele	‘O ‘Ikuākapohākō‘ele‘ele

Mele ‘Ikuā #4 (Ka Hoku o Hawaii, 25 Pepeluali 1914, B9, H37, ‘a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō‘ano Hou ‘Ia
1	O Iku-a ka leo o ka hekili	‘O ‘Ikuā ka leo o ka hekili
2	Iku-a ka leo o ka uwila	‘Ikuā ka leo o ka uila
3	Iku-a ka leo o ka makani	‘Ikuā ka leo o ka makani
4	Iku-a ka leo o ka ‘ino	‘Ikuā ka leo o ka ‘ino
5	Iku-a ka leo o ke kai	‘Ikuā ka leo o ke kai
7	Iku-a ka leo o ka manu	‘Ikuā ka leo o ka manu
8	O Iku-a ka poha koelele	‘O ‘Ikuākapohākō‘ele‘ele
9	Ina moopuna piha aiwaiwa nui wale a—	I nā mo‘opuna piha āiwaiwa nui wale a
10	Kahuli-eli-papa-honua-mea	Kāhuli‘elipapahonuamea
11	A Ohia-nui-moe-awakea	A ‘Ōhi‘anuimoeawakea
12	A Kumakua moe-awakea	A Kūmakuamoeawakea
13	A na wahine-moe-awakea	A nā wāhine moe awakea
14	A Kaohu-kolo-mai-iluna-o-ka-laau	A Ka‘ohukolomaiilunaokalā‘au
15	A Kauluhenuihihikolo-i-uka	A Kauluhenuihihikoloiuka
16	A Hihi-kaupe‘a-kau-manamana-i-kanahale	A Hihikaupe‘akaumanamanaikanahale
17	A Lani-nui-ku‘i-a-mamao-loa	A Laninuiku‘iamamaoloa
18	A Lani-pipili-i-ka-maka-o-ke-akua	A Lanipipiliikamakaokeakua
19	A Lani-oaka-i-ka-maka-o-ke-ahi	A Lani‘oakaikamakaokeahi
20	A Lani-papanuu-i-ka-maka-o-ka-uwila	A Lanipapanu‘uikamakaokauwila
21	A Lani-kiei-a-halo-i-ke-kihi-o-ka-malama	A Lanikī‘eiahālōikekihiokamalama
22	A Lani-kaahale-i-ka-ua	A Lanika‘aheleikaua

Mele ‘Ikuā #5 (Ka Hoku o Hawaii, 27 ‘Apelila 1914, B10, H47, ‘a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō‘ano Hou ‘Ia
1	O Ikuwa ka leo o ke kai	‘O ‘Ikuā ka leo o ke kai
2	O Ikuwa ka leo o ka makani	‘O ‘Ikuā ka leo o ka makani
3	O Ikuwa ka leo o ka ino	‘O ‘Ikuā ka leo o ka ‘ino
4	O Ikuwa ka leo o Kanewahilani	‘O ‘Ikuā ka leo o Kānewāhilani
5	O Ikuwa ka leo o Makeha-i-ka-lani	‘O ‘Ikuā ka leo o Mākēhāikalani
7	O Ikuwa ka leo o ka manu o Kaupe‘a	‘O ‘Ikuā ka leo o ka manu o Kaupe‘a
8	Ke ai holoholo ala i ka uka o Puna	Ke ‘ai holoholo ala i ka uka o Puna

Mele 'Ikuā #6 (Ka Hoku o Hawaii, 1 Nowemapa 1917, B12, H23, 'a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō'ano Hou 'Ia
1	E Kapa'ihani-poele-i-ke-kihi-o-ka-malama	E Kapa'ihilanipō'eleikekihiokamalama
2	O Ikuwa ka leo o ka Hekili	'O 'Ikuā ka leo o ka hekili
3	O Ikuwa ka leo o ka ino	'O 'Ikuā ka leo o ka 'ino
4	O Ikuwa ka leo o ka makani	'O 'Ikuā ka leo o ka makani
5	O Ikuwa ka leo o ke kai	'O 'Ikuā ka leo o ke kai
7	O Ikuwa ka leo o ka manu	'O 'Ikuā ka leo o ka manu
8	O Ikuwa ka leo o ke Akua	'O 'Ikuā ka leo o ke akua
9	Akua ka la ia Kona	Akua ka lā iā Kona

Mele Malama Kā‘elo

Mele Kā‘elo #1 (<i>Ka Hoku o Hawaii</i>, 8 Ianuali 1914, B8, H31, ‘a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō‘ano Hou ‘Ia
1	Kaelo elo ka malama	Kā‘elo, ‘elo ka malama
2	Kaelo elo ka la	Kā‘elo, ‘elo ka lā
3	Kaelo elo ka ua	Kā‘elo, ‘elo ka ua
4	Kaelo elo ka makani	Kā‘elo, ‘elo ka makani
5	Kaelo elo ke kai	Kā‘elo, ‘elo ke kai
7	Kaelo elo ka malie	Kā‘elo, ‘elo ka mālie
8	Kaelo eli ka Hoku e kau nei	Kā‘elo, ‘elo ka hōkū e kau nei
9	E Kahueloku i ke kihi o Kaelo e	E Kahuelokūikekihiokā‘elo ē
10	E–o mai i ko inoa—ā!	E ō mai i kō inoa—ā!

Mele Kā‘elo #2 (Ka Hoku o Hawaii, 22 Ianuali 1914, B8, H33, ‘a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō‘ano Hou ‘Ia
1	Kahueloku-i-ke-kihi-o-Kaelo	Kahuelokūikekihiokā‘elo
2	O Kaelo elo ka malama	‘O Kā‘elo, ‘elo ka malama
3	O Kaelo elo ka la	‘O Kā‘elo, ‘elo ka lā
4	O Kaelo elo ka ua	‘O Kā‘elo, ‘elo ka ua
5	O Kaelo elo ka makani	‘O Kā‘elo, ‘elo ka makani
7	O Kaelo elo ke kai	‘O Kā‘elo, ‘elo ke kai
8	O Kaeloelo ka malie	‘O Kā‘elo, ‘elo ka mālie
9	O Kaelo elo ka Hoku e kau nei	‘O Kā‘elo, ‘elo ka hōkū e kau nei
10	E Kahueloku-i-ke-kihi-o-Kaelo-e	E Kahuelokūikekihiokā‘elo ē
11	E aha ana oe a	E aha ana ‘oe ā?

Mele Kā‘elo #3 (Ka Hoku o Hawaii, 29 Ianuali 1914, B8, H31, ‘a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō‘ano Hou ‘Ia
1	E pii o Kahueloku-i-ke-kihi-o-Kaelo	E pi‘i ‘o Kahuelokūikekihiokā‘elo
2	O Kaelo elo ka malama	‘O Kā‘elo, ‘elo ka malama
3	O Kaelo elo ka la	‘O Kā‘elo, ‘elo ka lā
4	O Kaelo elo ka ua	‘O Kā‘elo, ‘elo ka ua
5	O Kaelo elo ka makani	‘O Kā‘elo, ‘elo ka makani
6	O Kaelo elo ke kai	‘O Kā‘elo, ‘elo ke kai
7	O Kaelo elo ka malie	‘O Kā‘elo, ‘elo ka mālie
8	O Kaelo eli ka Hoku e kau nei	‘O Kā‘elo, ‘elo ka hōkū e kau nei
9	E Kahueloku i ke kihi o Kaelo e	E Kahuelokūikekihiokā‘elo ē
10	E aha ana oe a	E aha ana ‘oe ā?
11	E pi‘i e Poha-kanikoo	E pi‘i e Pohākaniko‘o
12	Eli i ka papa ku	‘Eli i ka papakū
13	I ka papa lani	I ka papa lani
14	I ka papa hakumakuma i o mea la	I ka papa hākumakuma i o mea lā

Mele Kā‘elo #4 (Ka Hoku o Hawaii, 2 ‘Apelila 1914, B8, H43, ‘a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō‘ano Hou ‘Ia
1	Kahueloku-i-ke-kihi-o-Kaelo-e	Kahuelokūikekihiokā‘elo ē
2	O Kaelo elo ka malama	‘O Kā‘elo, ‘elo ka malama
3	O Kaelo elo ka la	‘O Kā‘elo, ‘elo ka lā
4	O Kaelo elo ka ua	‘O Kā‘elo, ‘elo ka ua
5	O Kaelo elo ka makani	‘O Kā‘elo, ‘elo ka makani
6	O Kaelo elo ke kai	‘O Kā‘elo, ‘elo ke kai
7	O Kaelo elo ka malie	‘O Kā‘elo, ‘elo ka mālie
8	O Kaelo elo ka Hoku e kau nei	‘O Kā‘elo, ‘elo ka hōkū e kau nei
9	Kuu kaikuaana haku e	Ku‘u kaikua‘ana haku ē

Mele Kā'elo #5 (Ka Hoku o Hawaii, 21 Mei 1914, B8, H43, 'a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō'ano Hou 'Ia
1	E ala e Kahueloku-i-ke-kihi-o-ka-malama	E ala e Kahuelokūikekihiokamalama
2	E Kaelo elo ka malama	E Kā'elo, 'elo ka malama
3	E Kaelo elo ka la	E Kā'elo, 'elo ka lā
4	E Kaelo elo ka ua	E Kā'elo, 'elo ka ua
5	E Kaelo elo ke kai	E Kā'elo, 'elo ke kai
6	E Kaelo elo ka makani	E Kā'elo, 'elo ka makani
7	E Kaelo elo ka ino	E Kā'elo, 'elo ka 'ino
8	E Kaelo elo ka malie	'O Kā'elo, 'elo ka malie
9	E Kaelo i ka maka o ka Hoku la, E ala oe	E Kā'eloikamakaokahōkūlā, e ala 'oe
10	E kii i ka paepae kapu o kaua	E ki'i i ka paepae kapu o kāua
11	Ia hoali i ka maka o ke ahi	Iā Ho'āliikamakaokeahi
12	Ia hoelo i ka maka o ka uwila	Iā Hoeloikamakaokauila
13	Ia hookaa-ku i ka maka o ke ao	Iā Ho'oka'akūikamakaokeao
14	Ia hoaneane i ka maka o ka onohi	Iā Ho'āneaneikamakaoka'ōnohi
15	Ia olapa-kahuila-o-ka-lani	Iā 'Ōlapakahuilaokalani
16	O lalapa-olapa ka maka o ke akua	'O Lalapa'ōlapakamakaokeakua
17	He akua hanai he milimili	He akua hānai, he milimili
18	He punahele na Kaulu-o-ka-malama	He punahele na Kauluokamalama
19	I hoa le'ale'a hoopapa no ka i'a nui	I hoa le'ale'a ho'opāpā no ka i'a nui
20	Ia'u aku ia oe mai la e	Ia'u aku, iā 'oe maila ē
21	Papapae kaua i Kahakaokaea	Papapae kāua i Kahakaoka'ea
22	Ka aina i ka houpo a Kane	Ka 'āina i ka houpo a Kāne
23	He kane au he koa lala kamahela	He kāne au, he koa lālā kamahela
24	He aiwaiwa, he eueu, he hueu la	He āiwaiwa, he 'eu'eu, he hū'eu lā
25	No Hawaii nui akea la	No Hawai'inuiākea lā

Mele Kā‘elo #6 (Ka Hoku o Hawaii, 16 Iulai 1914, B9, H6, ‘a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō‘ano Hou ‘Ia
1	E Kahueloku-i-ke-kihi-o-ka-malama	E Kahuelokūikekihiokamalama
2	O Kaelo elo ka malama	‘O Kā‘elo, ‘elo ka malama
3	O Kaelo elo ka la	‘O Kā‘elo, ‘elo ka lā
4	O Kaelo elo ka ua	‘O Kā‘elo, ‘elo ka ua
5	O Kaelo elo ke kai	‘O Kā‘elo, ‘elo ke kai
6	O Kaelo elo ka makani	‘O Kā‘elo, ‘elo ka makani
7	O Kaelo elo ka ino	‘O Kā‘elo, ‘elo ka ‘ino
8	O Kaelo elo ka malie	‘O Kā‘elo, ‘elo ka malie
9	E Kahueloku-i-ke-kihi-o-Kaelo—e	E Kahuelokūikekihiokā‘elo ē
10	E kii i ka paepae kapu o kaua	E ki‘i i ka paepae kapu o kāua
11	Ia hoali i ka maka o ke ahi	Iā Ho‘āliikamakaokeahi
12	Ia hoelo i ka maka o ka uwila	Iā Hoeloikamakaokauila
13	Ia hookaa-ku i ka maka o ke ao	Iā Ho‘oka‘akūikamakaokeao
14	Ia hoaneane i ka maka o ka onohi	Iā Ho‘āneaneikamakaoka‘ōnohi
15	Ia olapa-kahuila-o-ka-lani	Iā ‘Ōlapakahuilaokalani
16	O lalapa-olapa ka maka o ke akua	‘O Lalapa‘ōlapakamakaokeakua
17	He akua hanai he milimili	He akua hānai, he milimili
18	He punahele na Kaulu-o-ka-malama	He punahele na Kauluokamalama
19	I hoa hoopapa no ka i‘a nui	I hoa ho‘opāpā no ka i‘a nui
20	I a‘u aku, ia oe mai la e	Ia‘u aku, iā ‘oe maila ē
21	Pa-papae kaua i Kahakaokaea	Papapae kāua i Kahakaoka‘ea
22	Ka aina i ka houpo a Kane	Ka ‘āina i ka houpo a Kāne
23	He kane au he koa lala kamahale	He kāne au, he koa lālā kamahale
24	He aiwaiwa, he eueu, he hueu la	He āiwaiwa, he ‘eu‘eu, he hū‘eu lā
25	Ke kilohana no Hawaii a puni la—e	Ke kilohana no Hawai‘i a puni lā ē
26	O—i—a, a lele la—e, o lele ka wa	‘Oia, a lele lā ē, ‘o lele ka wā

Mele Kā‘elo #7 (Ka Hoku o Hawaii, 3 Kepakemapa 1914, B8, H13, ‘a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō‘ano Hou ‘Ia
1	O Kaelo elo ka malama	‘O Kā‘elo, ‘elo ka malama
2	O Kaelo elo ka la	‘O Kā‘elo, ‘elo ka lā
3	O Kaelo elo ka ua	‘O Kā‘elo, ‘elo ka ua
4	O Kaelo elo ka makani	‘O Kā‘elo, ‘elo ka makani
5	O Kaelo elo ke kai	‘O Kā‘elo, ‘elo ke kai
7	O Kaelo elo ke ino	‘O Kā‘elo, ‘elo ka ‘ino
8	O Kaelo elo ka malie	‘O Kā‘elo, ‘elo ka malie
9	O Kaelo hoelo ka hoku e napoo	‘O Kā‘elo, hō‘e‘elo ka hōkū e napo‘o
10	Popo‘i hewa ka pueo i ke ka o ke Pi‘a	Popo‘i hewa ka pueo i ke kā o ka pi‘a
11	Kahueloku o ka iole nui manomano	Kahuelokū, ‘o ka ‘iole nui manomano
12	E Naulul-o-Weli—e	E Nā‘uluoweli ē
13	Ho mai no‘u kekahi awa	Hō mai no‘u kekahi ‘awa
14	E inu awa kua—e	E inu ‘awa kāua ē

Mele Kā‘elo #8 (Ka Hoku o Hawaii, 5 ‘Aukake 1915, B10, H9, ‘a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō‘ano Hou ‘Ia
1	E Kahueloku-i-ke-kihi-o-Kaelo	E Kahuelokūikekihiokā‘elo
2	O Kaelo elo ka malama	‘O Kā‘elo, ‘elo ka malama
3	O Kaelo elo ka la	‘O Kā‘elo, ‘elo ka lā
4	O Kaelo elo ka ua	‘O Kā‘elo, ‘elo ka ua
5	O Kaelo elo ke kai	‘O Kā‘elo, ‘elo ke kai
6	O Kaelo elo ka makani	‘O Kā‘elo, ‘elo ka makani
7	O Kaelo elo ka ino	‘O Kā‘elo, ‘elo ka ‘ino
8	O Kaelo elo ka malie	‘O Kā‘elo, ‘elo ka malie
9	E Kahueloku-i-ke-kihi-o-Kaelo—e	E Kahuelokūikekihiokā‘elo ē
10	E kii oe i ka paepae kapu o kaua	E ki‘i ‘oe i ka paepae kapu o kāua
11	Ia hoali i ka maka o ke ahi	Iā Ho‘āliikamakaokeahi
12	Ia hoelo i ka maka o ka uwila	Iā Hoeloikamakaokauila
13	Ia hookaa-ku i ka maka o ke ao	Iā Ho‘oka‘akūikamakaokeao
14	Ia hoaneane i ka maka o ka onohi	Iā Ho‘āneaneikamakaoka‘ōnohi
15	Ia olapa-kahuila-o-ka-lani	Iā ‘Ōlapakahuilaokalani
16	O lalapa-olapa ka maka o ke akua	‘O Lalapa‘ōlapakamakaokeakua
17	He akua hanai he milimili	He akua hānai, he milimili
18	He punahele na Kaulu-o-ka-Malama	He punahele na Kauluokamalama
19	He hoa hoopapa no ka i‘a nui	He hoa ho‘opāpā no ka i‘a nui
20	Ia‘u aku ia oe mai la—e	Ia‘u aku, iā ‘oe maila ē
21	O–ia, a lele la—e, o lele kawa	‘Oia, a lele lā ē, ‘o lele ka wā
22	O lele pua-o la—e	‘O lele pua‘ō lā ē
23	O lele pua-ne la—e	‘O lele puane lā ē
24	Ke lele ala a lele puahiohio	Ke lele ala a lele puahiohio
25	A lele wale, ke oili ala ka maka o ka uila	A lele wale, ke ‘ō‘ili ala ka maka o ka uila

Mele Kā‘elo #9 (Ka Hoku o Hawaii, 12 ‘Aukake 1915, B10, H10, ‘a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō‘ano Hou ‘Ia
1	He—mai, o oe mai la ka ia e—	He mai, ‘o ‘oe maila kā ia ē
2	Kahueloku-i-ke-kihi-o-ka-malama	Kahuelokūikekihiokamalama
3	O Kaelo elo ka la	‘O Kā‘elo, ‘elo ka lā
4	O Kaelo elo ka ua	‘O Kā‘elo, ‘elo ka ua
5	O Kaelo elo ke kai	‘O Kā‘elo, ‘elo ke kai
6	O Kaelo elo ka makani	‘O Kā‘elo, ‘elo ka makani
7	O Kaelo elo ka ino	‘O Kā‘elo, ‘elo ka ‘ino
8	O Kaelo elo ka malie	‘O Kā‘elo, ‘elo ka malie
9	E Kahueloku-i-ke-kihi-o-Kaelo	E Kahuelokūikekihiokā‘elo
10	E komo. E komo hoi e o-waKalani	E komo, e komo ho‘i e ‘Oakalani
11	E hoeelo ka maka o ka Hoku	E Hō‘e‘elokamakaokahōkū
12	E hoeelo ka huihui a Makalii e napoo nei	E Hō‘e‘elokahuihuiamakali‘i e napo‘o nei

Mele Kā'elo #10 (Ka Hoku o Hawaii, 6 Ianuali 1916, B10, H31, 'a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō'ano Hou 'Ia
1	O oe ka ia e hoeelo i ke kihi o ka malama	'O 'oe kā ia e Hō'e'eloikekihiokamalama
2	E Kahueloku i ke kihi o Kaelo	E Kahuelokūikekihiokā'elo
3	E ulilani a haulani ka malama	E ulilani a haulani ka malama
4	E lapaku ka ino a ka'ulua ka la	E lapakū ka 'ino a ka'ulua ka lā
5	Ka'ulua ka ua a malino ke kai	Ka'ulua ka ua a malino ke kai
6	O ka malama i o Kaelo o Kahueloku	'O ka malama i o Kā'elo 'o Kahuelokū
7	Ke po'i nei ka manu ka Io nui hoanoano	Ke po'i nei ka manu, ka 'io nui ho'ānoano
8	Nana e kipa'i ke aewa o ka lani	Nāna e kīpa'i ke āewa o ka lani
9	He lani ka manu he aiwaiwa	He lani ka manu, he āiwaiwa
10	Aohe lala kau ole a ke kupueu	'A'ohe lālā kau 'ole a ke kupu'eu
11	Kau i ka lala maloo i ka lala maka	Kau i ka lālā malo'o, i ka lālā maka

Mele Malama Ka‘ulua

Mele Ka‘ulua #1 (Ka Hoku o Hawaii, 8 Ianuali 1914, B8, H31, ‘a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō‘ano Hou ‘Ia
1	Kaulu-o-ka-malama-i-ke-kihi-o-ka-mahinanui o	Kauluokamalamaikekihiokamahinanui
2	Kaulua ka la	‘O Ka‘ulua ka lā
3	Kaulua ka ua	Ka‘ulua ka ua
4	Kaulua ka makani	Ka‘ulua ka makani
5	Kaulua ke kai	Ka‘ulua ke kai
6	Kaulua ka malie	Ka‘ulua ka mālie
7	Kaulua ka Hoku e kau nei	Ka‘ulua ka hōkū e kau nei
8	E Kauluhenuihikolo i-uka e	E Kauluhenuihikoloiuka ē
9	E o mai i ko ino—ā	E ō mai i kō ino—ā

Mele Ka‘ulua #2 (Ka Hoku o Hawaii, 8 Ianuali 1914, B8, H31, ‘a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō‘ano Hou ‘Ia
1	Kaulu-o-ka-malama-i-ke-kihi-o-ka-mahinanui o–	Kauluokamalamaikekihiokamahinanui
2	Kaulua ka la	‘O Ka‘ulua ka lā
3	Kaulua ka ua	Ka‘ulua ka ua
4	Kaulua ka makani	Ka‘ulua ka makani
5	Kaulua ka malie	Ka‘ulua ka mālie
7	Kaulua ka Hoku e kau nei	Ka‘ulua ka hōkū e kau nei
8	Kaulua ka manu e pohai nei	Ka‘ulua ka manu e pōhai nei
9	Ua po kanahale po i ka lehua	Ua pō ka nahale, pō i ka lehua
10	Walaau ka manu he i‘a ko lalo	Wala‘au ka manu he i‘a ko lalo
11	E Kaulunuihihikolo e	Kaulunuihihikolo ē
12	Homai ia alanui no‘u e iho ai	Hō mai ia alanui no‘u e iho ai
13	aku na kaula	Aku na kāua
14	O ke Aku mua kau	‘O ke aku mua kau
15	A kuu kaikuaana haku	A ku‘u kaikua‘ana haku
16	A Ma-Kaiole	A Maka‘iole
17	A ka makuakane alii o maua	A ka makua kāne ali‘i o māua
18	A Kapuka–kapu ko hale	A Kapukakapukōhale
19	Aole e noho ia e He kapu	‘A‘ole e noho ‘ia ē, he kapu
20	O Kapukalua e	‘O Kapukalua ē

Mele Ka‘ulua #3 (Ka Hoku o Hawaii, 22 Ianuali 1914, B8, H33, ‘a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō‘ano Hou ‘Ia
1	Kaulua ka la	‘O Ka‘ulua ka lā
2	Kaulua ka ua	Ka‘ulua ka ua
3	Kaulua ka makani	Ka‘ulua ka makani
4	Kaulua ke kai	Ka‘ulua ke kai
5	Kaulua ka malie	Ka‘ulua ka mālie
6	Kaulua ka Hoku e kau nei	Ka‘ulua ka hōkū e kau nei
7	E Kauluhenuihihikolo-i-uka e	E Kauluhenuihihikoloīuka ē
9	E—o mai i ko ino—a	E ō mai i kō ino—ā

Mele Ka‘ulua #4 (Ka Hoku o Hawaii, 22 Ianuali 1914, B8, H33, ‘a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō‘ano Hou ‘Ia
1	E Kapu-kapu-i-ke-kihi-o-ka-malama o—	E Kapukapuiekihiokamalama
2	Hikiimakaounulau	‘O Hīki‘imakaounulaukapukaokahale
3	Kapuka o ka hale o—	
4	Kuu kupunawahine	‘O ku‘u kupuna wahine
5	O Kaulu-i-ke-kihi-o-ka-malama o—	‘O Kauluiekihiokamalama
6	Kaulua ka la	‘O Ka‘ulua ka lā
2	Kaulua ka ua	Ka‘ulua ka ua
3	Kaulua ka makani	Ka‘ulua ka makani
4	Kaulua ke kai	Ka‘ulua ke kai
5	Kaulua ka malie	Ka‘ulua ka mālie
6	Kaulua ka Hoku e kau nei	Ka‘ulua ka hōkū e kau nei
7	E Kapukapu-i-ke-kihi-o-ka-malama	E Kapukapuiekihiokamalama
8	E ka puka kapu o ka hale e—	E Kapukakapuokahale ē
9	Aole e noho ia e—, He kapu	‘A‘ole e noho ‘ia ē, he kapu
10	E Kapukalua—e	E Kapukalua ē
11	Hanai a Apoula—e	Hānai a ‘Apo‘ula ē
12	Homai i Aku na‘u	Hō mai i aku na‘u
13	Aku mua ka‘u la	Aku mua kau lā
14	Me kuu kaikuaana haku	Me ku‘u kaikua‘ana haku
15	Me Ma-Kaiole la	Me Maka‘iole lā
16	O maua keia o ke kama a—	‘O māua kēia ‘o ke kama
17	Kapaihilani i hanau ai	A Kapa‘ihilani i hānau ai
18	Haalele ia i ka nahele makuaole	Ha‘alele ‘ia i ka nahele makua ‘ole
19	Hookahi makua i hiki mai la—	Ho‘okahi makua i hiki maila
20	O oe—a—	‘O ‘oe ā

Mele Ka‘ulua #5 (Ka Hoku o Hawaii, 22 Ianuali 1914, B8, H33, ‘a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō‘ano Hou ‘Ia
1	E Kaulu-o-ka-malama-i-ke-kihi-o-ka-mahina-nui o	E Kauluokamalamaikekihiokamahina nui
2	Kaulua ka la	‘O Ka‘ulua ka lā
2	Kaulua ka ua	Ka‘ulua ka ua
3	Kaulua ka makani	Ka‘ulua ka makani
4	Kaulua ke kai	Ka‘ulua ke kai
5	Kaulua ka malie	Ka‘ulua ka mālie
6	Kaulua ka Hoku e kau nei	Ka‘ulua ka hōkū e kau nei
7	E ala, e ala ae	E ala, e ala a‘e
7	E Kauluhenuihihikolo-i-uka—e	E Kauluhenuihihikoloīuka ē
9	E—o mai ana, owau keia	E ō mai ana, ‘o wau kēia

Mele Ka'ulua #6 (Ka Hoku o Hawaii, 29 Ianuali 1914, B8, H31, 'a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō'ano Hou 'Ia
1	Ka'ulua ka la	'O Ka'ulua ka lā
2	Ka'ulua ka ua	Ka'ulua ka ua
3	Ka'ulua ka makani	Ka'ulua ka makani
4	Ka'ulua ke kai	Ka'ulua ke kai
5	Ka'ulua ka malie	Ka'ulua ka mālie
6	Ka'ulua ka Hoku e kau nei	Ka'ulua ka hōkū e kau nei
7	E Kauluhenuihihikolo-i-uka—e	E Kauluhenuihihikolo iuka ē

Mele Ka‘ulua #7 (Ka Hoku o Hawaii, 12 Malaki 1914, B8, H40, ‘a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō‘ano Hou ‘Ia
1	E Kaulu-i-ke-kihi-o-ka-malama	E Kauluikēkihiokamalama
2	O Ka‘ulua ka la	‘O Ka‘ulua ka lā
2	Ka‘ulua ka ua	Ka‘ulua ka ua
3	Ka‘ulua ka makani	Ka‘ulua ka makani
4	Ka‘ulua ke kai	Ka‘ulua ke kai
5	Ka‘ulua ka malie	Ka‘ulua ka mālie
6	Ka‘ulua ka Hoku e kau nei	Ka‘ulua ka hōkū e kau nei
7	E Kauluhenuihikolo-i-uka—e	E Kauluhenuihikoloiuka ē
8	Eia ka leo la, he maka la, he kanaenae aloha ia oe na Kaulu-lani-o-hea	Eia ka leo lā, he maka lā, he kānaenae aloha na Kaululaniōhea
9	Na Lani-pipili-i-ka-maka-o-ke-akua-e	Na Lanipipiikamakaōkeakua ē
10	Lani-oaka-i-ka-maka-o-ke-ahi	Lani‘oakaikamakaōkeahi
11	Lani-papanuu-i-ka-maka-o-ka-uila	Lanipapanu‘uikamakaōkauila
12	Lani-kilo-i-ka-maka-o-Wahilani	Lanikiloikamakaōwāhilani
13	O kona aloha, kalawalawa, kawelewele—a	‘O kona aloha, kālawalawa, kāwelewele—ā

Mele Ka'ulua #8 (Ka Hoku o Hawaii, 30 'Apelila 1914, B8, H45, 'a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō'ano Hou 'Ia
1	E Kaulu-i-ke-kihi-o-ka-malama	E Kauluikēkihiokamalama
2	Ka'ulua ka la	Ka'ulua ka lā
2	Ka'ulua ka ua	Ka'ulua ka ua
3	Ka'ulua ka makani	Ka'ulua ka makani
4	Ka'ulua ke kai	Ka'ulua ke kai
5	O Ka'ulua ka ino	'O Ka'ulua ka 'ino
5	O Ka'ulua ka malie	'O Ka'ulua ka mālie
6	O Ka'ulua ka Hoku e kau nei	'O Ka'ulua ka hōkū e kau nei
7	E Kauluhenuihikolo-i-kanahēle	E Kauluhenuihihikoloikanahēle
8	E Kaohu-kolo-mai-iluna o ka laau	E Ka'ohukolomaiilunaokalā'au
9	E hai mai, he aha ka lakou nei uku?	E ha'i mai, he aha kā lākou nei uku?

Mele Ka'ulua #9 (Ka Hoku o Hawaii, 21 Mei 1914, B8, H50, 'a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō'ano Hou 'Ia
1	O Ka'ulua ka la, Ka'ulua ka ua	'O Ka'ulua ka lā, Ka'ulua ka ua
2	Ka'ulua ka makani	Ka'ulua ka makani
4	Ka'ulua ke kai, Ka'ulua ka ino	Ka'ulua ke kai, Ka'ulua ka 'ino
5	Ka'ulua ka malie	Ka'ulua ka mālie
6	Ka'ulua ka Hoku e kau nei	Ka'ulua ka hōkū e kau nei
7	'O Kauluhenuihikolo-i-uka	E Kauluhenuihihikoloiuka
8	O—ia, makaukau	'Oia, mākaukau

Mele Ka'ulua #10 (Ka Hoku o Hawaii, 2 Iulai 1914, B9, H9, 'a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō'ano Hou 'Ia
1	Kaulu-i-ke-kihi-o-ka-malama	Kauluikēkihiokamalama
2	O Ka'ulua ka la	'O Ka'ulua ka lā
2	O Ka'ulua ka ua	'O Ka'ulua ka ua
3	O Ka'ulua ka makani	'O Ka'ulua ka makani
4	O Ka'ulua ke kai	'O Ka'ulua ke kai
5	O Ka'ulua ka ino	'O Ka'ulua ka 'ino
6	O Ka,ulua ka malie	'O Ka'ulua ka mālie
6	O Ka'ulua ka Hoku e kau nei	'O Ka'ulua ka hōkū e kau nei
7	E Kauluhenuihikolo-i-uka—ē	E Kauluhenuihihikoloiuka ē
8	E—o mai ana i ko inoa—a	E ō mai ana i kō inoa—ā
9	O maua keia o na kama au la—e	'O māua kēia 'o nā kama āu lā—ē

Mele Ka'ulua #11 (<i>Ka Hoku o Hawaii</i> , 5 'Aukake 1914, B9, H5, 'a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō'ano Hou 'Ia
1	E Kapu-Kapu-i-ke-kihi-o-ka-malama-o—	E Kapukapuikēkihiokamalama
2	Hiikiimakaounulau	'O Hi'iki'imakaounulaukapukaokahale
3	Kapuka o ka hale o—	
4	Kaulu-i-ke-kihi-o-ka-malama—	'O Kauluikēkihiokamalama
5	Ka'ulua ka la	Ka'ulua ka lā
6	Ka'ulua ka ua	Ka'ulua ka ua
7	Ka'ulua ka makani	Ka'ulua ka makani
8	Ka'ulua ke kai	Ka'ulua ke kai
6	Ka'ulua ka malie	Ka'ulua ka mālie
6	Ka'ulua ka Hoku e kau nei	Ka'ulua ka hōkū e kau nei
7	E Kapukapu-i-ke-kihi-o-ka-malama	E Kapukapuikēkihiokamalama
8	E ka puka kapu o ka hale e—	E Kapukakapuokahale ē
9	Aole e noho ia e—, he kapu	'A'ole e noho 'ia ē, he kapu
10	E Kapukalua—e	E Kapukalua ē
11	Hanai a Apoula—e	Hānai a 'Apo'ula ē
12	A Kekuaoakaluli—e	A Kekuaoakaluli ē
13	I walea i ka ia lei malo	I walea i ka ua Leimalo
14	I ka pua a ka lehua i ke kai	I ka pua a ka lehua i ke kai
15	Kai kopipi i ka welelau lima	Kai kōpīpī i ka welelau lima
16	Ke hii ala i ke Aku-mua-kau	Ke hi'i ala i ke aku mua kau
17	Kau kahi ka lima o Haleohiu ke koa	Kaukahi ka lima, 'o Hale'ōhi'u ke ko'a
18	I ka la puka mai mauka a napoo makai	I ka lā puka mai ma uka a napo'o ma kai
19	I ka nalu wili mai o Apoula	I ka nalu wili mai o 'Apo'ula
20	Ale mai ma uka a hoi hou no i kai	'Ale mai ma uka a ho'i hou nō i kai
21	I ka onini pua i'a o ka moana	I ka 'ōnini pua i'a o ka moana
22	I ke kaomi a ke kehau o na kuahiwi ekolu	I ke kaomi a ke Kēhau o nā kuahiwi 'ekolu
23	Ekolu pua i'a a ka lawaia	'Ekolu pua i'a a ka lawai'a
24	He pua-ii, he oama, he ohua-like	He pua 'i'i, he 'ōama, he 'ōhua like
25	He liko pua na Kaulu-o-ka-malama	He liko pua na Kauluokamalama
26	O Nana o Kahueloku-i-ke-kihi-o-Kaelo	'O Nana, 'o Kahuelokūikēkihiokā'elo
27	E Kapukapu—e, e lono mai ana oe ia'u	E Kapukapu ē, e lono mai ana 'oe ia'u
28	E hookamaaina aku hoi anoai—a	E ho'okama'āina aku ho'i, 'ano'ai—ā

Mele Ka'ulua #12 (Ka Hoku o Hawaii, 17 Kekemapa 1914, B9, H2, 'a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō'ano Hou 'Ia
1	Kaulu-i-ke-kihi-o-ka-malama	Kauluikēkihiokamalama
2	O Ka'ulua ka la ame ka ua	'O Ka'ulua ka lā a me ka ua
3	O Ka'ulua ka makani ame ke kai	'O Ka'ulua ka makani a me ke kai
4	O Ka'ulua ka malie ame ka ino	'O Ka'ulua ka mālie a me ka 'ino
5	O Ka'ulua ka Hoku e kau nei	'O Ka'ulua ka hōkū e kau nei
6	E Kauluhenuihikolo-i-uka—ē	E Kauluhenuihihikoloiuka ē
8	E-o mai ana i ko inoa-a	E ō mai ana i kō inoa
9	O maua keia o na kama au la-e	'O māua kēia 'o nā kama āu lā—ē

Mele Ka'ulua #13 (Ka Hoku o Hawaii, 28 Ianuali 1915, B9, H33, 'a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō'ano Hou 'Ia
2	O Ka'ulua ka la, Ka'ulua ka ua	'O Ka'ulua ka lā, Ka'ulua ka ua
3	Ka'ulua ka makani, Ka'ulu ke kai	Ka'ulua ka makani, Ka'ulua ke kai
4	Ka'ulua ka ino, Ka'ulua ka malie	Ka'ulua ka 'ino, Ka'ulua ka mālie
5	Ka'ulua ka Hoku e kau nei	Ka'ulua ka hōkū e kau nei
6	E Kauluhenuihikolo-i-uka-ē	E Kauluhenuihihikoloiuka ē
8	E o mai ana i ko inoa-a	E ō mai ana i kō inoa

Mele Ka'ulua #14 (Ka Hoku o Hawaii, 12 'Aukake 1915, B10, H10, 'a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō'ano Hou 'Ia
1	O Ka'ulua ka la	'O Ka'ulua ka lā
2	O Ka'ulua ka ua	'O Ka'ulua ka ua
3	O Ka'ulua ka makani	'O Ka'ulua ka makani
4	O Ka'ulua ka ino	'O Ka'ulua ka 'ino
5	O Ka'ulua ka malie	'O Ka'ulua ka mālie
6	O Ka'ulua ka Hoku e kau nei	'O Ka'ulua ka hōkū e kau nei
7	E Kauluhenuihikolo-i-uka—ē	E Kauluhenuihikoloiuka ē
8	E—o mai ana i ko inoa—	E ō mai ana i kō inoa

Mele Ka'ulua #15 (Ka Hoku o Hawaii, 16 Malaki 1916, B10, H41, 'a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō'ano Hou 'Ia
1	O Ka'ulua ka la i Tahiti-ku	'O Ka'ulua ka lā i Tahitikū
2	Ka'ulua ka ua i Kalaninuu	Ka'ulua ka ua i Kalaninu'u
3	Ka'ulua ka makani i Keolewa	Ka'ulua ka makani i Keōlewa
4	Ka'ulua ke kai i Tahiti-moe	Ka'ulua ke kai i Tahitimoe
5	Ka'ulua ka ino i Tahiti-hoalahia	Ka'ulua ka 'ino i Tahitiho'ālahia
6	Ka'ulua ka mali—e	Ka'ulua ka mālie
7	Ka'ulua ka malie o Kumukahonua	Ka'ulua ka mālie o Kumukahonua
6	Ka'ulua ka hoku o Papanuukalani	Ka'ulua ka hōkū 'o Papanu'ukalani
7	E Kauluhenuihikolo-i-uka ē	E Kauluhenuihihikoloiuka ē
8	E—o mai ana i ko ino—a	E ō mai ana i kō inoa

Mele Ka'ulua #16 (Ka Hoku o Hawaii, 1 Iune 1916, B10, H41, 'a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō'ano Hou 'Ia
1	O Ka'ulua ka la	'O Ka'ulua ka lā
2	O Ka'ulua ka ua	'O Ka'ulua ka ua
3	O Ka'ulua ka makani	'O Ka'ulua ka makani
4	O Ka'ulua ke kai	'O Ka'ulua ke kai
4	O Ka'ulua ka ino	'O Ka'ulua ka 'ino
5	O Ka'ulua ka malie	'O Ka'ulua ka mālie
6	O Ka'ulua ka hoku e kau nei	'O Ka'ulua ka hōkū e kau nei
7	E Kauluhenuihikolo-i-uka—ē	E Kauluhenuihihikoloiuka ē
8	E—o mai ana i ko inoa—a	E ō mai ana i kō inoa

Mele Ka'ulua #17 (Ka Hoku o Hawaii, 8 Iune 1916, B11, H24, 'a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō'ano Hou 'Ia
1	O Ka'ulua ka la	'O Ka'ulua ka lā
2	O Ka'ulua ka ua	'O Ka'ulua ka ua
3	O Ka'ulua ka ino	'O Ka'ulua ka 'ino
4	O Ka'ulua ke kai	'O Ka'ulua ke kai
5	O Ka'ulua ka malie	'O Ka'ulua ka mālie
6	O Ka'ulua ka hoku e kau nei	'O Ka'ulua ka hōkū e kau nei
7	E Kauluhenuihikolo-i-uka—ē	E Kauluhenuihihikoloiuka ē
8	E—o, mai ana i ko inoa—a	E ō mai ana i kō inoa

Mele Ka'ulua #18 (Ka Hoku o Hawaii, 9 Nowemapa 1916, B11, H24, 'a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō'ano Hou 'Ia
1	O Ka'ulua ka la	'O Ka'ulua ka lā
2	Ka'ulua ka ua	Ka'ulua ka ua
3	Ka'ulua ka makani	Ka'ulua ka makani
4	Ka'ulua ka malie	Ka'ulua ka mālie
5	Ka'ulua ka ino	Ka'ulua ka 'ino
6	Ka'ulua ke kai	Ka'ulua ke kai
7	O Ka'ulua ka Hoku e kau nei	'O Ka'ulua ka hōkū e kau nei
7	E Kaulu-i-ke-kihi-o-ka-malama-ē	E Kauluikēkihiokamalama ē
8	E-o mai i ko ino-a	E ō mai i kō inoa

Mele Ka'ulua #19 (Ka Hoku o Hawaii, 21 Kekemapa 1916, B11, H30, 'a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō'ano Hou 'Ia
1	O Ka'ulua ka la i Tahiti-ku	'O Ka'ulua ka lā i Tahitikū
2	Ka'ulua ka ua i Nuumealani	Ka'ulua ka ua i Nu'umealani
3	Ka'ulua ka makani ke aolewa	Ka'ulua ka makani i Keaolewa
4	Ka'ulua ka ino i Kahakaeaea	Ka'ulua ka 'ino i Kahaka'ea'ea
6	Ka'ulua ka malie i Tahiti moe	Ka'ulua ka mālie i Tahitimoe
7	Ka'ulua ke kai i Tahiti-hoalahia	Ka'ulua ke kai i Tahitiho'ālahia
6	Ka'ulu ka Hoku e kau nei e	Ka'ulua ka hōkū e kau nei ē
7	E Kauluhenuihikolo-i-uka ē	E Kauluhenuihihikoloiuka ē
8	E o mai ana i ko ino—a	E ō mai ana i kō inoa

Mele Ka'ulua #20 (Ka Hoku o Hawaii, 15 Pepeluali 1917)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō'ano Hou 'Ia
1	O Ka'ulua ka la	'O Ka'ulua ka lā
2	Ka'ulua ka ua	Ka'ulua ka ua
3	Ka'ulua ka makani	Ka'ulua ka makani
4	Ka'ulua ka ino	Ka'ulua ka 'ino
5	Ka'ulua ke kai	Ka'ulua ke kai
6	Ka'ulua ka malie	Ka'ulua ka mālie
7	Ka'ulua ka Hoku e kau nei	Ka'ulua ka hōkū e kau nei
7	E Kauluhenuihihikolo-i-uka e	E Kauluhenuihihikoloiuka ē
8	E o mai ana i ko ino—a	E ō mai ana i kō inoa

Mele Ka'ulua #21 (Ka Hoku o Hawaii, 15 Pepeluali 1917)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō'ano Hou 'Ia
1	Ka'ulua ka la kau nei	Ka'ulua ka lā e kau nei
2	O pale ka ua	O pale ka ua
3	Pale ka makani	Pale ka makani
4	Pale ka ino	Pale ka 'ino

Mele Ka'ulua #22 (Ka Hoku o Hawaii, 7 Iune 1917, B12, H2, 'a 4)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō'ano Hou 'Ia
1	O ka'ulua ka la	'O Ka'ulua ka lā
2	O ka'ulua ka ua	'O Ka'ulua ka ua
3	O ka'ulua ka makani	'O Ka'ulua ka makani
4	O ka'ulua ka ino	'O Ka'ulua ka 'ino
5	O ka'ulua ke kai	'O Ka'ulua ke kai
6	O ka'ulua ka malie	'O Ka'ulua ka mālie
8	O ka'ulua ka Hoku e kau nei	'O Ka'ulua ka hōkū e kau nei
9	O Kauluhenuihihikolo-i-uka la, oia	'O Kauluhenuihihikoloiuka lā, 'o ia

Mele Malama Nana

Mele Nana #1 (Ka Hoku o Hawaii, 22 Ianuali 1914, B8, H33, 'a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō'ano Hou 'Ia
1	E nana, hoonanana ka la	E Nana, ho'onanana ka lā
2	E nana, hoonanana ka ua	E Nana, ho'onanana ka ua
3	E nana, hoonanana ka makani	E Nana, ho'onanana ka makani
4	E nana, hoonanana ka ino	E Nana, ho'onanana ka 'ino
5	E nana, hoonanana ke kai	E Nana, ho'onanana ke kai
6	E nana, hoonanana ka malie	E Nana, ho'onanana ka mālie
8	E nana, hoonanana ka manu e lele	E Nana, ho'onanana ka manu e lele
9	E nana-i-ka-ulu-o-ka-malama	E Nanaikauluokamalama

Mele Nana #2 (Ka Hoku o Hawaii, 22 Ianuali 1914, B8, H33, 'a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō'ano Hou 'Ia
1	Nana-i-ke-kihi-o-ka-malama	Nanaikekihiokamalama
2	E nana, hoonanana ka la	E Nana, ho'onanana ka lā
3	E nana, hoonanana ka ua	E Nana, ho'onanana ka ua
4	E nana, hoonanana ka makani	E Nana, ho'onanana ka makani
5	E nana, hoonanana ka ino	E Nana, ho'onanana ka 'ino
6	E nana, hoonanana ke kai	E Nana, ho'onanana ke kai
7	E nana, hoonanana ka malie	E Nana, ho'onanana ka mālie
8	E nana, hoonanana ka manu e lele	E Nana, ho'onanana ka manu e lele
9	E Nana-i-kaulu-i-ke-kihi-o—	E
10	Kahoku-o-Hiikiimakaounulau—e	Nanaikauluikekihiokahōkū'ohi'iki'imakaounulau ē
11	Hoi mai hoi—anoai wa le	Ho'i mai ho'i—'ano'ai wale

Mele Nana #3 (Ka Hoku o Hawaii, 5 Malaki 1914, B8, H39, 'a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō'ano Hou 'Ia
1	O oe mai la ia e Nana-i-ke-kihi-o-ka-malama	'O 'oe maila ia e Nanaikekihiokamalama
2	E Nana, hoonanana ka la	E Nana, ho'onanana ka lā
3	E Nana, hoonanana ka ua	E Nana, ho'onanana ka ua
4	E Nana, hoonanana ka makani	E Nana, ho'onanana ka makani
5	E Nana, hoonanana ka ino	E Nana, ho'onanana ka 'ino
6	E Nana, hoonanana ke kai	E Nana, ho'onanana ke kai
7	E Nana, hoonanana ka malie	E Nana, ho'onanana ka mālie
8	E Nana, hoonanana ka manu e lele	E Nana, ho'onanana ka manu e lele
9	E Nana-i-kaulu-i-ke-hiki-o-ka-Hoku	E Nanaikauluikekihiokahōkū
10	O Hiikiimaka-o-unulau e—	'O Hi'iki'imakaounulau ē
11	E-o mai i ko inoa—a	E ō mai i kō inoa—ā
12	E-o, anoai—a	Eō, 'ano'ai ā
13	E Lani-pipili-i-ka-maka-o-ke-akua	E Lanipipiliikamakaaokeakua
14	E Lani-oaka-i-ka-maka-o-ke-ahi	E Lani'oakaikamakaaokeahi
15	E Lani-papanuu-i-ka-maka-o-ka-uila	E Lanipapanu'uikamakaokauila
16	E Lani-kilo-i-ka-maka-o-Wahilani	E Lanikiloikamakaowāhilani
17	E Lani-kiei a-halo-i-ke-kihi-o-ka-malama-nui o—	E Laniki'eiahālōikekihiokamalamanui
18	Welehu, lehu ka malama	'O Welehu, lehu ka malama
19	Welehu, lehu ka la	Welehu, lehu ka lā
20	Welehu, lehu ka ua	Welehu, lehu ka ua
21	Welehu, lehu ke kai	Welehu, lehu ke kai
22	Welehu, lehu ka makani	Welehu, lehu ka makani
23	Welehu, lehu ka ino	Welehu, lehu ka 'ino
24	Welehu, lehu ka malie	Welehu, lehu ka mālie
25	Welehu, lehu ka pua o ka laau	Welehu, lehu ka pua o ka lā'au
26	Welehu, lehu ka pua o ke ko	Welehu, lehu ka pua o ke kō
27	E ko; E ko e! Lono e, hoolono mai	E kō! E kō ē! Lono ē, ho'olono mai
28	Lono aku la kuu mau kupunawahine	Lono akula ku'u mau kūpuna wāhine
29	O Laninui-kui-a-mamao la	'O Laninuiki'iamamao lā
30	O Kahuli-eli-papa-honua-mea la	'O Kahuli'elipapahonuamea lā
31	O Ohia-nui-moe-awakea la	'O 'Ōhi'anuumoeawakea lā
32	O Kumakua-moe-awakea la	'O Kūmakuumoeawakea lā
33	O na wahine-moe-awakea la	'O nā wāhine moe awakea lā
34	O Kauluhenuihihikolo-iuka la	'O Kauluhenuihihikoloiuka lā
35	O Hihi-kaupe'a-kau-manamana-i-ka-nahele	'O Hihikaupe'akaumanamanaikanahahele
36	O Kaohukolo-mai-iluna-o-ka-laau la	'O Ka'ohukolomaiilunaokalā'au lā

Mele Nana #4 (Ka Hoku o Hawaii, 26 Malaki 1914, B8, H12, 'a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō'ano Hou 'Ia
1	Nawai mai nei ka kakou i'a e Nana-i-ke-kihi o-ka malama	Na wai mai nei kā kākou i'a e Nanaikekihiokamalama?
2	E Nana, hoonanana ka la	E Nana, ho'onanana ka lā
3	E Nana, hoonanana ka ua	E Nana, ho'onanana ka ua
4	E Nana, hoonanana ka makani	E Nana, ho'onanana ka makani
5	E Nana, hoonanana ka ino	E Nana, ho'onanana ka 'ino
6	E Nana, hoonanana ke kai	E Nana, ho'onanana ke kai
7	E Nana, hoonanana ka malie	E Nana, ho'onanana ka mālie
8	E Nana, hoonanana ka manu e lele	E Nana, ho'onanana ka manu e lele
9	E Nana-i-kaulu-i-ka-hiki-o-ka-Hoku	E Nanaikauluikekihiokahōkū
10	E Hikii-maka-o-unulau e	'O Hīki'imakaounulau ē
11	E—o mai i ko inoa—a	E ō mai i kō inoa—ā
12	O—e, anoai—a	Eō, 'ano'ai ā

Mele Nana #5 (Ka Hoku o Hawaii, 30 Iulai 1914, B9, H6, 'a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō'ano Hou 'Ia
1	Ke hoonanana nei ka manu e lele	Ke ho'onanana nei ka manu e lele
2	O ka Io nui hoanoano	'O ka 'io nui ho'ānoano
3	Nana e popo'i ke aewa o ka lani	Nāna e popo'i ke āewa o ka lani
4	O ka manu a kuu kupunawahine	'O ka manu a ku'u kupuna wahine
5	A Kaulu-i-ke-kihi-o-ka-malama	A Kauluikēkihiokamalama
6	A Lani-ku'i-a-mamao-loa	A Laniku'iamamaoloa
7	A Kaohukolo-mai-iluna-o-ka-laau	Ka Ka'ohukolomaiilunaokalā'au
8	He laau kamahēle lala ole	He lā'au kamahēle lālā 'ole
9	O Kahūilaokalani-a-hoelo	'O Kahūilaokalaniahōelo
10	O ke koa kumu ole o Kahihikolo	'O ke koa kumu 'ole 'o Kahihikolo
11	He kolohe mai au he aiwaiwa	He kolohe mai au, he āiwaiwa
12	No Kahale-nui-aumoku	No Kahalenuiaumoku
13	He kilohana no Hawaii a puni	He kilohana no Hawai'i a puni
14	O ka'u puni ia i a'o ai o ka lealea	'O ka'u puni ia i a'o ai 'o ka le'ale'a
15	He hi'apa'iole mai au e lono oe	He hiapa'i'ole mai au, e lono 'oe
16	Lono aku la kuu mau kupunawahine	Lono akula ku'u mau kūpuna wāhine
17	O Lani-pipili-i-ka-maka-o-ke-akua	'O Lanipipiliikamakaōkeakua
18	O Lani-aka i ka maka o ke ahi	'O Lani'oakaikamakaōkeahi
19	O Lani-papanuu i ka maka o ka uwila	'O Lanipapanu'uikamakaōkauila
20	O Lani-kilo i ka maka o Wahilani	'O Lanikiloikamakaowāhilani
21	O Lani kiei a halo i ke kihi o ka malama	'O Lanikī'eiahālōikekihiokamalama
22	O Welehu, lehu ka pua o ke ko	'O Welehu, lehu ka pua o ke kō
23	E ko! E ko e! Lono e, hoolono mai	E kō! E kō ē! Lono ē, ho'olono mai
24	Lono aku la o'u mau kupunawahine	Lono akula o'u mau kūpuna wāhine
25	I ka hei, i ka manomanowai	I ka hei, i ka mānomānowai
26	O Kahuli-eli-papa-honuamea	'O Kahuli'elipapahonuamea
27	O Ohia-nui-moe-awakea	'O 'Ōhi'anui-mōeawakea
28	O Kumakua-moe-awakea	'O Kūmakuamōeawakea
29	O na Wahine-moe-awakea	'O nā wāhine mōe awakea
30	O Hihikaupe'a-kau-manamana-i-ka-nahele	'O Hihikaupe'akaumanamanaikanahēle
31	E mana ia'u nei la	E mana ia'u nei lā
32	Ia Nana-i-ke-kihi-o-ka-malama	Iā Nanaikekihiokamalama
33	Hoonanana ka la me ka ua	Ho'onanana ka lā me ka ua
34	Hoonanana ka makani me ka ino	Ho'onanana ka makani me ka 'ino
35	Hoonanana ke kai me ka malie	Ho'onanana ke kai me ka mālie
36	Hoonanana ka manu e lele ua laukoa	Ho'onanana ka manu e lele ua laukoa
37	He Ikoa, he Makoa, he koa mai au	He 'ikoa, he makoa, he koa mai au
38	He mano, he niuhi haehae ale no ka moana	He manō, he niuhi haehae 'ale no ka moana
39	E hookolo aku ana i hoa lealea	E ho'okolo aku ana i hoa le'ale'a

40	E Kanaha-ha e—, o—ia	E Kanāhāhā ē, ‘o ia
----	----------------------	---------------------

Mele Nana #6 (Ka Hoku o Hawaii, 24 Kepakemapa 1914, B9, H16, 'a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō'ano Hou 'Ia
1	Kauluhenuihihikolo-i-uka	Kauluhenuihihikoloiuka
2	A Hihi-kaupe'a-kau-manamana-i-ka-nahele	A Hihikaupe'akaumanamanaikanahahele
3	A Kaohukolo-mai-iluna-o-ka-laau	A Ka'ohukolomaiilunaokalā'au
4	A Ohianuimoe-awakea	A 'Ōhi'anuimoeawakea
5	A Kumakua-moe-awakea	A Kūmakuamoeawakea
6	A Nawahine-moe-awakea	A nā wāhine moe awakea
7	A Lani-nui-ku'i-a-mamao-loa	A Laninuiiku'iamamaoloa
8	A Lani-pipili-i-ka-maka-o-ke-akua	A Lanipipiliikamakaaokeakua
9	A Lani-oaka-i-ka-maka-o-ke-ahi	A Lani'oakaikamakaaokeahi
10	A Lani-papanuu-i-ka-maka-o-ka-uwila	A Lanipapanu'uikamakaokauila
11	A Lani-kilo-i-ka-maka-o Wahilani	A Lanikiloikamakaowāhilani
12	A Lani-kiei a-halo-i-ke-kihi-o-ka-malama-nui o—	A Laniki'eiahālōikekihiokamalamanui
13	Welehu, lehu ka malama	'O Welehu, lehu ka malama
14	Welehu, lehu ka la	Welehu, lehu ka lā
15	Welehu, lehu ka ua	Welehu, lehu ka ua
16	Welehu, lehu ke kai	Welehu, lehu ke kai
17	Welehu, lehu ka makani	Welehu, lehu ka makani
18	Welehu, lehu ka ino	Welehu, lehu ka 'ino
19	Welehu, lehu ka malie	Welehu, lehu ka mālie
20	Welehu, lehu ka pua o ka laau	Welehu, lehu ka pua o ka lā'au
21	Welehu, lehu ka pua o ke ko	Welehu, lehu ka pua o ke kō
22	E ko; E ko e! Lono e, hoolono mai	E kō! E kō ē! Lono ē, ho'olono mai
23	Lono aku la kuu mau kupunawahine	Lono akula ku'u mau kūpuna wāhine
24	O kuu mau kupunawahine i ka hei	'O ku'u mau kūpuna wāhine i ka hei
25	I ka manomano-wai	I ka mānomānowai
26	I ke kualono kuamauna	I ke kualono, kuamauna
27	I ke apo'na o Lani-pipili a me Lani-hako'i	I ke apona o Lanipipili a me Lanihāko'i
28	Ke oo ala i ka maka i ka onohi	Ke 'ō'ō ala i ka maka i ka 'ōnohi
29	O Laniwahine o Nuumealani	'O Laniwahine o Nu'umealani
30	O Kamehanalani, o Kamehaikana	'O Kamehanalani, 'o Kamehaikana
31	O Ku'i ke Akua i ka mahele nuu o Nuumealani	'O Ku'i ke akua i ka māhele nu'u o Nu'umealani

Mele Nana #7 (Ka Hoku o Hawaii, 24 Kepakemapa 1914, B9, H16, 'a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō'ano Hou 'Ia
1	A Kaulu-i-ke-kihi-o-ka-malama	A Kauluikēkihiokamalama
2	A Lani-ku'i-a-mamao-loa	A Laniku'iamamaoloa
3	A Kaohukolo-mai-iluna-o-ka-laau	A Ka'ohukolomaiilunaokalā'au
4	Lono akula ua poe kupunawahine nei o'u	Lono akula ua po'e kūpuna wāhine nei o'u
5	O Lanipipili-i-ka-maka-o-ke-akua	'O Lanipiliikamakaokeakua
6	O Lani-oaka-i-ka-maka-o-ke-ahi	'O Lani'oakaikamakaokeahi
7	O Lani-papanuu-i-ka-maka-o-ka-uwila	'O Lanipapanu'uikamakaokauila
8	O Lani-kilo-i-ka-maka-o Wahilani	'O Lanikiloikamakaowāhilani
9	O Lani kiei a halo i ke kihi o ka malama	A Laniki'eiahālōikekihiokamalama
10	O Welehu lehu ka pua o ke ko	'O Welehu, lehu ka pua o ke kō
11	E ko! E ko e! Lono e, hoolono mai	E kō! E kō ē! Lono ē, ho'olono mai
12	E mana ia'u nei la	E mana ia'u nei lā
13	Ia Nana-i-ke-kihi-o-ka-malama	Iā Nanaikēkihiokamalama
14	E hookolo aku ana i hoa lealea	E ho'okolo aku ana i hoa le'ale'a
15	Hoopapa a pa ia'u ka hoa e	Ho'opāpā a pā ia'u ka hoa ē
16	E Naulu-o-Weli-e. O-i-a	E Nā'uluoweli ē, 'o ia

Mele Nana #8 (Ka Hoku o Hawaii, 19 ‘Aukake 1915, B10, H11, ‘a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō‘ano Hou ‘Ia
1	Hoonanana ka la me ka ua	Ho‘onanana ka lā me ka ua
2	Hoonanana ka makani me ka ino	Ho‘onanana ka makani me ka ‘ino
3	Hoonanana ke kai me ka malie	Ho‘onanana ke kai me ka mālie
4	Hoonanana ka manu e lele ua lauakoa	Ho‘onanana ka manu e lele ua laukoa
5	He Ikoa, he Makoa, he koa mai au	He <i>‘ikoa</i> , he makoa, he koa mai au
6	He mano, he niuhi haehae ale no ka moana	He manō, he niuhi haehae ‘ale no ka moana
8	Nana e hehi-ku na kapakai a lipo	Nāna e hehikū nā kapakai a lipo

Mele Nana #9 (Ka Hoku o Hawaii, 19 'Aukake 1915, B10, H11, 'a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō'ano Hou 'Ia
1	E nana, hoonanana ka la	E Nana, ho'onanana ka lā
2	E Nana, hoonanana ka ua	E Nana, ho'onanana ka ua
3	E Nana, hoonanana ka makani	E Nana, ho'onanana ka makani
4	E Nana, hoonanana ka ino	E Nana, ho'onanana ka 'ino
5	E Nana, hoonanana ke kai	E Nana, ho'onanana ke kai
6	E Nana, hoonanana ka malie	E Nana, ho'onanana ka mālie
7	E Nana, hoonanana ka manu e lele ua lakoā	E Nana, ho'onanana ka manu e lele ua laukoā
8	He Ikoā, he Makoā, he koā ia nei	He <i>'ikoā</i> , he makoā, he koā ia nei
9	He niuhi, he hihimanu, he hahalua lawakea	He niuhi, he hīhīmanu, he hāhālua lawakea
10	He i'a nahu no Kakaauki no Nahunapalai	He i'a nahu no Kākā'aukī no Nāhunapalai
11	Mai hoopale a hoopalai mai i na maka—e	Mai ho'opale a ho'opalai i nā maka ē
12	E—o mai, o Ka-Miki i ka lauoho o Kauluikēkihi-o-ka-malama e	E ō mai, 'o Kamiki i ka lauoho o Kauluikēkihiokamalama ē

Mele Nana #10 (Ka Hoku o Hawaii, 13 Ianuali 1916, B10, H32, 'a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō'ano Hou 'Ia
1	E Nana-i-ke-kihi-o-ka-malama e	E Nanaikekihiokamalama ē
2	E Nana, hoonanana ka la	E Nana, ho'onanana ka lā
3	E Nana, hoonanana ka ua	E Nana, ho'onanana ka ua
4	E Nana, hoonanana ke kai a me ka ino	E Nana, ho'onanana ke kai a me ka 'ino
5	E Nana, hoonanana ka makani a me ka malie	E Nana, ho'onanana ka makani a me ka malie
6	E Nana, hoonanana ka manu ua lau koa	E Nana, ho'onanana ka manu ua lau koa
7	E Nana iki pokii e kuu pokii hoi	E Nanaikipōki'i, e ku'u pōki'i ho'i
8	E Ka-Miki i ka lele ka-wa pua-o a Kauluhenuihihikolo-i-uka	E Kamiki i ka lele pua'ō a Kauluhenuihihikoloiuka
9	O—ia, a lele la e	'O ia, a lele lā ē
10	O lele ka-wa e	O lele ka wā ē
11	O lele pua-o la e	O lele pua'ō lā ē
12	O lele pua-ne la	O lele puane lā
13	O lele puahiohio la e	O lele puahiohio lā ē
14	O—ia, a lele ka maka o ka ulia la	'O ia, a lele ka maka o ka uila lā
15	A lele ka leo o Kanewahilani o Nakolo	A lele ka leo o Kānewāhilani 'o Nakolo
16	Nakeke aku la iuka, iuka, iuka o Paliuli	Nakeke akula i uka, i uka, i uka o Paliuli
17	O—ia, a lele wale hoi	'O ia, a lele wale ho'i

Mele Nana #11 (Ka Hoku o Hawaii, 10 Pepeluali 1916, B10, H36, 'a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō'ano Hou 'Ia
1	O hoonana ka la o kikoo ka mauna	O ho'onanana ka lā, o kīko'o ka mauna
2	O hoonana ka ua o kikoo ka mauna	O ho'onanana ka ua, o kīko'o ka moana
3	O hoonana ke kai o kikoo ka honua	O ho'onanana ke kai, o kīko'o ka honua
4	O hoonana ka ino o kikoo ka lani	O ho'onanana ka 'ino, o kīko'o ka lani
5	O hoonana ka makani o kikoo ka po	O ho'onanana ka makani, o kīko'o ka pō
6	O hoonana ka malie o kikoo ke ao	O ho'onanana ka mālie, o kīko'o ke ao
7	O hoonana ka manu o kikoo a lele	O ho'onanana ka manu, o kīko'o a lele
8	O—ia, a lele la	'O ia, a lele lā
9	O lele ka-wa e	O lele ka wā ē
10	O lele pua-o la	O lele pua'ō lā
12	O lele pua-ne la	O lele puane lā
13	O lele puahiohio a mamao e	O lele puahiohio a mamao ē
14	A lele koliulu a powehiwehi	A lele kōli'uli'u a pōwehiwehi
15	O piopio kahakaha ka leina a ka manu	O pi'opi'o kahakaha ka leina a ka manu
16	E Ka-Miki i ka lele ka-wa pua o a Kauluhenuihihikolo-i-uka—e	E Kamiki i ka lele kawa pua'ō a Kauluhenuihihikoloiuka ē
17	O—ia, a lele la e	'O ia, a lele lā ē

Mele Nana #12 (Ka Hoku o Hawaii, 1 Iune 1916, B10, H12, ‘a 1)

#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō‘ano Hou ‘Ia
1	E—o! He aha ia e ku‘u kama?	Eō! He aha ia e ku‘u kama?
1	E Fana, hoonanana ka la	E Nana, ho‘onanana ka lā
2	E Nana, hoonanana ka ua	E Nana, ho‘onanana ka ua
3	E Nana, hoonanana ka makani	E Nana, ho‘onanana ka makani
4	E Nana, hoonanana ka ino	E Nana, ho‘onanana ka ‘ino
5	E Nana, hoonanana ke kai	E Nana, ho‘onanana ke kai
6	E Nana, hoonanana ka malie	E Nana, ho‘onanana ka mālīe
7	E Nana, hoonanana ka manu e lele	E Nana, ho‘onanana ka manu e lele
8	E Nana i-ka-ulu-o-ka-malama	E Nanaikauluokamalama

Mele Nana #13 (Ka Hoku o Hawaii, 25 ‘Okakopa 1917, B12, H22, ‘a 1)		
#	Kikokikona Kope Kumu	Kikokikona Kope Hō‘ano Hou ‘Ia
1	Hoonanana ke poi ana a ka nalu	Ho‘onanana ke po‘i ‘ana a ka nalu
2	A ka nalu kakala mai Tahiti	A ka nalu kākala mai Tahiti
3	Hoonanana ke kai huhu-kai-make loa	Ho‘onanana ke kai huhū, kai make loa
4	O kuu mau kupunawahine i ka poina a nalu la	‘O ku‘u mau kūpuna wāhine i ka po‘ina a nalu lā

Papa Kūmole

- Anakalea, Solomona. “Pouli Ka Ohu o na Kuahiwi Ekolu.” *Ka Hoku o Hawaii*. Malaki 4, 1930, buke 23, helu 38, ‘ao‘ao 3.
- Andrews, Lorrin. 1865. *A Dictionary of the Hawaiian Language*. Honolulu: Henry M. Whitney.
- . 1875. “Remarks on Hawaiian Poetry.” *The Islander*, vol. 1, no. 7, pp. 26f.
- Andrews, Lorrin and Henry H. Parker. 1922. *A Dictionary of the Hawaiian Language*. Honolulu: The Board of Commissioners of Public Archives of the Territory of Hawaii.
- Chapin, Helen Geracimos. 1996. *Shaping History: The Role of Newspapers in Hawai‘i*. Honolulu: University of Hawai‘i Press.
- Charlot, John. 1987. *The Kamapua‘a Literature: The Classical Traditions of the Hawaiian Pig God as a Body of Literature*. Lā‘ie: The Institute for Polynesian Studies Brigham Young University—Hawai‘i Campus.
- Clark, Hillary A. 1992. “Encyclopedic Discourse.” *Substance*, vol. 21, iss. 67, no. 1, pp. 95-110.
- Desha Sr., S.L. “Ko Kakou Moololo Hou.” *Ka Hoku o Hawaii*. Kekemapa 25, 1913, buke 8, helu 29, ‘ao‘ao 2.
- Fornander, Abraham. 1916-1920. *Fornander Collection of Hawaiian Antiquities and Folk-Lore*, vol. 4-6. Edited by Thomas G. Thrum. Honolulu: Bishop Museum Press.
- Kahā‘ulelio, Daniel. 2005. *Ka ‘Oihana Lawai‘a: Hawaiian Fishing Traditions*. Translated by Mary Kawena Pukui, edited by M. Puakea Nogelmeier. Honolulu: Bishop Museum Press and Awaiaulu Press.
- Ka Haka ‘Ula o Ke‘elikōlani. 2014. “Ulukau.org.” <https://nupepa.org/gsd12.5>.
- Ka Hoku o Hawaii*. “Kaa Hooniua Puuwai no Ka-Miki, Ka Hi‘apa‘iole o ka Pohu La‘i o Kona Kai Opuā—Ke Aiwaiwa Nana i Hoohoka o Lua-Nuu-a-Nuu-Poele-ka-Po ame ka Puku‘i Akua o na Paliku‘i Eiwa o Heha Waipio i ka Noe—A o ka Olali Nana i Lawe a Lilo na Leho Kaulana o Kalokunu, o ka Makani Kuehu Lepo o Puako.” Ianuali 8, 1914, buke 8, helu 31, ‘ao‘ao 1.
- . Ianuali 22, 1914, buke 8, helu 33, ‘ao‘ao 1.
- . Ianuali 29, 1914, buke 8, helu 31, ‘ao‘ao 1.
- . Pepeluali 5, 1914, buke 8, helu 35, ‘ao‘ao 1.
- . Pepeluali 12, 1914, buke 8, helu 33, ‘ao‘ao 1.
- . Pepeluali 25, 1914, buke 8, helu 33, ‘ao‘ao 1.
- . Malaki 5, 1914, buke 8, helu 39, ‘ao‘ao 1.
- . Malaki 12, 1914, buke 8, helu 40, ‘ao‘ao 1.
- . Malaki 26, 1914, buke 8, helu 12, ‘ao‘ao 1.
- . ‘Apelila 2, 1914, buke 8, helu 43, ‘ao‘ao 1.

- . ‘Apelila 27, 1914, buke 10, helu 47, ‘ao‘ao 1.
- . ‘Apelila 30, 1914, buke 8, helu 45, ‘ao‘ao 1.
- . Mei 21, 1914, buke 8, helu 43, ‘ao‘ao 1.
- . Iulai 2, 1914, buke 90, helu 9, ‘ao‘ao 1.
- . Iulai 9, 1914, buke 9, helu 5, ‘ao‘ao 1.
- . Iulai 16, 1914, buke 9, helu 6, ‘ao‘ao 1.
- . Iulai 30, 1914, buke 9, helu 6, ‘ao‘ao 1.
- . ‘Aukake 5, 1914, buke 9, helu 5, ‘ao‘ao 1.
- . Kepakemapa 3, 1914, buke 8, helu 13, ‘ao‘ao 1.
- . Kepakemapa 24, 1914, buke 9, helu 16, ‘ao‘ao 1.
- . ‘Okakopa 15, 1914, buke 9, helu 13, ‘ao‘ao 1.
- . Kekemapa 17, 1914, buke 9, helu 2, ‘ao‘ao 1.
- . Ianuali 28, 1915, buke 9, helu 33, ‘ao‘ao 1.
- . ‘Aukake 5, 1915, buke 10, helu 9, ‘ao‘ao 1.
- . ‘Aukake 12, 1915, buke 10, helu 9, ‘ao‘ao 1.
- . ‘Aukake 19, 1915, buke 10, helu 11, ‘ao‘ao 1.
- . Ianuali 8, 1916, buke 10, helu 31, ‘ao‘ao 1.
- . Ianuali 13, 1916, buke 10, helu 32, ‘ao‘ao 1.
- . Pepeluali 10, 1916, buke 10, helu 36, ‘ao‘ao 1.
- . Malaki 16, 1916, buke 10, helu 41, ‘ao‘ao 1.
- . Iune 1, 1916, buke 10, helu 41, ‘ao‘ao 1.
- . Iune 8, 1916, buke 11, helu 24, ‘ao‘ao 1.
- . Nowemapa 9, 1916, buke 11, helu 24, ‘ao‘ao 1.
- . Kekemapa 21, 1916, buke 11, helu 30, ‘ao‘ao 1.
- . Pepeluali 15, 1916 [‘a‘ohe helu buke a helu], ‘ao‘ao 1.
- . Iune 7, 1917, buke 12, helu 2, ‘ao‘ao 4.
- . ‘Okakopa 11, 1917, buke 12, helu 20, ‘ao‘ao 1.
- . ‘Okakopa 25, 1917, buke 12, helu 22, ‘ao‘ao 1.
- . Nowemapa 1, 1917, buke 12, helu 23, ‘ao‘ao 1.

Kepelino. 1932. *Kepelino’s Traditions of Hawaii*. Bernice P. Bishop Museum Bulletin 95, edited by Martha Warren Beckwith. Honolulu: Bernice P. Bishop Museum.

Kuu Hae Hawaii. “John Wise no ke Komisina Hooponopono i ka Buke Wehewehe Huaolelo Hawaii.” Iune 6, 1913, buke 1, helu 7, ‘ao‘ao 2.

Malo, Davida. 2020a. *The Mo‘olelo Hawai‘i of Davida Malo*. Ho‘oponopono ‘ia e Jeffrey Lyon, vol. 1. Honolulu: University of Hawai‘i Press and Bishop Museum Press.

Maly, Kepā and Onaona Maly. 1992. *An Account of Place Name Histories of Hawai‘i as Recorded in Ka‘ao Ho‘oniua Pu‘uwai no Ka-Miki*, vol. 1 and 2. Kumu Pono Associates LLC.

———. 2004. “He Mo‘olelo ‘Āina: A Cultural Study of the Pu‘u Maka‘ala Natural Area Reserve Districts of Hilo and Puna.” Kumu Pono Associates LLC.

- . 2006. “He Wahi Mo‘olelo No Pu‘u Wa‘awa‘a A Me Nāpu‘u o Nā Kona: A Collection of Cultural and Historical Accounts of Pu‘u Wa‘awa‘a and the Nāpu‘u Region — District of Kona, on the Island of Hawai‘i.” Kumu Pono Associates LLC.
- . 2007. “He Wahi Mo‘olelo – A Collection of Traditions And Historical Accounts From The Kahalu‘u-Keauhou Vicinity in Kona, Hawai‘i.” Kumu Pono Associates LLC.
- Manu, Mose. “He Moolelo Kaa Hawaii no Laukaieie, Ke Kino Kamahao Iloko o ka Punohu Uakoko, Ke Kahulileole‘a o ke Kuluuamoe o ka Pali o Waipio Hawaii.” *Ka Leo o ka Lahui*. ‘Okakopa 5, 1913, buke 2, helu 1043, ‘ao‘ao 1.
- Mendelson, Edward. 1976. “Encyclopedic Narrative: From Dante.” *Comparative Literature*, vol. 91, no. 6, pp. 1267-1275.
- Mookini, Esther K. 1974. “The Hawaiian Newspapers.” Honolulu: Topgallant Publishing Company, Ltd.
- Perreira, Hiapoikeikikāne Kichie. 2013. “He Ki‘ina Ho‘okuana‘ike Maui Hawai‘i ma ke Kālalai Mo‘okalaleo.” *Hūlili: Multidisciplinary Research on Hawaiian Well-Being, Vol. 9*. United States: Kamehameha Schools, pp. 53-114.
- Poepoe, J.M. “Moolelo Hawaii Kahiko.” *Ka Na‘i Aupuni*. ‘Okakopa 27, 1906, buke 2, helu 125, ‘ao‘ao 1.
- . “Moolelo Hawaii Kahiko.” *Ka Na‘i Aupuni*. ‘Okakopa 29, 1906, buke 2, helu 126, ‘ao‘ao 1.
- . “Moolelo Hawaii Kahiko.” *Ka Na‘i Aupuni*. ‘Okakopa 30, 1906, buke 11, helu 127, ‘ao‘ao 1.
- . “Moolelo Hawaii Kahiko.” *Ka Na‘i Aupuni*. ‘Okakopa 31, 1906, buke 2, helu 128, ‘ao‘ao 1.
- . “Moolelo Hawaii Kahiko.” *Ka Na‘i Aupuni*. Nowemapa 1, 1906, buke 2, helu 129, ‘ao‘ao 1.
- . “Moolelo Hawaii Kahiko.” *Ka Na‘i Aupuni*. Nowemapa 2, 1906, buke 2, helu 130, ‘ao‘ao 1.
- . “Moolelo Hawaii Kahiko.” *Ka Na‘i Aupuni*. Nowemapa 20, 1906, buke 2, helu 146, ‘ao‘ao 4.
- Pukui, Mary Kawena. 1983. *‘Ōlelo No‘eau: Hawaiian Proverbs and Poetical Sayings*. Honolulu: University of Hawai‘i Press.
- Pukui, Mary Kawena and Samuel H. Elbert. 1986. *Hawaiian Dictionary: Revised and Enlarged Edition*. Honolulu: University of Hawai‘i Press.
- Purdy, H.K. “O John H. Wise ka Elele.” *Ka Nupepa Kuokoa*. Pepeluali 3, 1922, buke 61, helu 5, ‘ao‘ao 3.

- Silva, Kalena. 1997. "The Adoption of Christian Prayer in Native Hawaiian Pule." A *multidisciplinary journal devoted to the study of the peoples of the Pacific Islands*. Hawai'i: The Institute for Polynesian Studies Brigham Young University, pp. 89-99.
- Silva, Noenoe K. 2017. *The Power of the Steel-Tipped Pen: Reconstructing Native Hawaiian Intellectual History*. Durham and London: Duke University Press.
- Tsuha, Kaleilokelani Ann. 2007. "Kaulana Mahina: He 'Ōnaehana 'Alemanaka Hawai'i." MA thesis, University of Hawai'i at Mānoa.
- Uyehara, Mitsuo. 1971. *Almanac of Hawaiiiana, 1970-1972*. Honolulu: Hawaiiiana Almanac Publishing Co.
- Williams, Ron. 2012. "To Raise a Voice in Praise: The Revivalist Mission of John Henry Wise, 1889-1896." *The Hawaiian Journal of History*, vol. 46, pp. 1-35.